

Ship No - Deeds -

1 to 14 - 1/3/1941.

15 to 27 21st Nov 1941.

28 to 39 5th Dec 1942.

40 to 49 23rd Sept. 1943.

60 to 65

60

Conservation No 27/801
15/4/40

15-11-705
DIVISIONAL FOREST OFFICE

Inward No.

Date 24.4.1940.

Compilation

WORKING PLANS, S. C.

P R E F A C E

Mr. J. B. Fernandes, Secretary, Bombay-Sind Public Service Commission, was entrusted with the compilation of this Manual. In the "Revised Compilation of Rules relating to the examination of Assistant Collectors and other Officers", which was published in 1912, there were certain rules which are now no longer operative, and many of the other rules have been amended by Government from time to time, with the result that the Compilation required revision and reprinting. In revising the Compilation such matter as did not strictly relate to the departmental and language examinations has been omitted and the rules have been suitably rearranged.

This Manual contains only rules which relate to the departmental and language examinations of officers, as well as non-officials, conducted by the Bombay-Sind Public Service Commission.

H. T. SORLEY,

Chief Secretary to the Government of Bombay,
Political and Services Department.

9th February 1940.

Table of Contents—

Insert the following entry after entry IX of the entries below “Section II—Hindustani and Regional Languages Examinations” :—

“ X—District Labour Officers and Assistant Labour Officers, Bombay	...	...	...	...	38 ”
---	-----	-----	-----	-----	------

(G. N., P. & S. D., No. 1805/34, dated the 8th September 1941.)

[Correction No. 15 to the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

**4th List of Addenda and Corrigenda Slips Nos. 40 to 49 to
the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Bombay).**

No. 40

Table of Contents—

*Insert the following entry after entry X of the entries below
“Section II—Hindustani and Regional Languages Examinations” :—*

“ XI—Labour Welfare Officer, Bombay. . . 38 ”

(G. N., P. & S. D., No. 1805/34, dated 21st September 1942.)

*[Correction No. 40 to the Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]*

Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay).

TABLE OF CONTENTS.

SECTION I.

Departmental Examinations.

CHAPTER	Pages
I—General	1
II—Assistant Collectors	2-7
III—Deputy Collectors	8
IV—Subordinate Revenue Service	8-10
V—Land Records Department	11-14
VI—Head Accountants	14-15
VII—Forest Department	15-17
VIII—Agricultural Department	17-19
IX—Excise Department	20-23
X—Police Department	23-26

SECTION II.

Hindustani and Regional Languages Examinations.

CHAPTER	
I—General	27
II—Government Officers' Regional Language Examination Rules ..	27-31
III—Syllabus for the (A) Higher and (B) Lower standard examinations in Regional Languages ..	31-33
IV—Mamlatdars	33-35
V—Range Forest officers	35-36
VI—Subordinate Civil Judicial Service	36
VII—Public Health Department	36-37
VIII—Bombay Educational Service	37-38
IX—Factory, and Steam Boiler and Smoke Nuisances Department ..	38

X District Latour Officers and Head Latour Officers

SECTION III.

Bombay 38

Oriental Languages.

Rules for the encouragement of study of Oriental Languages ..	39-60
---	-------

Supplement—Other Examinations.

CHAPTER	
I—Salt Revenue Department	61-64
II—Oriental Language Teachership Examination Rules ..	65-68
III—Rules and syllabus for examinations in Hindustani (Higher and Lower Standard) for Assistants of Banks, Mercantile Firms, etc.	68-69

MANUAL OF DEPARTMENTAL AND LANGUAGE EXAMINATIONS RULES (BOMBAY).

SECTION I.

Departmental Examinations.

CHAPTER I.

GENERAL.

1. Half yearly Departmental examinations mentioned below shall be conducted and held at Bombay by the Bombay-Sind Public Service Commission on such dates in April and October as may be fixed by the Commission, and notified in the *Bombay Government Gazette* by the Secretary to the Commission, to whom names of candidates should be forwarded as under :—

Name of the Examination.	Officers who should forward the names of the candidates to the Secretary to the Commission.
Revenue Lower and Higher Standard (for Assistant and Deputy Collectors).	By the Assistant Collectors and Deputy Collectors themselves, <i>through</i> their Collectors.
Revenue Qualifying (for Revenue subordinates).	By the Collectors and Commissioners (in the case of clerks serving under them).
Land Records Department Qualifying (obligatory and optional). (This examination will be held only in October.)	By the Director of Land Records.
Head Accountants ..	By the Collectors.
Police Officers—Lower and Higher Standard Law examinations.	By the Principal, Police Training School, Nasik.
Forest Officers ..	By the Chief Conservator of Forests.
Agricultural Officers ..	By the Director of Agriculture.
Excise Officers ..	By the Commissioner of Excise.
Salt Officers ..	By the Collector of Salt Revenue, Bombay.

2. The Bombay-Sind Public Service Commission shall publish the results in the *Bombay Government Gazette*, and report to Government in the department concerned the names of the successful candidates, except those of the Land Records Qualifying and Head Accountants' Examinations.

CHAPTER II.

RULES FOR THE EXAMINATION OF ASSISTANT COLLECTORS.

1. There shall be two standards of qualification—the Lower and Higher. The Lower Standard must be passed before a candidate can present himself for examination according to the Higher Standard.

2. Except for special reasons, an Assistant Collector will not receive permanent charge of a taluka or mahal, or be invested with the powers of a Magistrate of the Second Class, until he has passed the departmental examination, Lower Standard.

3. Except for special reasons, an Assistant Collector will not be placed in charge of a Sub-Division of a district or be appointed to be or to act as Assistant Judge and Sessions Judge, or be invested with the powers of a First Class Magistrate, until he has passed the Higher Standard departmental examination.

Revenue Lower Standard.

4. The principal objects of the Revenue Lower Standard examination for Assistant Collectors shall be to test the candidate's general acquaintance with the leading principles of Revenue Administration and Criminal Justice, and specially with so much of the laws of procedure as it is necessary for an officer to know in order to exercise properly the functions of an Assistant Collector and Magistrate, and his power of dealing with conflicting arguments and evidence. With these objects the following scheme of examination is laid down :—

(1) Papers on Revenue and Judicial questions are to be answered with books of Regulations and Acts and the Rules for administration of Revenue Survey Settlements. The Judicial paper will include questions on the Indian Penal Code, the Criminal Procedure Code, the District and Village Police Acts, the Indian Evidence Act, the Bombay Children Act and the Bombay Borstal Schools Act. The Revenue paper will include questions on the Bombay Land Revenue Code, the Watan Act, and the Indian Forest Act. It will also contain questions on the principles regarding the exemption of improvements from taxation with particular reference to the summary of these principles as given in Volumes I and II of the Bombay Survey and Settlement Manual, compiled by Mr. R. G. Gordon, I.C.S. The questions will be so framed as not to involve difficult and rare points, or recollections of forms, dates, etc., but must be sufficient to test the candidate's general knowledge of the subjects of examination. They will also be so framed as not to involve in the answering of them a mere copying out of the sections of the Act or paragraphs of the Manual.

Note.—In all cases Acts include rules and notifications under the Acts.

(2) With a view to test the power of the candidate in dealing with conflicting arguments and evidence, a decided case (from a Magistrate's English record), which he has never before seen, of the nature of those

No. 16

Pages 3-7, Chapter II—Rules for the Revenue Higher Standard Examination for Assistant Collectors—

Substitute the words and figures “Second Edition, 1940—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 14, 16, 20, 24, 26, 27 and 28” for the words and figures “1930—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29” occurring in rules 6, 7 (a) (i) and 7 (7).

(G. N., P. & S. D., No. 1838/34, dated the 29th April 1941.)

[Correction No. 16 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

which come before Assistants in charge of districts, is to be placed before him with a copy of the Indian Penal Code, the final proceedings in the case being withdrawn. The candidate must write out his decision upon the question or questions at issue, with a sufficient statement of the grounds on which it is based.

5. The syllabus, standard and qualifying marks for the Revenue Lower Standard Examination shall be as under :—

Papers.	Marks.
(1) Judicial questions on the Indian Penal Code, the Criminal Procedure Code, the District and Village Police Acts, the Bombay Children Act, the Bombay Borstal Schools Act and the Indian Evidence Act. (With books)	100
(2) Magisterial Case. (With I. P. C.)	50
(3) Revenue questions on the Bombay Land Revenue Code, the Watan Act, the Indian Forest Act and portion of Survey and Settlement Manual. (With books)	150
	300

N.B.—In all cases, books are allowed.

Note 1.—The following are the heads under which the subjects of examination are arranged, each head being considered as one subject for calculating the minimum marks entitling a candidate to pass :—

- I Judicial, Nos. 1 and 2.
- II Revenue, No. 3.

Note 2.—(a) A candidate who obtains at least one-half of the marks under each head and at least 60 per cent. of the aggregate in the subjects offered in the examination will be considered to have passed, unless the Public Service Commission for special reasons see fit to rule otherwise.

(b) A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination *with credit*, provided that a candidate who has secured the exemption under note (c) and passes at the second attempt in the remaining subject, shall not be declared to have passed the examination with credit.

(c) A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all the subjects but one will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed, but he will not be declared to have fully passed until he has successfully undergone examination in every subject ; provided that the candidate must, in order to have the benefit of this rule, pass in the one subject in which he may have failed not later than at the next ensuing general examination. The candidate may, however, apply to be examined in that subject within three months after the date of declaration of his having failed in it ; the candidate will then be examined in that subject at such place as the Public Service Commission may decide, and if he passes in it he will be entitled to appear for the Revenue Higher Standard at the next ensuing general examination.

Revenue Higher Standard.

6. The Revenue Higher Standard examination for Assistant Collectors shall be similar in its nature to the Revenue Lower, but more difficult in degree. Its object shall be to test the fitness of the candidate to transact creditably the ordinary business of a Collector and

Magistrate, and the examination will be conducted in conformity with the following scheme :—

(1) Questions of law and practice are to be selected from the whole range of the duties of a Collector and Magistrate, and arranged in two classes, one comprehending important and leading points, in answering which no books shall be allowed, and the other comprehending less general and less common points, in answering which the assistance of books shall be allowed. No guides, digests or summaries, however, are to be used, but only the original laws, circular orders, and interpretations and Manuals of Acts, etc., authorised by Government, with rules relative to different departments printed by authority. The object of this class of questions is to test the candidate's capacity readily to find the law or practice in the less common points which arise in business. It is not to evoke subtlety or ingenuity, but merely to ascertain whether or not the acquisitions of the person examined are such as to enable him fitly to perform the important functions of a Magistrate and Collector. As a general rule, the candidate will be required to answer without books questions on the Acts set for the Revenue Lower Standard and will be allowed books for the questions on Acts, etc., not included in that examination. With the former he is expected to have attained such an acquaintance as not to require to refer to them in disposing of ordinary matters as they arise in practice; with the latter, which do not recur so often in actual administration, it will be sufficient if the candidate possesses such a general acquaintance as will enable him to find his way about the Acts and settle correctly matters of disposal under them.

(2) The candidate will be required to produce a certificate from the District Magistrate of having attended the City or other headquarters First Class Magistrate's Court for one working week and of having reported the proceedings for the whole week with explanatory notes and also of having reported with notes two important cases in the Sessions Court. The report of the proceedings in the Magistrate's Court should not include notes of evidence on cases but only of the course of procedure at every point in hearing and disposing of them and in dealing with the magisterial work of the court. The report of the cases in the Sessions Court should include notes of the evidence as well as of procedure. No Assistant Collector will be declared by the Bombay-Sind Public Service Commission to have passed the Revenue Higher Standard examination until he produces the certificate required by this rule.

sup (3) (a) The candidate is to be examined relative to Revenue administration, and specially the principles of Survey and Settlement, and the rules laid down for the guidance of Revenue Officers in connection therewith. The papers, with and without books, will contain questions on the principles regarding the exemption of improvements from taxation, with particular reference to the summary of these principles as given in the Bombay Survey and Settlement Manual, Volumes I and II, compiled by Mr. R. G. Gordon, I.C.S.

Pages 4-5, Chapter II—Rules for the Examination of Assistant Collect

Delete sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Rules in this Chapter and renumber the subsequent sub-paragraphs (4) to (8) as (3) to (7) respectively.

(Government Notification, Political and Services Department, No. 3715/34 dated the 16th October 1940.)

(Correction No. 1 to Manual of Departmental and Languages Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

(b) The candidate shall be examined in a paper on subjects connected with Revenue Survey and Settlement. The paper on Survey and Settlement will include questions on the subjects dealt with in—

(i) Volumes I and II of the Bombay Survey and Settlement Manual, and the Manual of Land Surveying, compiled by Mr. R. G. Gordon, I.C.S., the City Survey Manual (Chapters V and VII to X) by Mr. F. G. H. Anderson, I.C.S.

(ii) The Land Revenue Code, Chapters VIII, IX and X, and the rules under section 214 of the Code relating to the provisions of those chapters, together with all recent orders and rulings of Government on the subject of Survey and Settlement.

(c) No Assistant Collector serving in the Province of Bombay shall be declared by the Bombay-Sind Public Service Commission to have passed the Revenue Higher Standard Examination until he produces a certificate that he has undergone a three weeks' course of instruction in survey and a three days' course in City Survey under a Superintendent of Land Records, and has acquired a fair practical knowledge of the subject.

For the purposes of these courses the text books to be studied are the Bombay Survey and Settlement Manual, Volumes I and II (with supplement) and the Manual of Land Surveying compiled by Mr. R. G. Gordon, I.C.S., the City Survey Plane Table and minor Triangulation by Mr. F. G. H. Anderson, I.C.S. ; but the instruction will be as far as possible practical and in the field.

3 (4) The candidate is to be tested in the Criminal Procedure Code, the High Court Criminal Circulars, the District and Village Police Acts, the Indian Arms Act, the Bombay Land Revenue Code, the Indian Forest Act, the Watan Act, the Summary Settlement Acts, the District Municipal Act, the Local Boards Act, the Abkari Act, the Land Acquisition Act and the Irrigation Act.

4 (5) The candidate will also be examined in Mr. Field's Law of Evidence in British India, the examination being limited to the part which deals with general principles only, and the Indian Evidence Act, the questions in which should be answered without books.

5 (6) The candidate will be examined in a paper on subjects connected with the Indian Registration Act, the Indian Stamp Act, the Court Fees Act, and sections 54 and 59 of the Transfer of Property Act.

6 (7) (a) The candidate will be required to show his knowledge of the accounts of a Collectorate, whether village, taluka or huzur, and to have a satisfactory practical acquaintance with the subjects treated in Mr. Anderson's revised Manual of Revenue Accounts. He will also be required to have a general knowledge of the principles of audit and accounts and some acquaintance with the more important rules regulating expenditure. For this purpose the candidate will be examined in the following :—

(i) An Introduction to Indian Government Accounts and Audit, 1930—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29.

(ii) The Financial Rules under Devolution Rule 37 (e)—(Financial Publication No. I, Chapters 1 to 4, 13, 14 and 16).

(iii) The Bombay Civil Services Rules Manual (Financial Publication No. V)—Chapters I to V, XII (Parts III to VIII relating to Travelling Allowance only), XV and XVII of Volume I, and Appendix XLIV-A of Volume II.

Questions of a practical character shall be set from these publications, but the questions on the Bombay Civil Services Rules shall be so framed as to test the general knowledge of the candidate about the main principles only, and questions on minute details shall be avoided as far as possible. Candidates will be allowed the use of books in answering written papers in the three publications mentioned above.

(b) The candidate shall produce a certificate from the Collector of the district that he has duly attended to, and satisfactorily discharged, the duties of Treasury Officer for a period of not less than three weeks in the twelve months immediately preceding the examination. No candidate shall be declared as passed without such certificate.

7 (8) The candidate will also be examined in a paper on the Government of India Act, 1935, and the Election Manual (Chapters I to VII, IX, X, XII and XV).

7. The syllabus, standard and qualifying marks for the Revenue Higher Standard examination shall be as under :—

Papers.	Marks.
(1) Judicial questions on the Criminal Procedure Code and High Court Criminal Circulars (with books).	100
(2) Judicial questions on the Indian Evidence Act and Field's Law of Evidence in British India (without books)	100
(3) Judicial questions on the Indian Registration Act, the Indian Stamp Act, the Court Fees Act, and the Transfer of Property Act, sections 54 and 59 (with books)	100
(4) Judicial questions on the District and Village Police Acts (without books), and the Indian Arms Act and Rules (with books)	100
(5) Revenue questions on the Bombay Land Revenue Code, the Indian Forest Act and the Watan Act (without books)	100
(6) Revenue questions on the District Municipal Act, the Local Boards Act, the Abkari Act, the Land Acquisition Act, the Irrigation Act and the Summary Settlement Acts and the rules there-under (with books)	100
~~(7) Paper on Revenue Survey and Settlement matters (with books)~~	~~100~~

82p
2

Page 7, Section I, Chapter II—Rules for the Examination of Assistant Collectors—

Insert the following words and figures after the figures “1940” occurring at the end of Note 6 (as inserted by correction slip No. 4, dated the 1st March 1941) below rule 7 :—

“and Government Resolution, Revenue Department, No. 1905/39, dated the 6th October 1941.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 3715/34, dated the 30th October 1941.)

(Correction No. 28 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 5th October 1942.)

Page 7, Chapter II—Rules for the Examination of Assistant Collectors—

- (a) (i) *Delete* the words “ For answering paper No. 7, the Land Revenue Code and the Revised City Survey Manual should also be supplied ” occurring in Note 1 below paragraph 7 of the Rules in this Chapter.
- (ii) *Delete* item III in Note 2 below paragraph 7 of the Rules in the Chapter and renumber items IV and V as III and IV, respectively.

(b) *Substitute—*

(1) in Note 2 below paragraph 7 of the Rules in this Chapter :—

(i) the figures and word “ 7, 8 and 9 ” *for* the figures and word “ 8, 9, 10 and 11 ” occurring in item IV (now corrected to III) below this Note.

(ii) the figure “ 9 ” *for* the figures “ 10 ” occurring in item V (now corrected to IV) below this Note.

(2) in Note 5 below paragraph 7 of the Rules in this Chapter, the figure “ 9 ” *for* the figures “ 10 ” occurring in the entry “ Paper on the Government of India Act, 1935, and the Election Manual (No. 10) ”.

(c) *Insert* the following Note below Note 5 of the Notes below paragraph 7 of the Rules in this Chapter :—

“ Note 6.—For training and examination of Assistant Collectors and Probationary Deputy Collectors in survey and settlement matters see Government Resolution, Revenue Department, No. 1905/39, dated the 29th July 1940.”

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 3715/34, dated the 16th October 1940.)

(Correction No. 4 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

See slip No 28

No. 2

Page 6, Chapter II—Rules for the Examination of Assistant Collectors—

Delete item (7) in paragraph 7 of the Rules in this Chapter and number items (8), (9), (10) and (11) as (7), (8), (9) and (10), respectively.

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 3715/34, dated the 16th October 1940.)

(Correction No. 2 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

No. 3

Pages 3-7, Chapter II—Revenue Higher Standard Examination Rules—

Note 2, below rule 7—

Insert the following as head V, the figures “10” against the head IV being deleted :—

“ V. The Government of India Act, 1935, and the Election Manual—(No. 10) ”.

824-61

Note 5, below rule 7—

For the entry “ Secretary, Finance Department ” against the entry “ Paper on the Government of India Act, 1935, and the Election Manual (No. 10) ” substitute the entry “ Secretary, Legal Department ”

*(Government Notification, Political and Services Department,
No. 1838/34, dated the 26th July 1940.)*

*(Correction No. 3 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)*

Papers.

Marks.

7 (8)	Paper on an Introduction to Indian Government Accounts and Audit, 1930 (Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29) (with books)	75
8 (9)	<i>Viva Voce</i> in Revenue Accounts	75
7 (10)	Questions on the Government of India Act, 1935, and Chapters I to VII, IX, X, XII and XV of the Election Manual (with books)	100
10 (11)	Paper on— The Financial Rules under Devolution Rule 37 (e) —Financial Publication No. I—Chapters 1 to 4, 13, 14 and 16. The Bombay Civil Services Rules Manual (Financial Publication No. V)—Chapters I to V, XII (Parts III to VIII relating to Travelling Allowance only), XV and XVII of Volume I, and Appendix XLIV-A of Volume II (with books)..	100

Aggregate marks .. 1,050

Note 1.—In all cases books are allowed, except the Indian Evidence Act, Field's Law of Evidence, the District Police Act, the Village Police Act, the Bombay Land Revenue Code and Rules, the Indian Forest Act and the Watan Act. ~~For answering Paper No. 7 the Land Revenue Code and the Revised City Survey Manual should also be supplied.~~ No books will be allowed at the *viva voce* examination in Revenue Accounts.

Note 2.—The following are the heads under which the subjects of examination are arranged, each head being considered as one subject when calculating the minimum marks entitling a candidate to pass :—

I Judicial, Nos. 1, 2, 3 and 4.

II Revenue, Nos. 5 and 6.

~~III Revenue Survey and Settlement, No. 7.~~

~~IV Accounts, Nos. 8, 9, 10 and 11.~~ 7, 8 & 9

Note 3.—(a) A candidate who obtains at least one-half of the marks under each head and at least 60 per cent. of the aggregate in the subjects offered in the examination will be considered to have passed, unless the Bombay-Sind Public Service Commission Pa for special reasons see fit to rule otherwise.

(b) A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination *with credit*, provided that a candidate who has secured the exemption under Note 4 below and passes at the second attempt in the remaining subject, shall not be declared to have passed the examination with credit.

Note 4.—A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all subjects but one will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed, but he will not be declared to have fully passed until he has undergone examination in every subject; provided that the candidate must, in order to have the benefit of this rule, pass in the one subject in which he may have failed not later than at the next ensuing general examination.

Note 5.—Question papers shown below should be approved, and, if necessary, revised by the officers named in consultation with the officers who set them :—

Revenue papers (Nos. 5 and 6) ..	Secretary, Revenue Department.
Judicial (Nos. 1, 2 and 4) ..	Secretary, Legal Department.
Paper on the Government of India Act, 1935, and the Election Manual (No. 10).	Secretary, Finance Department.

Note - 6.

8 up 3

CHAPTER III.

BOMBAY CIVIL SERVICE—EXECUTIVE BRANCH (DEPUTY COLLECTORS).

Rules for the examination of Probationary Deputy Collectors appointed by selection to the Bombay Civil Service (Executive Branch).

1. Every Probationary Deputy Collector appointed by selection to the Bombay Civil Service (Executive Branch) shall be required to pass the tests prescribed for junior members of the Indian Civil Service, viz., the Lower and Higher Standard departmental examinations (*vide* rules 4 to 7 of Chapter II) and the examinations in regional languages of the Province of Bombay (*vide* Section II, Chapter II).

2. He shall also be required to serve in a Treasury for a period of six weeks, and be required to go through a course of equitation and obtain a certificate of proficiency that he can ride sufficiently well for the performance of his duties from his Collector, or from the Principal, Police Training School, or the Officer Commanding a cavalry regiment, as the case may be, when he presents himself for the Higher Standard departmental examination.

3. The Collector of the District, to which he is appointed, will afford him every necessary facility for acquiring a thorough insight into his duties.

4. After passing the Lower Standard departmental examination he will be invested with third class magisterial powers, and after passing the Higher Standard departmental examination he will be placed in charge of a taluka as a Mamlatdar for six months.

CHAPTER IV.

SUBORDINATE REVENUE SERVICE.

Rules relating to the Departmental examinations of officers of the Subordinate Revenue Service of the Province of Bombay.

1. On first appointment a candidate selected direct by the Commissioner of a Division for the Upper Division of the Subordinate Revenue Service will be under the orders of the Collector, and be on probation for a period of 18 months, during which the Collector will arrange for his obtaining adequate training in revenue and account matters and in law. At the end of the period of probation he will be required to pass the prescribed Revenue Qualifying examination (*vide* rule 5 below).

Pages 8-9, Section I, Chapter IV—Rules relating to the Departmental Examinations of Officers of the Subordinate Revenue Service of the Province of Bombay—

(1) For the figure and word "18 months" and the words "At the end" occurring in the fourth and sixth lines of rule 1, substitute the figure and word "2 years" and the words "Before the expiry" respectively.

(2) For clause (b) of rule 3, substitute the following, the Note thereunder being retained:—

“(b) The Collector shall from time to time grant permission to appear for the examination to clerks selected by him from among those who have passed at least one of the following examinations:—

The Bombay University Matriculation Examination.

The Cambridge School Certificate Examination.

The Cambridge Senior Local Examination.

The Senior London Chamber of Commerce Certificate Examination in the subjects mentioned in rule 141 (b) (5) of Appendix D to the Bombay Civil Services Classification and Recruitment Rules.

The Bombay Government Commercial and Clerical Certificate Examination prior to 1932 and the Bombay Government Commercial Diploma Examination thereafter.

The 'Vinit' examination of the Gujarat Vidyapith before 1932.

The 'Pravesh' examination of the Tilak Maharashtra Vidyapith before 1932.

The High School Certificate Examination of 1930 or 1931:

Provided that the Collector may grant such permission to clerks who were already in permanent Government service before 1st January 1942 even though they may not possess any of the educational qualifications prescribed above. The number of clerks to be selected will depend on the number of prospective vacancies in the Upper Division, due allowance being made for a proportion of ultimate failures in the examination.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34, dated the 11th May 1942.)

(Correction No. 29 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 5th October 1942.)

No. 17

Pages 8-10, Chapter IV—Rules relating to the Departmental Examinations of Officers of the Subordinate Revenue Service of the Province of Bombay—

Substitute the words and figures “Second Edition, 1940—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 14, 16, 20, 24, 23, 27 and 28” for the words and figures “1930—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 25, 28 and 29” occurring in rule 5 (7).

(G. N., P. & S. D., No. 1838/31, dated the 29th April 1941.)

[Correction No. 17 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

2. A selected candidate failing to pass the Revenue Qualifying examination at the end of his probation may, at the discretion of the Collector of the District in which he is serving, be allowed to appear at the examination next held.

3. (a) No subordinate of the Lower Division of the Subordinate Revenue Service shall be confirmed in the Upper Division unless he has passed the Revenue Qualifying examination (*vide* rule 5 below).

(b) The Collector shall, from time to time, grant permission to clerks *selected* by him to appear for the examination. The number of clerks to be selected will depend on the number of prospective vacancies in the Upper Division, due allowance being made for a proportion of ultimate failures in the examination.

(Note.—Collectors should exercise great care and be strict in granting permission selecting only such candidates as are above the average and of good promise.)

(c) A clerk selected must pass the Revenue Qualifying examination before he has completed 17 years of pensionable service and before he is 40 years of age. The date of passing the examination shall not affect a clerk's seniority, but failure to pass the examination within the prescribed limits will involve permanent relegation to the Lower Division.

4. No candidate will be allowed to appear more than twice at the Revenue Qualifying examination without the special sanction of the Commissioner, which will be subject to rule 3(c).

5. The Revenue Qualifying Examination will be held by the Bombay-Sind Public Service Commission twice a year, viz., in April and October, at Bombay.

The syllabus for the Revenue Qualifying examination and the marks for each paper will be as under :—

Papers.	Marks.
(1) Judicial questions on the Indian Penal Code, the Criminal Procedure Code, High Court Criminal Circulars, the Bombay Children Act, and the Bombay Borstal Schools Act and the rules under both the Acts (with books)	100
(2) Judicial questions on the Indian Evidence Act and Field's Law of Evidence in British India (without books)	100
(3) Judicial questions on the District and Village Police Acts (without books) and the Indian Arms Act and Rules (with books)	100
(4) Magisterial case (with I. P. C.)	50
(5) Revenue questions on the Bombay Land Revenue Code, and rules, the Indian Forest Act, and the Watan Act (without books)	100

	Papers.	Marks.
(6) Revenue questions on the Summary Settlement Acts, the District Municipal Act, the Local Boards Act, the Abkari Act, the Land Acquisition Act and the Irrigation Act and the rules thereunder (with books)...		100
(7) Questions on the System of Indian Accounts and Audit, to be set from the book "An Introduction to Indian Government Accounts and Audit, 1930"—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29 (with book)		75
(8) Questions on Mr. Anderson's Manual of Revenue Accounts (with book)		75
(9) Questions on—		
(a) the Financial Rules under Devolution Rule 37 (e) (Financial Publication No. I—Chapters 1 to 4, 13, 14 and 16) (with book), and		
(b) the Bombay Civil Services Rules Manual (Financial Publication No. V)—Chapters I to V, XII (Parts III to VIII relating to Travelling Allowance only), XV and XVII of Volume I, and Appendix XLIV-A of Volume II (with book)		100
(10) Questions on the Election Manual (Chapters I to VII, IX, X, XII and XV) (with book)		100
		900

Note 1.—In all cases Acts include Rules and Notifications under the Acts.

Note 2.—Questions on the Bombay Civil Services Rules shall be so framed as to test the general knowledge of the candidate about the main principles only and questions on minute details shall be avoided as far as possible.

Note 3.—The following are the heads under which the subjects of the examination are arranged, each head being considered as one subject for calculating the minimum marks entitling a candidate to pass :—

I. Judicial, Nos. 1, 2, 3 and 4.

II. Revenue, Nos. 5 and 6.

III. Accounts, Nos. 7, 8, 9 and 10. Paper No. 10 will be mostly common with paper No. 10 for the Revenue Higher Standard examination.

Note 4.—(a) A candidate who obtains at least one-half of the marks under each head and at least 60 per cent. of the aggregate in the subjects of the examination will be considered to have passed, unless the Bombay-Sind Public Service Commission for special reasons see fit to rule otherwise.

(b) A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination *with credit*, provided that a candidate who has secured exemption under Note 5 below and passes at the second attempt in the remaining subject, shall not be declared to have passed the examination with credit.

Note 5.—A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all the subjects in which he is examined but one, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed, but he will not be declared to have fully passed until he has successfully undergone examination in every subject; provided that the candidate must, in order to have the benefit of this rule, come up and pass at the next ensuing examination in the one subject in which he may have failed.

Pages 8-10, Chapter IV—Subordinate Revenue Service Examination Rules

Note 3, below rule 5—

(a) *Substitute* the following for the head III:—

“III. Accounts, Nos. 7, 8 and 9.”

(b) *Insert* the following as head IV:—

“IV. Election Manual—No. 10. This paper will be most common with paper No. 10 for the Revenue Higher Standard Examination.”

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 1838/34, dated the 26th July 1940.)

(Correction No. 5 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

Page 11, Section I, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—

Insert the word “permanent” between the words “years” and “service” occurring in the 3rd and 7th lines of rules 3 (1) and 3 (2) respectively.

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34, .
dated the 18th May 1942.)

(Correction No. 31 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)

Page 11, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—

In rule 1, *for* the words “the same as those for the Revenue Subordinates’ examination” occurring in the 8th and 9th lines, *substitute* the following words and figures, namely :—

“those sanctioned for the Land Records Subordinates’ Examination in Government Resolution, Revenue Department, No. 5911/39, dated the 17th December 1941.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34, dated the 15th April 1942.)

(Correction No. 30 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 5th October 1942.)

No. 18

Page 11, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—

Insert the following as a sub-paragraph of rule 1 of the rules in this chapter as amended by Correction Slip No. 6, dated the 1st March 1941—

“No candidate will be allowed to appear at the sub-service Departmental examination after the expiry of the prescribed period of three years from the date of enlistment without the special sanction of the Settlement Commissioner and Director of Land Records.”

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated the 24th May 1941.)

[Correction No. 18 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

Page 11, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land
Records Department—

Substitute—

(1) the following rule for the existing rule 1 :—

“1. Candidates selected for appointment in the Subordinate service of the Land Records Department shall be required to pass the Sub-Service Departmental Examination within three years of the date of enlistment. No candidate will be confirmed in a substantive post unless he has passed the test. Failure to pass the examination within the prescribed period will entail removal from the candidates' list and loss of appointment. The subjects for the examination will be the same as those for the Revenue Subordinates' examination. The examination will be conducted along with that of the Revenue Subordinates by and under the supervision of the Revenue authorities.”

(2) the words “a University degree” for the words “the degree of M.A., B.A., LL.B., B.Sc., B.Ag., B.E., or the diploma for the higher course granted by the Chiefs' Colleges” occurring in sub-rule (i) of Rule 3.

*See correct
slip No. 18*

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 1862/34-D, dated the 5th December 1940.)

Correction No. 6 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

Page 11, Section I, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—

Substitute the words “ continuous service, whether permanent or temporary” for the words “ permanent service ” occurring in rules 3 (1) and 3 (2).

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34,
dated the 14th August 1945.)

Correction No. 72 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

No. 19

Pages 11-14, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—

Substitute the words and figures “Second Edition, 1940—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 14, 16, 20, 24, 26, 27 and 28 only” for the figures and words “1930—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29 only” occurring in rule 5 (4).

(G. N., P. & S. D., No. 1833/34, dated the 29th April 1941.)

[Correction No. 19 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

CHAPTER V.

LAND RECORDS DEPARTMENT.

Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department.

1. A candidate selected for appointment in the subordinate service of the Land Records Department must pass the Sub-Service Departmental examination within three years from the date of appointment. Should he fail to pass the examination within that period he will forfeit his appointment. The subjects for the examination will be the same as those for the Revenue Subordinates' examination. The examination will be conducted along with that of the Revenue Subordinates by and under the supervision of the Revenue authorities.

Sup
6.

No subordinate shall be appointed District Inspector of Land Records unless he has passed the Qualifying examination (*vide* rule 5).

Permission to appear for the Qualifying examination will be granted by the Settlement Commissioner and Director of Land Records to a person on the permanent establishment of the Department who is not over forty years of age at the time of appearing for the examination and who—

(1) if he has taken the degree of M.A., B.A., LL.B., B.Sc., B.Ag., B.L., or the diploma for the higher course granted by the Chiefs' Colleges, has put in three years' service in the department and has worked in the field for one fair season and acquired a thorough training in all branches of survey and classification;

(2) if a non-graduate who has passed the Bombay University School Final Examination, School Leaving Certificate Examination, or Matriculation Examination of the Bombay University, the Senior Commercial Education Certificate Examination, the Examination of the London Chamber of Commerce, the European High School Examination, or the Cambridge Senior Local Examination, has put in seven years' service and has worked in the field for two fair seasons and acquired a thorough training in all branches of survey and classification.

4. No candidate will be allowed to appear more than twice at the Qualifying examination without the special sanction of the Director of Land Records.

5. The Qualifying examination will be held once a year in October at Bombay by the Bombay-Sind Public Service Commission along with the Revenue Qualifying examination for Revenue Subordinates for Mamlat. The syllabus for the qualifying examination and the marks for each paper will be as under :—

Papers.	Marks.
(1) Judicial questions on the District and Village Police Acts (without books) and the Indian Arms Act and Rules (with books)	100

Papers.	Marks.
(2) Revenue Questions on the Bombay Land Revenue Code and Rules, the Indian Forest Act, and the Watan Act (without books)	100
(3) Revenue Questions on the Summary Settlement Acts, the Land Acquisition Act and the Irrigation Act (with books)	100
(4) Questions on the System of Indian Accounts and Audit, to be set from the book "An Introduction to Indian Government Accounts and Audit—1930"—Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29 only (with book)	75
(5) Questions on Mr. Anderson's Manual of Revenue Accounts (with book)	75
(6) Questions on settlement, classification, water rates, and the forms, records, and accounts used in District and City Survey offices and in the subdivision of survey numbers (with books) ..	150
(7) Questions on survey, including original survey, city survey and village site survey with theodolite, plane table, and cross staff (with books) ..	150
(8) Field test in survey	100
(9) Questions on—	
(a) Financial Rules under Devolution Rule 37(e) (Financial Publication No. I—Chapters 1 to 4, 13, 14 and 16), and	
(b) B. C. S. R. Manual (Financial Publication No. V) Chapters I to V, XII (Parts III to VIII relating to Travelling Allowance only), XV and XVII of Volume I, and Appendix XLIV-A of Volume II (with books) ..	100

950

Note (i).—Questions on the Bombay Civil Services Rules shall be so framed as to test the general knowledge of the candidate about the main principles only and questions on minute details shall be avoided as far as possible.

Note (ii).—The following are the heads under which the subjects of the examination are arranged, each head being considered one subject for calculating the minimum marks entitling a candidate to pass :—

- I. Judicial, No. 1.
- II. Revenue, Nos. 2 and 3.
- III. Accounts, Nos. 4, 5 and 9.
- IV. Survey and Settlement, Nos. 6, 7 and 8.

Note (iii).—The following books are prescribed for papers Nos. 6 and 7 :—

- (a) Survey and Settlement Manual, Volumes I and II and Manual of Land Surveying by Mr. R. G. Gordon ;
- (b) City and Plane Table Survey Manual by Mr. Anderson ;
- (c) Government Selection No. DXXXII of 1847 ;

**6th List of Addenda and Corrigenda Slips Nos. 60 to 65 to the Manual of
Departmental and Language Examinations Rules (Bombay).**

No. 60

*Page 13, Section I, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land
Records Department—*

For the first three lines of rule 6, substitute the following, namely :—

“ A District Inspector, who has undergone an examination in obligatory subjects only, if subsequently appointed as Mamlatdar, and a subordinate of the Land Records Department, who has undergone an examination in obligatory subjects only, if subsequently required to pass the Revenue Qualifying Examination, will be required to pass only in the following optional subjects, viz. :— ”

(G. N., P. & S. D., No. 3715/34, dated the 5th July 1944.)

[Correction No. 60 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 19th June 1945.]

*Page 13, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land
Records Department—*

*For the first paragraph of sub-rule (4) of rule 7, substitute the following,
namely :—*

“ Failure to pass the required examination in the regional languages under sub-rule (1) or (2), as the case may be, shall entail stoppage of increments until the defaulter passes the examination.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 3715/34,
dated the 6th March 1942.)

(Correction No. 32 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)

Page 13, Chapter V—Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—

Substitute the following rule for the existing rule 7, Notes 1 and 2 thereunder being retained :—

“7. (1) In the case of a District Inspector of Land Records in the Northern and Southern Divisions, if he satisfies the Superintendent of Land Records that he possesses sufficient practical knowledge of one of the regional languages of the division, because it is either—

(i) his mother-tongue, or

(ii) the regional language of, or a language commonly used in his native-place or in a place in which he has been domiciled for ten years, or

(iii) the language taken as compulsory or optional when passing the University School Final or a similar examination,

he may be exempted by the Director of Land Records from appearing for the examination held in such language and shall be required to pass within one year from the date of appointment in the division in the other regional language only.

Note.—For the purposes of this rule the regional languages of the divisions are as follows, viz.,

Division.	Regional languages.
Northern Division ...	... Gujarati and Marathi.
Southern Division ...	... Marathi and Kannada.

(2) In the Central Division there is only one regional language, i.e., Marathi. Every District Inspector of Land Records shall be required to pass in Marathi within one year from the date of appointment in the division. If a District Inspector of Land Records satisfies the Superintendent of Land Records that he possesses sufficient practical knowledge of Marathi because it is either—

(i) his mother-tongue, or

(ii) the regional language of, or a language commonly used in his native-place or in a place in which he has been domiciled for ten years, or

(iii) the language taken by him as compulsory or optional when passing the University School Final or a similar examination,

he may be exempted by the Director of Land Records from appearing for the examination in Marathi.

(3) The examinations in Marathi, Gujarati and Kannada will be according to the Higher Standard and will be held by the Bombay-Sind Public Service Commission.

(4) Failure to pass the required examination in the regional languages under sub-rule (1) or (2), as the case may be, shall entail stoppage of promotion and a deduction of ten per cent. from the pay of the District Inspector of Land Records concerned.

The Director of Land Records may exempt any District Inspector from obtaining a certificate of proficiency in any language."

(G. N., P. & S. D., No. 3715/34, dated the 9th April 1940 and 28th August 1940.)

[Correction No. 20 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

No. 7

Pages 11-14, Chapter V—*Rules for the Examinations of Officers of the Land Records Department—*

Note 1, below rule 6—

In the head III, for the word “Accounts” *substitute* the words “Election Manual”.

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 1838/34, dated the 26th July 1940.)

(Correction No. 7 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

(d) Compilation of Rules and Standing Orders relating to the duties and supervision of the Land Records establishment.

Note (iv).—The field test (subject 8) will either be conducted by the Settlement Commissioner in person, when possible, or by the Superintendent of Land Records at a Divisional centre.

Note (v)—(a) A candidate who obtains at least one-half of the marks under each head and at least 60 per cent. of the aggregate in the subjects of the examination will be considered to have passed, unless the Public Service Commission for special reasons see fit to rule otherwise.

(b) A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination with *credit*, provided that a candidate who has secured the exemption under *Note (vi)* and passes at the second attempt in the remaining subject, shall not be declared to have passed the examination with *credit*.

Note (vi).—A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all subjects in which he is examined but one, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he has failed; but he will not be declared to have fully passed unless he passes in that subject at the next ensuing examination, i.e., either the April, for Revenue subordinates, or the October examination, after his failure.

6. A District Inspector, who has undergone an examination in obligatory subjects only, if subsequently appointed as Mamlatdar, will be required to pass only in the following optional subjects, viz. :—

Papers.	Marks.
(1) Judicial questions on the Indian Penal Code, the Criminal Procedure Code, the High Court Criminal Circulars, the Bombay Children Act and the Bombay Borstal Schools Act and the Rules under both the Acts (with books)	100
(2) Judicial questions on the Indian Evidence Act, and the Field's Law of Evidence in British India (without books)	100
(3) Magisterial case (with I. P. C.)	50
(4) Revenue questions on the District Municipal Act, the Local Boards Act, and the Abkari Act (with books)	100
(5) Questions on the Election Manual (Chapters I to VII, IX, X, XII and XV (with book)	100

Note 1.—The following are the heads under which the subjects of the examination are arranged, each head being considered one subject for calculating the minimum marks entitling a candidate to pass :—

I. Judicial—Nos. 1, 2 and 3.

II. Revenue—No. 4.

III. Accounts—No. 5 which will be mostly common with paper No. 10 for the Revenue Higher Standard and Revenue Qualifying Examinations.

Note 2.—The notes (v) and (vi) under rule 5 apply in the case of this examination also.

7. District Inspectors in the Northern Division (except Thana), whose mother-tongue is not Gujarati, in the Central Division, Thana, Kolaba and Ratnagiri, whose mother-tongue is not Marathi, in Bijapur, Karwar, Belgaum and Dharwar, whose mother-tongue is not Kannada,

are required to obtain certificates from the Divisional Superintendents, within one year from the date of appointment to the respective districts, that they possess a satisfactory colloquial and written knowledge of the language for all practical purposes. Failure to obtain the certificates will entail stoppage of increments and promotion, unless the defaulters are transferred to a district of which they know the language. The Director of Land Records may exempt any District Inspector from obtaining a certificate of proficiency in any language.

Note 1.—The period of one year for passing an examination in a regional language should be reckoned from the date of the notification in the *Bombay Government Gazette* of their first substantive appointment: ~~appointment on promotion~~

Note 2.—When a District Inspector leaves a district, either on account of leave or transfer, within one year from the date of his being posted there and is reposted to the district or is appointed to some other district of which the regional language is the same, after an interval of three months or more, the period of one year shall be held to have commenced from the date of reposting or of such appointment.

CHAPTER VI.

Rules for the Examination of Head Accountants.

1. The Head Accountants' examination shall be open to—

(i) Deputy Accountants, and

(ii) clerks who have put in three continuous years' *approved* service in the Huzur Treasury or Account Office and who are below the age of 40 years, and are permitted by the Collector to appear for the examination.

Note (i).—No candidate shall be allowed to appear for the examination more than twice, except under very special circumstances with the permission of the Commissioner.

Note (ii).—In special cases the Commissioner may permit clerks who do not satisfy the above conditions, but are fit for account work, to appear for the examination.

2. No person shall be eligible for the post of Head Accountant who has not passed an examination in the subjects mentioned in the Appendix below.

3. In making appointments of Head Accountants, selection shall be made according to the date of passing the examination from among Deputy Accountants and other persons who have passed the examination.

4. An Head Accountant transferred on promotion to a district the language of which he is not acquainted with, must pass an examination according to the Higher Standard in that language within one year of his transfer. Failure to pass the examination shall render him liable to have his increments withheld till he passes the examination or transferred to a district the language of which he knows.

Note.—The Commissioner is authorised to exempt an Head Accountant from the operation of this rule, provided that he is satisfied that the Head Accountant has sufficient practical knowledge of the language to perform his duties satisfactorily and is advanced in years.

31/12/1

7th List of Addenda and Corrigenda Slips Nos. 66 to 12 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay).

No. 66

Page 14, Section I, Chapter V—Rules for the Examination of Officers of the Land Records Department—

In note 1, below rule 7, for the words "substantive appointment" substitute the words "appointment on probation".

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34,
dated the 26th June 1945.)

[Correction No. 66 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

Page 14, Chapter VI—Rules for the Examination of Head Accountants—

(1) For the brackets and letters (a), (b), (c) and (d) occurring in the extreme left hand margin below rule 6 *substitute* the capital letters A, B, C and D, respectively.

(2) For clause (b) (now clause B) of rule 6, *substitute* the following, namely:—

“B. Financial Accounts and Treasury Procedure:—

(i) Account Code, Volumes I and II,
First Edition, 1940.

(ii) Treasury Rules, Bombay, issued in Government Notification, Finance Department, No. 2624/33-A, dated the 1st April 1937, as amended from time to time, and Financial Publication Nos. I (except Chapters 14 and 15 on Budget) and II of the Government of Bombay.

For Provincial
Transactions.

100

(iii) Compilation of the Treasury Rules of the Central Government, First Edition, 1941, Volume I (excluding Parts XI, XII and XIV) and Volume II (excluding Appendices A to H and the Forms at pages 83 to 201). ”

For Central
Transactions.

(3) For item “(V) Resource Manual” below clause (d) (now clause D) of rule 6, *substitute* the following item, namely:—

“(V) Resource, Currency, Coinage and Remittances:

Parts XI, XII and XIV of Volume I and Appendices A to H of Volume II of the Compilation of Central Government Treasury Rules, First Edition, 1941.”

(4) For the brackets and letters (a), (b), (c) and (d), wherever they occur in Notes 1, 2 and 3 below rule 6, *substitute* the capital letters A, B, C and D, respectively.

(5) For the words “Books will be allowed to be used in the case of the paper on the subject (d)” occurring in Note 2 below rule 6, *substitute* the following, namely:—

“Books will be allowed to be used in the case of the paper on the subject D; however, in answering questions regarding Resource, etc., mentioned in item (V) of paper D, the use of the Compilation of the Central Government Treasury Rules will not be allowed.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 3107/34, dated the 29th June 1942.)

(Correction No. 33 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)

Page 14, Chapter VI—Rules for the Examination of Head Accountants—

Insert the following Note below rule 1 :—

“ *Note.*—In special cases the Commissioners may permit clerks, who have[not put in three years’ continuous service in the huzur treasury or accounts office, but have put in more than three years’ total approved service in the huzur treasury or accounts office, and who are fit for accounts work, to appear for the examination.”

(G. N., P. & S. D., No. 3107/34, dated the 10th November 1942.)

[Correction No. 41 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

[*Price—Anna 1 or 1d.*]

Page 14, Chapter VI—Rules for the Examination of Head Accountants—

Substitute the following rules for the existing rules in this Chapter:—

“1. Any Deputy Accountant or a clerk who has put in three years' continuous *approved* service in a Huzur Treasury or Account Office and who has not completed 17 years of service or reached 40 years of age, may take the Head Accountants' Examination.

2. A clerk who has failed once in the examination may apply to the Collector to appear for a second time. The Collector before giving him permission to take the examination a second time, will carefully consider the results of the first examination. The Collector will, if he gives permission, give it one year in advance for a specified examination in a specified year. Candidates will, as far as possible, be granted leave to prepare themselves for the examination.

3. No candidate will be allowed to appear more than twice at the Head Accountants' Examination without the special sanction of the Commissioner. Such sanction shall not be granted to persons who do not fulfil the requirements of rule 1.

4. No subordinate will be confirmed in a post of head accountant or deputy accountant unless he has passed the Head Accountants' Examination.

5. A head accountant or deputy accountant transferred to a district, the language of which he is not acquainted with, must pass an examination according to the Higher Standard within

one year of his transfer. Failure to pass the examination shall render him liable to have his increment withheld till he has passed the examination or is transferred to a district the language of which he knows.

Note.—The Commissioner is authorised to exempt a head accountant or a deputy accountant from the operation of this rule, provided that he is satisfied that the head accountant or deputy accountant has sufficient practical knowledge of the language to perform his duties satisfactorily and is advanced in years.

6. The Head Accountants' Examination will be held by the Public Service Commission in the subjects given below :—

	Marks.
(a) Revenue Accounts	100
(b) (i) Financial Accounts (Civil Account Code, Volumes I and II, Eighth Edition, 1925).	100
(ii) Treasury Orders and Subsidiary Rules thereunder (Financial Publication No. II).	
(c) (i) All-India Services Rules Manual (Financial Publication No. IV).	100
(ii) Bombay Civil Services Rules Manual (Financial Publication No. V)—Whole.	
(iii) Civil Services Regulations, Chapter XLVII and Chapter XLVIII—Sections I and II only.	
(d) (i) The Government of India Act, 1935—	100
(a) Part II—The Federation of India—Chapter III—The Federal Legislature (Sections 33-37 only).	
(b) Part III—The Governor's Provinces—	
(1) Chapter III—The Provincial Legislature (Sections 72 and 78-83 only).	
(2) Chapter VI—Provisions in case of failure of constitutional machinery—Whole.	
(c) Part VI—Administrative Relations between Federation, Provinces and States—Sections 122 to 128 under the heading "General".	
(d) Part VII—Finance, Property, Contracts and Suits—Whole.	
(e) Part X—The Services of the Crown in India—Sections 240-250, 258-268 and 272-274 only.	
(f) Schedules—Seventh Schedule—Legislative Lists ;	
(ii) The Government Security Manual ;	
(iii) The Indian Securities Act (Act X of 1920) ;	
(iv) The Negotiable Instruments Act ; and	
(v) The Resource Manual.	

Note 1.—The paper on subject (a) will be set from Mr. Anderson's Manual of Revenue Accounts, the questions being confined to account procedure only. Searching questions should be set on the subjects (b) and (c).

Note 2.—The question on three papers on the subjects (a), (b) and (c) will be answered without books. Books will be allowed to be used in the case of the paper on the subject (d).

Note 3.—Candidates from the Sabar Kantha Agency, who are permitted to appear for the examination, are exempted from writing paper (a), i.e. Revenue Accounts.

Note 4.—Fifty per cent. in each paper and 60 per cent. of the aggregate number of marks for the four papers will be required to pass the examination. A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination *with credit*, provided it a candidate who fails in any subject and takes advantage of the concession allowed by Note 5 below and passes in it at the second attempt shall not be declared to have passed the examination with *credit*.

Note 5.—A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total but yet fails in one subject, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he has failed; but he will not be declared to have fully passed until he has successfully undergone examination in every subject, provided that the candidate must, in order to have benefit of this rule, come up and pass at the next ensuing examination in the one subject in which he may have failed."

(G. N., P. & S. D., 3107/34, dated the 17th April 1911.)

[Correction No. 21 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1911.]

Pages 14-15, Chapter VI—Rules for the Examination of Head Accountants—

I. For the existing entry (d) in the Appendix on page 15, substitute following :—

“(d) (i) The Government of India Act, 1935 :—

(a) *Part II—The Federation of India*—Chapter III—The Federal Legislature (Sections 33-37 only).

(b) *Part III—The Governors' Provinces*—

(1) Chapter III—The Provincial Legislature (Sections 72 and 78 to 83 only).

(2) Chapter VI—Provisions in case of failure of constitutional machinery (Whole).

(c) *Part VI—Administrative Relations between Federation, Provinces and States* (Sections 122 to 128 under the heading “General”).

(d) *Part VII—Finance, Property, Contracts and Suits* (Whole).

(e) *Part X—The Services of the Crown in India* (Sections 240-250, 258-268 and 272-274 only).

(f) *Schedules*—Seventh Schedule—Legislative Lists.

(ii) The Government Security Manual;

(iii) The Indian Securities Act (Act X of 1920);

(iv) The Negotiable Instruments Act; and

(v) The Resource Manual.”

II. For Note 2 below the Appendix, substitute the following :—

‘Note 2.—The questions on three papers on the subjects (a), (b) and (c) will be answered without books. Books will be allowed to be used in the case of the paper on the subject (d).’

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 3107/34, dated the 25th June 1940.)

Correction No. 8 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

APPENDIX

	Marks.
(a) Revenue Accounts	100
(b) (i) Financial Accounts (Civil Account Code, Volumes I and II Eighth Edition, 1925)	100
(ii) Treasury Orders and Subsidiary Rules thereunder (Financial Publication No. II)	
(c) (i) All India Services Rules Manual (Financial Publication No. IV)	100
(ii) Bombay Civil Services Rules Manual (Financial Publication No. V) whole	
(iii) Civil Services Regulations Chapter XLVII and Chapter XLVIII—Sections I and II only.	
~~(d) The Government of India Act, 1935~~	~~100~~

Note 1.—The paper on subject (a) will be set from Mr. Anderson's Manual of Revenue Accounts, the questions being confined to account procedure only. Searching questions should be set on the subjects (b) and (c).

~~Note 2.—The questions in all the four papers will be answered without books.~~

Note 3.—Candidates from the Sabar Kantha Agency, who are permitted to appear for the examination, are exempted from taking paper (a) i.e., Revenue Accounts.

Note 4.—Fifty per cent. in each paper and 60 per cent. of the aggregate number of marks for the four papers will be required to pass the examination. A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination *with credit*, provided that a candidate who fails in any subject and takes advantage of the concession allowed by note 5 below and passes in it at the second attempt shall not be declared to have passed the examination with *credit*.

Note 5.—A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects in which he is examined but one, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed; but he will not be declared to have fully passed until he has successfully undergone examination in every subject, provided that the candidate must, in order to have benefit of this rule, come up and pass at the next ensuing examination in the one subject in which he may have failed.

CHAPTER VII.

FOREST DEPARTMENT.

Rules for the Examination of Gazetted Forest Officers.

1. Forest Officers of the grade of Assistant Conservator and upwards shall be required to pass examinations in the following subjects:—

(a) Language (according to the Government Officers' Regional Languages Examination Rules (*Vide* Section II, Chapter II).

(b) Land Revenue and Criminal Law.

(c) Forest Law.

(d) Procedure and Accounts.

2. The test in Land Revenue and Criminal Law, Forest Law and Procedure and Accounts will be as follows :—

Marks.

(i) *Land Revenue and Criminal Law*

.. 150

The Land Revenue Code (Bombay Act No. V of 1879), Chapters I and II ; of Chapter V, sections 37 to 44 ; of Chapter VI, section 62 ; and Chapter IX ; rules 24 to 28 (Boundary marks), 58 to 63 (Trees and Forest Rights and 64 and 65 of the "Land Revenue Rules (1921) Bombay Presidency". The Indian Penal Code (Act XLV of 1860), as amended up to date, Chapters II, IV, V, IX, X, XVI, sections 319 to 358, XVII, sections 378 to 389, 403 to 420, 441 and 447, XVIII, sections 478 to 489 and XXIII ; the Criminal Procedure Code (Act V of 1898) as amended up to date, Chapter I, sections 4 and 5, with Schedule II so far as it relates to the chapters and sections of the Indian Penal Code above mentioned and to offences against other laws, Chapters II, sections 9 to 17, III, sections 31 to 33, 36 and 37 with Schedules III and IV ; Chapters IV, V, Sections 54 and 59, XVI, XVII, XX, XXI and XXXIX ; the Indian Evidence Act (I of 1872), Chapters II, VII, IX and X.

(ii) *Forest Law*

.. 150

The Indian Forest Act (XVI of 1927) as modified up to date, with all the rules and orders published and in force at the time being under that Act.

(iii) *Procedure and Accounts*

.. 150

Not more than 12 questions from—

(a) The Bombay Forest Manual, Vol. I

..

(b) The Bombay Forest Manual, Vol. II (in so far as it is not covered by the examination in Forest Law).

(c) Rules which have been published under the Sea Customs Act (VIII of 1878), the Arms Act (XI of 1878), the Abkari Act (V of 1878) and are in force at the time being and apply to the Forest Officers in the Forest Department of the Province.

(d) An Introduction to Indian Government Accounts and Audit, 1930 (Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29).

(e) Financial Rules under Devolution Rule 37 (e) Financial Publication No. I. Such portions of Chapters 2, 4 to 7, 10, 11, 13 to 15 as apply to the Forest Department.

(f) The Bombay Civil Services Rules Manual—Financial Publication No. V—Chapters I to V, VIII to XII, XIV, XV and XVII.

Note 1.—In the examinations in subjects (i), (ii) and (iii) above, a candidate who obtains at least 50 per cent. of the marks for each subject and also at least 60 per cent. of the aggregate marks will be considered to have passed the examination. A candidate who obtains at least 75 per cent. of the aggregate marks obtainable will be considered to have passed the examination *with credit*.

POLITICAL AND SERVICES DEPARTMENT

Bombay Castle, 28th March 1951.)

No. 1862/34 - The Government of Bombay is pleased to direct that the following amendment should be made in the Manual of Departmental and Language examinations Rules (Bombay):-

Pages 15-17 - Section I, Chapter VII
Rules for the Examination of Gazetted Forest Officers:-

In rule 28 for the item No. (III) Procedure and Accounts, the following shall be substituted namely.

(iii) Procedure and Accounts:-

Not more than 12 questions from:-

(a) The Bombay Forest Manual, Volumes I & III.

(b) The Bombay Forest Manual Volume II (in so far as it is not covered by the examination in Forest Law.)

(c) Rules which have been published under the Sea Customs Act (VIII of 1878) the Arms Act (XI of 1878) the Abkari Act (V of 1878), and are in force at the time being and apply to the Forest Officers in the Forest Department of the of the state.

(d) An introduction to India Government Accounts and Audit, Second Edition, 1940 (Chapters 1, 7, 8, 12, 14, 13, 16, 20, 24, 26, 27, and 28.)

(e) Financial Rules under Devolution Rule 37 (e) - Financial Publication No. * - such portions of Chapters 2, 4, 7, 10, 11, 13, and 15 as apply to the Forest Department and chapters I, III, VI, VIII, IX, X, XI, and XIII and paragraphs 48, 49, 50, and 54 (b) of chapter IV and 66 and of chapter V of the Bombay Budget Manual Financial Publication No. X.

(f) The Bombay Civil Services Rules Manual Financial Publication No. V - Chapters I to V, VIII to XII, XIV, XV and XVII.

(g) Financial publication No. VII (Manual of Financial Powers (only such portion which applies to Forest Officers)). Reference to this publication will be allowed at the Examination

(h) Financial Publication No. VIII (the Bombay Civil Services Conduct, Discipline and Appeal Rules).

By order of the Government of Bom
W.D.BHAT,

Chief Secretary to Government.

- - - - -

No. 22

*Pages 15-17, Chapter VII—Rules for the Examination of
Gazetted Forest Officers—*

Substitute the words, brackets and figures “Second Edition, 1940 (Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 14, 16, 20, 24, 26, 27 and 28)” for the words, brackets and figures “1930 (Chapters 1, 7, 8, 12, 13, 15, 19, 21, 26, 28 and 29)” occurring in rule 2 (iii) (d).

(G. N., P. & S. D., 1838/34, dated the 29th April 1941.)

[Correction No. 22 to the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Ecmbay), dated the 21st November 1941.]

No. 71

Page 17, Section I, Chapter VIII—Rules and Courses for the Departmental Examinations in Accounts for Officers of the Provincial and Subordinate Services of the Agricultural Department—

Add the following proviso to rule 1 :—

“Provided that this and the following rules shall not apply to those persons who were in permanent service in the Agricultural Department on the 23rd May 1924, though they may be allowed to take the examination, if they so desire.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34,
dated the 14th August 1945.)

[Correction No. 71 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

Note 2.—A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all the subjects in which he is examined but one, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed, but he will not be declared to have fully passed, until he has successfully undergone examination in every subject, provided that the candidate must, in order to have the benefit of this rule, come up and pass at the next ensuing examination in the one subject in which he may have failed. A candidate who takes advantage of the above concession and passes the examination at the second attempt shall not be declared to have passed it with credit even though he obtains 75 per cent. of the aggregate marks obtainable. If the candidate gets the minimum required for passing in each individual subject but fails to get the percentage required for the aggregate, he must appear again for all the subjects.

Note 3.—No books will be allowed to be used in the examination in the subject (ii) but for the examination in the subjects (i) and (iii) the use of books will be allowed.

3. Every officer appointed direct as Assistant Conservator of Forests on probation shall appear for examination in subjects (b), (c) and (d) mentioned in Rule 1 at the latest at the first examination held by the Public Service Commission after the expiration of the first year of his probation. Should such an officer fail to pass the examination, he shall render himself liable to have his increments withheld until he passes the examination, or Government may at its discretion dispense with his services, or may deal with him in such manner as it may deem fit.

4. A Ranger promoted to the appointment of Assistant Conservator of Forests (Class II) shall be required to pass at the first examination held after the expiration of the first year of his appointment as Assistant Conservator the prescribed departmental examination in the subjects (b), (c) and (d) mentioned in Rule 1. Should he fail to pass the examination he shall render himself liable to have his increments withheld until he passes the examination.

Note.—When the increments are stopped under rules 3 and 4, above they shall be withheld only until the officer passes the necessary examination. The increments earned in his subsequent career shall not be deferred by a period equal to the delay which occurred beyond the period prescribed for passing the examination.

CHAPTER VIII.

AGRICULTURAL DEPARTMENT.

Rules and Courses for the Departmental Examination in Accounts for Officers of the Provincial and Subordinate Services of the Agricultural Department.

1. Every person appointed in the Agricultural Department either in the Provincial, Upper subordinate or clerical service shall be required to pass an examination showing a satisfactory general acquaintance with the principles and system of Government accounts and the rules regulating pay and travelling allowance. Non-graduate fieldmen of the lower subordinate service who have generally not to do anything with account-keeping need not be required to pass this examination.

An officer of the Bombay Agricultural Service or the Subordinate Agricultural Service shall be required to pass the examination within

two years from the date of his first appointment. In the case of clerks they shall be required to pass the examination before they are promoted beyond the last grade. No officer shall be confirmed until he passes the examination, and if he fails to pass the examination within two years in the case of a Provincial Officer, and four years in the case of a Subordinate service officer, from the date of his appointment, he will forfeit his appointment.

3. The examination for gazetted officers will be held half-yearly in Bombay in April and October on the dates fixed and notified by the Public Service Commission in the *Bombay Government Gazette*. The examination of officers of the Subordinate service will be arranged for departmentally at suitable centres by the Director of Agriculture on the dates notified under his signature.

4. The Director of Agriculture is authorised to dispose of applications for permission to appear for the examination.

5. Once an account examination has been passed there will be no need of passing a fresh examination on promotion to a higher service.

6. The following subjects and books are prescribed :—

Group I.

	Marks.
(1) <i>Financial Rules</i> —(<i>Financial Publication No. I.</i>)—	100
Chapters 1, 2, 4, 13 and 15 in full ;	
Chapter 3, except rules 42 to 44 ;	
Chapter 5, except rules 60 to 67 ;	
Chapter 6, except section II ;	
Chapter 7, except section IX ;	
Chapter 9, except section III ;	
Chapter 10, except sections II and III ;	
Chapter 11, except rule 273 ;	
Chapter 14, except section VIII ;	
Appendices 1, 2, 3, 4 and 9 in full ;	
Appendix 7—Portion relating to the minor head 40, Agriculture ;	
Appendix 10—Classification of menials ;	
Appendix 14—Relating to the minor head 40, Agriculture.	
(2) <i>Treasury Orders</i> —(<i>Financial Publication No. II.</i>)—	
Treasury Orders with subsidiary rules thereunder Nos. 1, 2, 3, 7, 8 and 17 to 28 with Appendices A and Nos. 1 and 2 in full ;	
Treasury Order 9 (a), except subsidiary rules 7, 9, 10 to 12, 15 to 18 and 20 ;	

No. 23

Pages 17-19, Chapter VIII—Rules and Courses for the Departmental Examination in Accounts for Officers of the Provincial and Subordinate Services of the Agricultural Department—

(i) *Insert* the words and figures “Second Edition, 1940” after the words “An Introduction to Indian Government Accounts and Audit—” occurring in rule 6(3).

(ii) *Substitute* the following entry for the existing entry (i) occurring under rule 6(3) :

“ (i) Audit—Chapters 1, 13, 16, 20, 24, 26, 27 and 28.”

(G. N., P. & S. D., 1838/34, dated the 29th April 1941.)

[Correction No. 23 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

Treasury Order 9 (b) and (c) ;

Treasury Order 16, except sub-rules 62 to 67 and 73 to 103.

(3) *An Introduction to Indian Government Accounts and Audit—*

(i) Audit—Chapters 1, 12, 15, 17, 21, 26, 28 and 29 ;

(ii) Accounts—Chapters 7 and 8.

Group II.

(4) *The Bombay Civil Services Manual—(Financial Publication No. V).*—The whole, except Chapter VII and Appendices XX, XXI, XXII, XXVII, XXVIII, XXXI, XXXIV, XXXVI, XXXVII, XLI, XLIX and LI. 50

(5) *The All-India Services Rules Manual—(Financial Publication No. IV).*—The whole, except Appendices V, VI, VIII, XIII, XIV, XVI, XVII, XIX and XX.

Group III.

(6) *The Hand Book of Accounts for the Department of Agriculture, Bombay.* 100

7. There shall be three papers, one for each of the above three groups, to be answered, the first two with the aid of books and the third without the book. A candidate must obtain at least 40 per cent. marks in each paper and half the total number of marks to pass the examination. A candidate who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all the subjects in which he is examined but one, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed ; but he will not be declared to have passed fully until he has successfully undergone examination in every subject ; provided that the candidate must, in order to have the benefit of this rule, come up and pass at the next ensuing examination in the one subject in which he may have failed. If a candidate gets the minimum required for passing in each individual subject but fails to get the percentage required for the aggregate, he must appear again for all the subjects.

Note 1.—In the case of the examination held by the Bombay-Sind Public Service Commission for gazetted officers the first two papers will be set by Officers of the office of the Accountant General, Bombay, and the third one either by the Director of Agriculture or a Deputy Director of Agriculture, appointed by the Commission.

Note 2.—The Director of Agriculture will arrange to set the papers for the examination of officers of the Subordinate service.

CHAPTER IX.

EXCISE DEPARTMENT.

Rules relating to the examination of Superintendents of Excise.

1. Every officer already appointed to be or to act as Superintendent of Excise, who has not passed the examinations prescribed in the rules in Government Notification, Revenue Department, No. 2334/33, dated the 25th June 1936, as subsequently amended shall, unless specially exempted by Government in the case of Excise Inspectors appointed to be or to act as Superintendents of Excise, be required to pass, at the latest, at the first examination held after twelve months from the date on which he joined his appointment, an examination in the subjects mentioned below :—

Group " A "

The Indian Penal Code, 1860 (XLV of 1860).	} As amended to date.	Marks 150
The Criminal Procedure Code, 1898 (V of 1898):—		
The Indian Evidence Act, 1872 (I of 1872).		

Group " B "

The Bombay Abkari Act, 1878 (Bom. V of 1878), as amended up to date and rules, notifi- cations and orders there- under.	}	150

Group " C "

The Opium Act, 1878 (I of 1878).	} As amended up to date together with rules, noti- fications, and orders in force thereunder.	100
The Bombay Opium Smoking Act, 1936 (XX of 1936).		
The Dangerous Drugs Act, 1930 (II of 1930).		

Group " D "

The Arms Act, 1878 (XI of 1878).	} As amended up to date together with the rules and orders in force under them.	100
The Poisons Act, 1919 (XII of 1919).		
The Tobacco Duty (Town of Bombay) Act, 1857.		
The Bombay (District) Tobacco Act, 1933.		

No. 70

*Page 20, Section I, Chapter IX—Rules relating to the examination
Superintendents of Excise—*

Substitute the words and figures—

“ The Drugs Control Order, 1943 ”

for the words and figures—

“ The Tobacco Duty (Town of Bombay) Act, 1857 ” and

“ The Bombay (District) Tobacco Act, 1933 ”

occurring under Group D in rule 1.

(Government Notification, Political and Services Department, No. 2950/34,
dated the 2nd August 1945.)

[Correction No. 70 to the Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

No. 24

*Pages 20-23, Chapter IX—Rules relating to the examination of
Superintendents of Excise—*

Substitute the words and figures :

“ An Introduction to Indian Government Chapters 12, 17
Accounts and Audit, Second Edition, 1940. and 19 ”

for the words and figures :

“ An Introduction to Indian Government Chapters 16, 17,
Accounts and Audit, 1930. 18 and 19 ”

occurring in Group E under rule 1.

(G. N., P. & S. D., 1838/34, dated the 29th April 1941.)

[Correction No. 24 to the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

Group "E".

Marks.

The Financial Rules under Chapters 2, 4-7 and 13-15.
Devolution Rule 37 (b)
(Financial Publication No. I)

The Bombay Civil Services Volumes I and II—Chap-
Rules Manual (Financial ters I to V, VI, VIII,
Publication No. V). IX, X, XI, XII (Parts
III to VIII relating to
Travelling allowance
only), XV and XVII of
Volume I, and Appendix
XLIV-A of Volume II.

Note.—The questions on
the Bombay Civil
Services Rules should be
so framed as to test the
general knowledge of the
candidate about the
main principles only and
questions on minute
details should be avoided
as far as possible.

150

An Introduction to Indian Government Accounts and
Audit, 1930.

The Bombay Civil Services
Conduct, Discipline and
Appeal Rules.

The Bombay General Provident
Fund Rules.

Group "F".

Distillery and Warehouse mana-
gement and procedure based
on Colonel Bedford's Tech-
nical Excise Manual.

100

Group "G".

Rules, notifications and orders
regarding Excise arrange-
ments in Dry Areas and total
Prohibition Areas and official
reports published from time
to time on progress of Prohi-
bition measures introduced by
Government.

100

2. One paper of questions will be set in each of the groups "A", "B", "C", "D", "E", "F" and "G" mentioned in rule 1.

3. (1) The examination will be held in April and October of each year by the Bombay-Sind Public Service Commission. The questions in each of the groups "A" to "D" and "F" and "G" are to be answered without books, but the use of books is allowed for answering questions in group "E". The time allowed for each paper will be three hours. No candidate will be considered to have passed who fails to obtain—

(i) 50 per cent. of the marks in each paper⁴
and

(ii) 60 per cent. of the aggregate of the marks, for the whole examination. A candidate who obtains not less than 75 per cent. of the aggregate marks will be considered to have passed the examination with credit; provided that a candidate who fails in any subject and passes in it at the second attempt shall not be declared to have passed the examination with credit.

(2) Any candidate, who obtains the minimum qualifying marks out of the aggregate total for all the subjects and passes in all the subjects in which he is examined but one, will not be obliged to present himself again for examination except in the subject in which he may have failed; but he will not be declared to have fully passed until he has successfully undergone examination in every subject: provided that the candidate must, in order to have the benefit of this rule, come up and pass at the next ensuing examination in the one subject in which he may have failed. If a candidate gets the minimum required for passing in each individual subject but fails to get the percentage required for the aggregate, he must appear again for all the subjects.

4. Every officer mentioned in rule 1, will be required to pass in addition the examinations in Hindustani and regional languages of the Province of Bombay as prescribed in the Government Officers' Regional Language Examination Rules.

5. If an officer serving as Superintendent of Excise fails to pass the examination prescribed in rule 1 within the period specified in that rule, he shall be liable to have his increments falling due after the completion of the prescribed period within which he should have passed the examination, withheld until he passes the examination: provided that Government, in the case of Inspectors appointed to be Superintendents may, for special reasons, extend the period prescribed for the passing of the examination. The increments withheld shall become payable with effect from the date on which the officer shall have been declared to have passed the examination, and all future increments shall accrue as if no postponement of increments had taken place, but the officer will not be refunded the actual pay which he has lost owing to increments having been withheld.

Pages 20-23, Chapter IX—Rules relating to the examination of Superintendents of Excise—

For the existing rule 6, substitute the following:—

“6. The Commissioner of Excise may give permission to any non-gazetted officer of the Excise Department to appear for the Departmental Examination prescribed for the Superintendents of Excise held before that officer attains the age of 35 years or within 2 years of the publication of these rules, whichever is later, provided that the Commissioner may extend the period by another year in special circumstances. If successful, the non-gazetted officer shall receive a certificate of qualification. While the possession of such certificate will not confer any claim on the non-gazetted officer for appointment to the gazetted grade as a matter of course, failure to pass this Departmental Examination will debar any officer from being ultimately promoted as Superintendent of Excise, unless exempted by Government.”

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 2950/34, dated the 12th September 1940.)

(Correction No. 9 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

6. Non-gazetted officers of the Excise Department may be examined, if they are below 35 years of age on the date on which these rules come into force, before they reach the age of 35 and, if they are already 35 years of age on the said date, within a period of two years from the said date, provided they obtain permission from the Commissioner of Excise to present themselves for the Departmental Examination prescribed for the Superintendents of Excise. If successful, they shall receive a certificate of qualification. While the possession of such certificate will not confer any claim on the non-gazetted officer for appointment to the gazetted grade as a matter of course, failure to pass this Departmental Examination will debar any officer from being ultimately promoted as Superintendent of Excise.

Sup. 7

CHAPTER X.

RULES FOR THE EXAMINATIONS OF OFFICERS OF THE POLICE DEPARTMENT.

1. Probationary Assistant Superintendents appointed in England will ordinarily be attached at first to the Central Police Training School.

A Probationary Deputy Superintendent of Police will ordinarily be attached at first to the Central Police Training School, and after passing out from that School he will, before being confirmed, ordinarily be attached to a District Superintendent of Police for practical training for one year.

In the event of an officer not belonging to the subordinate grades of the Police Department being appointed to the post of Deputy Superintendent and posted direct to a district, he will be on probation until he has passed the examination in Law prescribed by Rule 5. This examination should be passed within one year from the date of his appointment. If appointed to a district the regional language of which is not his mother-tongue he will be required to comply with the Government Officers' Regional Language Examination Rules (*vide* section II, Chapter II).

2. (1) No probationary Assistant Superintendent or Deputy Superintendent of Police will be confirmed in a substantive appointment in the Police—

(a) unless and until he has satisfied the several tests prescribed in Rule 5; provided that a Probationary Assistant Superintendent or Deputy Superintendent of Police may be temporarily excused, on account of circumstances over which he has no control, from satisfying one or more of such tests before he is so confirmed; and

(b) unless the Governor is satisfied both as to his general conduct during his term of probation, and as to his having given proof during that term of practical aptitude for police duties.

(2) Government reserve to themselves the power to exempt any police officer from any examination or test when satisfied that his proficiency has been proved by substantially equivalent or superior tests in some other branch of the public service.

3. (1) A Probationary Assistant or Deputy Superintendent of Police who does not qualify by passing the prescribed tests within two years, or at the first examination held after two years from the date of his reporting for duty will be liable to be removed from his appointment.

(2) If he be favourably reported on by the Inspector General of Police, and if the Bombay-Sind Public Service Commission certify, that he has given evidence of reasonable diligence, Government may allow an additional year, but not more.

4. In the case of all officers who, under the foregoing rules, have to undergo a course of training at the Police Training School, officiating and substantive promotion to the cadre of Deputy Superintendents of Police and officiating promotions of Assistant Superintendents of Police to the cadre of Superintendents of Police will ordinarily be regulated by the order in which they pass the departmental tests prescribed in rule 5. But Government reserves power to relax this rule by ante-dating the passing of an officer in any exceptional case (such, for instance, as unavoidable detention of the officer at the time fixed for the examination by some pressing emergency or by the express order of his superior officer) in which the literal application of the rule would work inequitably.

Passing the Departmental tests will not entitle to promotion any one whose conduct is not otherwise satisfactory.

5. Probationary Assistant and Deputy Superintendents of Police will be required to satisfy the following tests :—

(a) Examinations in Hindustani and such one of the regional languages of the Province, as prescribed in the Government Officers' Regional Language Examination Rules (*vide* section II, Chapter II);

(b) Lower Standard Law Examination (*vide* rule 7 below);

(c) Higher Standard Law Examination (*vide* rule 8 below);

(d) Practical examination in drill and equitation, provided that Probationary Assistant Superintendents of Police who have received a certificate from the Civil Service Commissioners that they are able to ride well and perform journeys on horseback will not be further examined in equitation;

(e) Police Manual;

(f) Miscellaneous police subjects

(g) First Aid to the injured.

6. (1) The Lower and Higher Standard Law Examinations—

(a) shall be held at the times and at the places fixed for the half-yearly Departmental examinations of Assistant Collectors and other officers; and

(b) shall be conducted by the Bombay-Sind Public Service Commission.

(2) The Commission shall—

- (i) arrange to set the papers and estimate the merits of answers; and
- (ii) decide the success or failure of each candidate.

7. The Lower Standard Law Examination shall be as follows:—

(a) Two papers of questions shall be set on the following laws:—

(1) First paper—

Marks.
150

(i) The Indian Penal Code and amending Acts.

(ii) Chapters II, VII, IX and X of the Indian Evidence Act, 1872, and amending Acts.

(2) Second paper—

150

(i) The Code of Criminal Procedure, 1898, and amending Acts.

(ii) The Bombay Village Police Act, Bombay Act VIII of 1867.

(iii) The Bombay District Police Act, Bombay Act VII of 1867, sections 33 and 34.

(iv) The Bombay District Police Act, Bombay Act IV of 1890.

(b) The time allotted for each paper will be three hours.

(c) The papers must be answered without the aid of books.

(d) A candidate will be considered to have passed, if he obtains in two papers combined a total of not less than 180 marks, and to have passed *with credit* if he obtains a total of not less than 225 marks.

8. The Higher Standard Law Examination shall be as follows:—

(a) Three papers of questions will be set, two in law and one in accounts.

(b) The time allotted for each paper shall be three hours.

(c) The two papers of questions in law must be answered without the aid of books, but at the examination in the second paper the candidate may have the use of a manuscript note-book prepared by himself, in his own handwriting, containing abstracts of the principal provisions of the Acts. The third paper of questions in accounts should be answered with the aid of books.

(d) The maximum number of marks obtainable in each paper shall be 150.

(e) A candidate will be considered to have passed, if he obtains in the two papers in law combined a total of not less than 180 marks,

and 45 marks in the third paper. A candidate who obtains a total of not less than $281\frac{1}{4}$ marks will be considered to have passed *with credit*.

(f) The questions shall be such as to test the candidate's practical knowledge of the following :—

(1) in the first paper—

- (i) The Indian Penal Code and amending Acts.
- (ii) The Code of Criminal Procedure, 1898, and amending Acts.

(2) In the second paper—

- (i) The Indian Evidence Act, I of 1872, and amending Acts.
- (ii) The Indian Extradition Act, XV of 1903.
- (iii) The Criminal Tribes Act, VI of 1924.
- (iv) The European Vagrancy Act, IX of 1874.
- (v) The Indian Arms Act, XI of 1878, as amended by Act XI of 1882.
- (vi) The Cattle Trespass Act, I of 1871, as amended by Act I of 1891.
- (vii) The Indian Lunacy Act, IV of 1912.
- (viii) Chapters I, VI, VIII, IX and X of the Indian Railways Act, IX of 1890.
- (ix) Sections 20, 27(2), and 37 (1) and (2) of Bombay Regulation XII of 1827, as amended by Bombay Act III of 1886.
- (x) Indian Poisons Act, XII of 1919.
- (xi) The Bombay Prevention of Gambling Act, Bombay Act IV of 1887, as amended by Bombay Act I of 1890.
- (xii) The Bombay District Police Act, IV of 1890.
- (xiii) The Bombay Village Police Act, Bombay Act VIII of 1867, and sections 33 and 34 of Bombay Act VII of 1867.
- (xiv) The Indian Motor Vehicles Act, 1914, VIII of 1914.

(3) In the third paper on accounts—

- (i) The Bombay District Police Manual, Vol. II (whole).
- (ii) The Financial Rules (Financial Publication I), Chapters I, II (except Rules 10-22 and 35-39), IV, V (except Rules 60-67), VI (Rules 74-76 only), VII (except Rules 101-106), and XIII.
- (iii) The Bombay Civil Services Rules Manual (Financial Publication V)—Chapters I, II, III (except Rule 26), IV (except Rules 39 and 75), V (except Rule 99), VIII (except Rule 160), IX [except Rule 161 (d)], X, XI (except sections VI, VII and VIII), Chapters XVI and XVII.

No. 34

*Page 26, Section I, Chapter X--Rules for the Examinations of Officers¹
of the Police Department—*

Substitute the following for item (xiv) in rule 8 (f) (2) :—

“(xiv) The Motor Vehicles Act, 1939 (IV of 1939).”

*(Government Notification, Political and Services Department, No. 1838/34,
dated 3rd November 1941.)*

*(Correction No. 34 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)*

Page 27, Section II, Chapter I—Hindustani and Regional Languages Examinations—

(1) *For rule 1, substitute the following, the Note below the rule remaining intact :—*

“ 1. The Bombay-Sind Public Service Commission shall hold examinations quarterly at Bombay in Hindustani and in the regional languages, viz. Marathi, Gujarati and Kannada on the first Monday in the months of January, April, July and October. Should the first Monday of the month concerned fall on one of the gazetted holidays, the examinations will be held on the following Monday, or, if that is also a gazetted holiday, on the next working day thereafter.”

(2) *Delete rule 3.*

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated the 28th August 1944.)

[Correction No. 61 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 19th June 1945.]

Pages 27 and 31, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules—

(i) *For* item (1) under rule 2, *substitute* the following, namely :—

“ (1) Officers of the Indian Civil Service ”.

(ii) *For* the words “ Assistant Collector ” occurring in the 2nd and 4th lines of rule 10, *substitute* the words “ Officer of the Indian Civil Service ”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1805/34,
dated 2nd June 1942.)

(Correction No. 35 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)

Page 27, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules—

Insert the following item (3-A) below item (3) under rule 2 :—

“(3-A) Officers of the Bombay Service of Engineers, Classes I and II”.

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 4131/34, dated the 17th December 1940.)

Correction No. 10 to Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

SECTION II.

Hindustani and Regional Languages Examinations.

CHAPTER I.

GENERAL.

1. The Bombay-Sind Public Service Commission shall hold examinations at Bombay in Hindustani and in the regional languages, viz., Marathi, Gujarati and Kannada, on the first Monday in every month. Should the first Monday of a month fall on one of the gazetted holidays, the examinations will be held on the following Monday, or, if that is also a gazetted holiday, on the next working day thereafter.

Note.—The term “Gazetted holidays” should be held to mean—

(1) Holidays prescribed or notified under section 25 of the Negotiable Instruments Act, 1881.

(2) Holidays on which, by Government Notification in the *Gazette* any public office is ordered to be closed for the transaction of public business without reserve or qualification.

The term does not include sectional or local holidays which may be granted at the discretion of Heads of Offices, nor such merely permissible or discretionary holidays as the last Saturday of each month.

2. An officer who desires to attend an examination should send in his application to the Secretary to the Bombay-Sind Public Service Commission through the Head of his office or Department at least 30 days before the date of the examination. If an officer later on decides not to appear for the examination for which his name has been registered by the Commission he should intimate his change of mind to the Secretary to the Commission at least 10 days before the date of the examination.

3. A candidate who fails in an examination shall not be allowed to present himself again for a period of two months, i.e., he may appear at the third examination held after the one in which he had failed.

3A -

82p 10

CHAPTER II.

GOVERNMENT OFFICERS' REGIONAL LANGUAGE EXAMINATIONS.

Rules.

1. These rules shall be called, “The Government Officers' Regional Language Examination Rules.”

2. They shall apply to the following officers, namely :—

(1) Assistant Collectors.

(2) Deputy Collectors.

(3) Officers of the Indian Service of Engineers excluding Assistant Engineers of the Bombay Service of Engineers promoted to the branch of the Indian Service of Engineers recruited in India.

(4) Officers of the Indian Educational Service, both administrative and non-administrative Branches.

(5) Officers of the Indian Police and of the Bombay Police Service.

(6) Gazetted officers of the Forest Department.

- (7) Gazetted officers of the Excise Department.
- (8) Officers of the Bombay Agricultural Service.
- (9) Officers of the Bombay Veterinary Service.
- (10) Officers of the Bombay Co-operative Service.
- (11) Auditors in the Co-operative Department :

Provided that Rules 10 and 11 shall not apply to officers mentioned in items Nos. 8, 9, 10 and 11 of this rule.

sup
11
3. Every officer except an officer of the Indian Educational Service (non-administrative Branch) shall be required to pass an examination in the regional language of the district, division or sub-division, as the case may be, to which he is first posted on joining service in India not later than at the first such examination held after the expiry of two years from the date of his joining the appointment :

Provided that—

(a) if the said regional language be the officer's mother-tongue, or if prior to his appointment an officer shall have passed the required examination or one of equal standard in the same regional language, he shall not be required to pass such examination ;

(b) a probationary officer of the Indian Police or of the Bombay Police Service posted on first appointment to the Central Police Training School, Nasik, shall pass an examination in such regional language as the Inspector General of Police may direct ; and

(c) an officer of the Indian Police or of the Bombay Police Service serving in the City of Bombay under the Commissioner of Police shall pass an examination in Marathi, Gujarati, or Urdu at his option

Explanation.—For the purposes of this rule—

(i) When an officer is transferred from a district, division or sub-division within two years from the date of his joining the appointment in the said district, division or sub-division, and is *after* an interval of three months or more, reposted to the district, division or sub-division from which he was transferred or appointed to another district, division or sub-division, of which the regional language is the same, the date of his joining the appointment after being so reposted or after such appointment, as the case may be, shall be deemed to be the date of his joining the appointment.

(ii) When an officer is transferred from a district, division or sub-division, within two years from the date of his joining the appointment in the said district, division or sub-division, and is *within* three months reposted to the district, division or sub-division from which he was transferred or appointed to another district, division or sub-division, of which the regional language is the same, the past service of such officer in the said district, division or sub-division immediately preceding such interval shall be counted in calculating the period of two years.

4. Every officer whose mother-tongue is not Hindustani or who has not already passed in Hindustani a test of higher standard

Page 28, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules—

After the existing proviso to rule 2, insert the following proviso namely :—

“Provided further that these rules shall not apply to Officers of the Indian Civil Service so long as they hold appointments in the Secretariat or the post of Assistant Secretary to the Governor.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 3170/34, dated the 10th March 1942 and the 12th May 1942.)

(Correction No. 36 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 5th October 1942.)

No. 67

Page 28, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language
Examinations Rules—

In the second proviso to rule 2, for the words " of the Indian Civil Service " substitute the words " under the rule-making control of the Secretary of State ".

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34,
dated the 26th June 1945.)

[Correction No. 67 to the Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

Page 28, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules—

Insert the following Notes (1) and (2) below rule 2 :—

Note (1).—Assistant Engineers of the old Bombay Service of Engineers shall be required to pass any examination in the regional languages and the rules will therefore apply to them. Such of these officers as are promoted to the Bombay Service of Engineers, Class I, shall be required to pass the regional language examination in accordance with rules 6 and 7 only; rules 3 and 4 will not apply to them.

Note (2).—Rules 3 and 4 shall not be applicable to (i) the Deputy Engineer appointed to the old Bombay Service of Engineers after the 4th August 1931, pending the formation of the Bombay Service of Engineers, Class II, and (ii) the subordinate promoted to the Bombay Service of Engineers, Class II. These officers shall be required to pass the regional language examination in accordance with rules 6 and 7.

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 4131/34, dated the 17th December 1940.)

(Correction No. 11 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

Page 28, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules—

For rule 3, substitute the following, the provisos and Explanation thereof remaining intact :—

“ 3. Every Officer except an Officer of the Indian Educational Service (Non-administrative Branch) whether recruited in or outside India and whether appointed by promotion or by selection shall be required to pass an examination in the regional language of the district, division or sub-division, as the case may be, to which he is first posted on joining his appointment not later than at the first such examination held after the expiry of two years from the date of his joining that appointment.”

(G. N., P. & S. D., No. 1805/34, dated the 1st May 1944.)

[Correction No. 62 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 19th June 1945.]

Pages 28-29, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules—

(1) *Insert* the following as rule 3-A after rule 3 :—

“ 3-A. Except as provided in explanations (i) and (ii) to rule 3, an officer who is transferred from the district, division or sub-division to which he was first posted before passing the examination in the language of that district, division or sub-division shall not be required to pass that examination, if he is transferred to another district, division or sub-division of which the regional language is different from that of the district to which he was originally posted. He shall, however, be required to pass an examination in the regional language of the district, division or sub-division to which he is transferred not later than at the first such examination held after the expiry of two years from the date of his transfer unless it is his mother-tongue or he has passed an examination of equal standard in that language.”

(2) In rule 6 (1), for the words and figures “ rules 3 and 4 ” occurring in the first and second lines, *substitute* the words and figures “ rules 3, 3-A and 4 ”.

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated the 26th November 1942.)

[Correction No. 42 to the Manual of Departmental and Language
~~Rules~~ (Bombay), dated the 1st May 1943.]

*Page 29, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations
Rules—*

In sub-rule (1) of rule 6, for the words "of less than twelve years' service" occurring in the third and fourth lines *substitute* the words "who has put in less than twelve years of *gazetted* service, and".

(G. N., P. & S. D., No. 4131/34, dated the 18th April 1944.)

[Correction No. 63 to the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Bombay), dated the 19th June 1945.]

shall pass, within two years from the date of joining his first appointment, an examination in Hindustani according to the colloquial test.

5. The regional languages of the various districts, divisions and sub-divisions shall be as follows:—

Names of the districts, divisions and sub-divisions.	Name of the regional language.
1	2
Ahmedabad, Broach and Panch Mahals, Kaira and Surat Districts and the B. B. & C. I. Railway (Police).	Gujarati.
Thana, Kolaba, East Khandesh, West Khandesh, Nasik, Ahmednagar, Poona, Satara, Sholapur and Ratnagiri Districts, the Madras and Southern Maratha and the G. I. P. Railways (Police), North Khandesh and Belgaum Forest Divisions and Working Plans Divisions, Northern Circle and Central Circle.	Marathi.
Kanara, Belgaum (excluding the Belgaum Forest Division), Dharwar and Bijapur Districts and Working Plans Division, Southern Circle.	Kannada.
Town and Island of Bombay and the Bombay Suburban District.	Either Marathi or Gujarati, but not both.

6. (1) In addition to the examinations prescribed in rules 3 and 4, an officer [(other than an officer of the Indian Educational Service (non-administrative Branch)], of less than twelve years' service, who is transferred from one district, division or sub-division to another district, division or sub-division, as the case may be, with a different regional language, the examination in which he has not already passed shall, unless such different regional language is his mother-tongue, be required to pass the examination in that regional language not later than at the first such examination held after the expiry of one year from the date of his joining appointment in such other district, division or sub-division, as the case may be :

Provided that if prior to such transfer an officer has passed the examination in question or one of equal standard in the same regional language he shall not be required to pass such examination.

(2) When such officer is transferred from such other district, division or sub-division, within one year from the date of his joining the appointment in the said district, division or sub-division, and is, after an interval of three months, re-posted to the district, division or sub-division from which he was transferred or appointed

to another district, division or sub-division of which the regional language is the same, the period of one year within which he is required under sub-rule (1) to pass an examination shall be deemed to have commenced from the date of his joining the appointment after such reposting or after such appointment, as the case may be.

(3) When such officer is transferred from such other district, division or sub-division, within one year from the date of his joining the appointment in the said district, division or sub-division, and is, within *three* months, reposted to the district, division or sub-division from which he was transferred or appointed to another district, division or sub-division of which the regional language is the same, the past service of such officer in the district, division or sub-division, immediately preceding such interval shall be counted in calculating the period of one year prescribed under sub-rule (1).

7. An officer (other than an officer appointed to act as a Collector, District Judge or District Superintendent of Police) of more than twelve years' service, who is not over 40 years of age and who is transferred from one district, division or sub-division to another district, division or sub-division, as the case may be, with a different regional language, the examination in which he has not already passed, shall, unless such different regional language is his mother-tongue, be required to pass examination in that regional language according to the colloquy within eighteen months from the date of his joining appointment in such other district, division or sub-division, as the case may be ;

Provided that if prior to such transfer an officer has passed the examination in question or one of equal standard in the same regional language, he shall not be required to pass such examination.

8. In the case of an officer of less than twelve years' standing, who is transferred from another province to the Province of Bombay the period prescribed in rule 3 shall, notwithstanding anything contained in the said rule 3, commence from the date of such officer joining his appointment in this Province.

9. (1) An officer who fails to pass within the prescribed period any compulsory examination required under these rules to be passed by him shall, after expiry of the prescribed period, be liable to have his increments withheld, until he passes the required examination or until the necessity for his passing it terminates in consequence of his transfer to a district, the language of which is either the language which is his mother-tongue, or the language in which he has already passed or until he has completed 12 years' service and has attained the age of forty :

Provided that Government may, for special reasons, extend the period prescribed for the passing of any such examination.

(2) Any increment withheld under sub-rule (1) shall become payable to the said officer with effect from the date on which he passes the

No. 44

Page 30, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language
Examinations Rules (Bombay)—

In sub-rule (1) of rule 9, between the words "passed" and "and" occurring in the seventh line, insert a comma and the words "or in another district with a different regional language."

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated the 4th February 1943.)

[Correction No. 44 to the Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

Page 30, Section II, Chapter II.—Government Officers' Regional Language Examinations
Rules—

(1) In rule 7, *for* the words “ of more than twelve years' service ” occurring in the second and third lines *substitute* the words “ who has put in more than twelve years of *gazetted* service ”.

(2) In sub-rule (1) of rule 9 *for* the figure and words “ 12 years' service ” *substitute* the figure and words “ 12 years of *gazetted* service ”.

(G. N., P. & S. D., No. 4131/34, dated the 18th April 1944.)

[Correction No. 64 to the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Bombay), dated the 19th June 1945.]

No. 25

Page 31, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language Examinations. Rules—

Substitute the following for sub-rule (1) of rule 11, the *Note* thereunder inserted by Correction Slip No. 12, dated the 1st March 1941, being retained :—

“(1) A reward of Rs. 250 shall be paid to an officer for each compulsory examination prescribed under these rules passed by him subsequent to the first compulsory examination, other than an examination in Hindustani.”

(G. N., F & S. D., No. 3170/34, dated the 19th September 1941.)

[Correction No. 25 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

*Page 30, Section II, Chapter II—Government Officers' Regional Language
Examinations Rules—*

Below rule 8, insert the following Note namely :—

" Note.—The provisions of this rule do not apply in the case of an officer who belongs to a cadre that is joint for Bombay and Sind when such an officer is transferred from Sind or from the Government of India to a district in this Province. The transfer of such an officer should be treated as a transfer from one district to another and the provisions of rules 6 or 7 will apply according as the officer is of less or more than 12 years' standing."

(G. N., P. & S. D., No. 1805/34, dated the 17th February 1943.)

*[Correction No. 43 to the Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]*

ge 31, Chapter II, Section II—Government Officers' Regional Language Examinations Rules— .

Insert the following Note below rule 11 (1):—

“ Note.—For the purpose of this sub-rule an examination in Sindhi shall be deemed be a compulsory examination.”

(Government Notification, Political and Services Department,
No. 3170/34-D, dated the 31st May 1940.)

Correction No. 12 to Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

examination or becomes exempt from passing it, and all future increments shall accrue to him as if no increment had been withheld :

Provided that such officer shall not be entitled to a refund of the actual pay which he has lost owing to one or more of his increments being so withheld.

(3) Notwithstanding anything contained in sub-rules (1) and (2), a probationer of the Indian Police shall not be entitled to draw his second increment until he has passed all the examinations including those prescribed under rules 3 and 4. The increment so withheld shall become payable in the manner laid down in sub-rule (2), when the officer has passed all the prescribed examinations.

10. An officer who has passed the examinations prescribed under rules 3, 4 and 6 may, in the case of an officer other than an Assistant Collector, with the permission of the Head of the Department, and in the case of an Assistant Collector with the permission of Government, appear for an examination in a second regional language spoken in the district, division or sub-division, in which he is serving, provided that such second regional language is not his mother-tongue.

11. (1) A reward of Rs. 250 shall be paid to an officer who passes a second compulsory examination prescribed under these rules other than an examination in Hindustani. *Vol.*

^{*to} (2) A reward of Rs. 500 shall be paid to an officer of an All-India Service and a reward of Rs. 350 shall be paid to an officer of a Provincial Service when such officer passes an optional examination for which he has been permitted to appear under rule 10.

12. Save as provided in rules 4 and 7, all examinations shall be according to the higher standard.

(C) 13. Examinations in Hindustani, Marathi, Gujarati and Kannada will be held by the Bombay-Sind Public Service Commission.

14. Notwithstanding anything contained in these rules, Government reserve to themselves the power to treat special cases in such manner as shall appear to them to be just and reasonable.

CHAPTER III.

SYLLABUS, ETC. FOR THE HIGHER AND LOWER STANDARD REGIONAL LANGUAGES EXAMINATIONS.

(A) *Higher Standard.*

The syllabus, standard and qualifying marks for the examinations according to the *Higher Standard* in the regional languages (viz. Marathi, Gujarati, Kannada) and Hindustani (Urdu) shall be as under :—

- | | |
|---|--------|
| (a) Written translation from English into Marathi, Gujarati or Kannada, as the case may be, of a piece of plain English narrative | Marks. |
|---|--------|

	Marks.
(b) Written translation from the set books into English with questions on grammar, etc., arising therefrom.	100
(c) Manuscript reading (Modi script in the case of Marathi).	100
(d) Conversation	100

Text Books.

- Marathi** .. (1) Sixth Book of the Marathi Reading Series, edition of 1938 (pages 1 to 201, Parts I to III-lessons 1 to 72 both inclusive), with the exception of poetical lessons Nos. 4, 9, 15, 20, 26, 32, 35, 40, 44 and 51, and the difficult lessons Nos. 10, 12, 13, 14, 34, 38, 39, 45, 47, 50, 52, 63 and 68.
- (2) "Samaj Chitren" by Mrs. Girjabai Kelkar, Part I; 2nd edition, 1929, stories I to III, both inclusive, i.e., pages 1 to 152.
- Gujarati** .. (1) Sixth Book of the Gujarati Reading Series (pages 1 to 216), with the exception of the poetical lessons Nos. 4, 9, 16, 21, 28, 34, 38, 43, 47, 50 and 54 and the difficult lessons Nos. 3, 7, 23, 33, 41 and 49.
- (2) "Mhari Jivan-Katha (Gandhiji)", epitomised by Jamu. Dani and published by Jamnadas & Company.
- Kannada** .. (1) "Katha Sangraha", Part I, stories 1 to 25.
- (2) Easy stories from Indian History translated into Kannada by Dewan Bahadur S. K. Rodda and published by MacMillan and Co. Bombay.
- Urdu** .. (1) Khwab-o-Khayal.

In order to pass the examination a candidate must obtain 60 marks each in (a), (c) and (d), 65 in (b) and 65 per cent. of the aggregate number of marks.

(B) Lower Standard.

The syllabus, standard and qualifying marks for examinations according to the *Lower Standard** in Marathi, Gujarati and Kannada will be as under :—

	Marks.
(a) Written translation from English into Marathi, Gujarati or Kannada, as the case may be, of a piece of plain English narrative	100
(b) Written translation from the set books into English with questions on grammar, etc., arising therefrom	100

* At present prescribed for subordinate service of the Excise and Forest Department.

Marks.

(c) Manuscript reading (Modi script in the case of Marathi)..	100
(d) Conversation	.. 100

Text Books.

<i>Marathi</i>	.. Fourth Book of the Marathi Reading Series (pp. 1 to 137 excluding all poetical lessons.)
<i>Gujarati</i>	.. Gujarati Fourth Book, pages 1 to 99.
<i>Kannada</i>	.. First and Second Book (omitting poetry) and the historical lessons Nos. 52 to 59 from the Fourth Book in the Kannada Reading Series published by the Director of Public Instruction.

In order to pass the examination a candidate must obtain 50 marks each in (a) and (c), 65 in (b), 60 in (d) and 60 of the aggregate number of marks.

CHAPTER IV.

Rules relating to the examination of Mamlatdars in regional languages.

1. The Secretary to the Bombay-Sind Public Service Commission is authorised to admit candidates permitted by the Collectors to appear for examination (according to the Higher Standard) in any of the regional languages. Permission should, however, be granted by the Collectors only to those candidates who are qualified under the rules for promotion to a Mamlat.

2. In the Northern Division, in making probationary and substantive appointments to the post of Mamlatdar, candidates who have a knowledge of both Gujarati and Marathi will ordinarily be selected in preference to those who do not possess such knowledge. In the Southern Division, candidates who have a knowledge of both Marathi and Kannada will similarly be preferred.

3. (1) Every Mamlatdar in the Northern and Southern Divisions will be required to pass an examination held by the Bombay-Sind Public Service Commission in both the regional languages specified for his division in Rule 2, unless he has done so before obtaining a substantive appointment. If a Mamlatdar satisfies the Collector that he possesses sufficient practical knowledge of one or both of the regional languages of the division, because it is either—

(i) his mother-tongue, or

(ii) the regional language of, or a language commonly used in his native place or in a place in which he has been domiciled for ten years,
or

(iii) the language taken as compulsory or optional when passing the University School Final or a similar examination,

he may be exempted by the Commissioner of the Division from appearing for the examination held by the Public Service Commission in one or both regional languages of the division, as the case may be.

(2) From the date of the notification in the *Bombay Government Gazette* of a Mamlatdar's first substantive appointment, one year shall be allowed for passing one regional language examination and, if an examination in a second regional language has also to be passed under this rule, a further period of one year shall be allowed. If the Mamlatdar is exempted from appearing for the examination in one language, the period of one year allowed for the second examination should count from the date of the exemption certificate, provided that his application for exemption from passing in the one language has been made within one month of the notification in the *Bombay Government Gazette* of his first substantive appointment. If the application has not been so made the period of one year for passing in the other regional language shall count from the date of the notification of the substantive appointment.

4. (1) In the Central Division there is only one regional language, i.e., Marathi. Konkani is not a recognised regional language. Every Mamlatdar in the Central Division will be required to pass in Marathi. If a Mamlatdar satisfies the Collector that he possesses sufficient practical knowledge of Marathi because it is either—

(i) his mother-tongue, or

(ii) the regional language of, or a language commonly used in his native place or in a place in which he has been domiciled for ten years, or

(iii) the language taken as compulsory or optional when passing the University School Final or a similar examination,

he may be exempted by the Commissioner, Central Division, from appearing for the examination in Marathi held by the Public Service Commission.

(2) From the date of the notification in the *Bombay Government Gazette* of his first substantive appointment one year shall be allowed to a Mamlatdar in the Central Division for passing in Marathi.

5. If a Mamlatdar leaves a district either on leave or transfer within one year from the date of his being posted there and is re-posted to that district or is appointed to some other district having the same regional language after an interval of three months or more, the period of one year allowed for passing the regional language examination should commence from the date of such re-posting or of such appointment.

6. The Commissioner is authorised to grant extensions for a total period not exceeding one year in any individual case of the time within

See in
the Note
No 68.

of
ver

No. 68

*Page 34, Section II, Chapter IV—Rules relating to the examination
Mamlatdars in regional languages—*

In sub-rule (2) of rule 3 *for* the words “substantive appointment” where they occur *substitute* the words “appointment on probation”,

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34,
dated the 26th June 1945.)

[Correction No. 68 to the Manual of Departmental and Language
Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

[*Price—Pies 6 or 1d.*]

which a Mamlatdar is required to pass the regional language examination. He is also authorised to exempt Mamlatdars of not less than 45 years of age from passing the examination.

7. The Commissioner is also empowered to exempt a Mamlatdar posted to a taluka where there are no facilities for tuition in the regional language from the liability to pass an examination in the regional language until the Mamlatdar is posted to a taluka where in the opinion of the Commissioner no exemption is required.

8. Failure to comply with rules 3 and 4 will entail stoppage of increments until the defaulter passes the examination.

9. Applications for permission to appear in the regional language examination should be forwarded to the Secretary, Bombay-Sind Public Service Commission, through the heads of offices, at least one month before the date of the examination.

CHAPTER V.

Rules relating to the Regional Language Examinations of Range Forest Officers.

(1) Every Ranger on appointment and transfer to a district in the language of which he has not passed, shall, unless such language be his mother-tongue, or unless he produces a certificate to the effect that he has learnt the language in a Primary School or as a second language in a High School be required to pass in such language according to the Lower Standard [*vide* Chapter III (B)]. An officer who does not know English will be examined in the following subjects, instead of in the written translations prescribed in (a) and (b) of the syllabus prescribed for the Lower Standard [Chapter III (B)], in addition to manuscript reading and conversation :—

	Marks.
(i) Essay in the regional language on a given subject of not more than 40 lines	100
(ii) Reading and explaining in the regional language passages from the set books, and dictation ..	100

(2) A Ranger of more than 35 years of age shall be exempt from passing the examination provided that it is certified that he already possesses sufficiently good practical knowledge of the language for the efficient performance of his duties.

(3) Every Ranger will be required to pass the examination prescribed by rule (1) above within eighteen months from the date of his appointment or transfer or at the first examination held after the close of the period of eighteen months. An officer who fails to pass the examination

within the prescribed period shall, after the expiry of the prescribed period, be liable to have his increments withheld until he passes the examination or is exempted from the liability to pass it by transfer or otherwise. The Conservators of Forests are empowered to waive the stoppage of increments in cases where they consider it to be unnecessary or to involve undue hardship.

CHAPTER VI.

SUBORDINATE CIVIL JUDICIAL SERVICE.

(Bombay Civil Service—Judicial Branch.)

A probationary Subordinate Judge shall be required to pass, within a period of two years from the date of his first joining his appointment and before he is confirmed, an examination according to the Higher Standard (*vide* Chapter III (A), Section II) in one of the three local Court languages of the Province of Bombay, viz., Gujarati, Marathi and Kannada, other than that of which he was certified to have adequate knowledge at the time he applied for a Subordinate Judgeship.

CHAPTER VII.

PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.

Rules for the examination of Assistant Directors of Public Health in Hindustani and the regional languages (i.e. Marathi, Gujarati and Kannada).

1. Assistant Directors of Public Health are required to pass a test in the following languages, according to the colloquial standard, within two years of their appointment, unless they have already passed the prescribed test before appointment :—

(1) Hindustani, and

(2) the language of the area in which they are appointed (*i.e.* Gujarati, Marathi or Kannada, as the case may be).

Note.—Candidates will be required to converse on simple matters, more especially those concerned with the Department in which they are serving. Ability to understand and to reply in such a way as to be understood is expected.

4. 2. If an Assistant Director of less than ten years' standing is transferred to a district the language of which is different from that in which he has already passed an examination, he shall (unless that language be his mother-tongue) be required to pass not later than the first examination held after the completion of the period of 18 months from the date of his transfer, an examination in the language of his new district.

Pages 36-37, Chapter VII—Public Health Department—Rules for Examination of Assistant Directors of Public Health in Hindustani and the regional languages (i.e. Marathi, Gujarati and Kannada)—

Insert—

(1) the words “and Personal Assistant to the Director of Public Health” between the words “Health” and “in” occurring in the heading of this Chapter.

(2) the following as rule 1-A :—

“1-A. The Personal Assistant to the Director of Public Health for the Government of Bombay, shall pass a test in Hindustani according to the colloquial standard during the period of his probation, unless he has already passed before appointment an equivalent test or a test of a higher standard.”

(3) the words “or the Personal Assistant” after the words “Assistant Director” occurring in rule 3.

(4) the words “or test” after the word “tests” wherever it occurs in rule 3.

(5) the figure and letter “1-A” after the word and figure “rules 1” occurring in rule 4, a comma being added after the figure “1”.

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34, dated the 1st April 1942.)

(Correction No. 37 to the Manual of Departmental and
• Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)

No. 46

Pages 36-37, Chapter VII—Public Health Department—Rules for the Examination of Assistant Directors of Public Health and Personal Assistant to the Director of Public Health in Hindustani and the regional languages (i.e. Marathi, Gujarati and Kannada)—

(i) In rule 1, for the clause “unless they have already passed the prescribed test before appointment:—” substitute the following clause :—

“unless the language in which they are required to pass is their mother-tongue or they have already passed before appointment an equivalent test or a test of a higher standard :—”

(ii) In rule 1-A, between the words “unless” and “he”, insert the words “it is his mother-tongue or”.

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated the 5th January 1943.)

[Correction No. 46 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

No. 45

Page 36, Chapter VI, Subordinate Civil Judicial Service—

Add the following proviso to the rule in this Chapter :—

“ Provided that if, at the time he applied for a Subordinate Judgeship, he was certified to have an adequate knowledge of two languages of the Province of Bombay, he shall be exempted from passing an examination under this rule.”

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated 6th October 1942.)

[Correction No. 45 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

Page 37, Section II, Chapter VIII—Bombay Educational Service—

(i) For rules 1 and 2, substitute the following, namely :—

“ 1. *Collegiate Branch*.—Officers directly recruited to the Collegiate Branch of the Bombay Educational Service whose mother-tongue is either Hindi or Urdu or who have already passed the Matriculation or School Final examination, or an examination equivalent to the Higher Standard examination, in Hindi or Urdu, shall be exempt from any further examination. Other direct recruits to the branch shall be required to pass an examination in Hindustani (in the Urdu script) within two years of their joining the service.

2. *Administrative Branch*.—Officers directly recruited to the Administrative Branch of the Bombay Educational Service whose mother-tongue is either Hindi or Urdu shall be required to pass an examination in one of the regional languages of the Province, viz. Marathi, Gujarati or Kannada, within two years of joining the service. Other direct recruits to this branch whose mother-tongue is neither Hindi nor Urdu shall, unless they have already passed the prescribed examination or one of equal standard in Hindi or Urdu, be required to pass an examination in Hindustani (in the Urdu script) within two years of their joining the service.

Note 1.—For the purpose of this rule a transfer from the Collegiate to the Administrative Branch will be treated as direct recruitment.

Note 2.—Ordinarily the language offered should be that of the Division in which the Officer is stationed.”

(ii) Delete rule 3 and renumber rules 4, 5 and 6 as 3, 4 and 5 respectively.

(Government Notifications, Political and Services Department, No. 5834/34, dated the 11th March 1942 and the 18th May 1942.)

(Correction No. 38 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)

3. An officer who omits or fails to pass the prescribed tests within the specified periods of two years or eighteen months, as the case may be, shall be liable to have his increment or increments withheld from the first day of the month following that in which the first examination is held after the completion of the period in which he should have passed, until he passes the prescribed tests, or is exempted from passing the tests by transfer or otherwise. The increment withheld shall become payable with effect from the date on which the Assistant Director shall have passed the tests and all future increments will accrue as if no postponement of increment had taken place. Government reserve power to relax this rule in any exceptional case.

4. Officers who have completed 15 years of total service either under the Government of Bombay or under any other Government in India shall be exempted from passing any of the tests mentioned in rules 1 and 2 above.

CHAPTER VIII.

BOMBAY EDUCATIONAL SERVICE.

Rules for the examinations in the regional languages of the Province of Bombay, viz., Gujarati, Marathi, Kannada, Urdu and Hindustani of direct recruits to the B. E. S. Classes I and II.

1. *Collegiate Branch.*—Direct recruits whose mother-tongue is either Hindustani or a regional language of the Province will be exempt from any examination. Other direct recruits to this branch will be required to pass an examination either in Hindustani or in one of the regional languages of the Province within two years of their joining the service. In the event of an officer being transferred from the Collegiate to the Administrative Branch, he will be treated as a direct recruit to the Administrative Branch for the purpose of these rules.

2. *Administrative Branch.*—Direct recruits will be required to pass an examination in one of the regional languages of the Province other than their mother-tongue within two years of their joining the service.

3. Ordinarily the language offered should be that of the division in which the officer is stationed.

4. Exemption from the examination or extension of the period of preparation will be permitted only for special reasons. The examination will be according to the Higher Standard and will be conducted by the Bombay-Sind Public Service Commission.

5. An officer who fails to pass the examination on the first occasion may again present himself before the Commission, but if he fails to pass

within the prescribed period, he will be liable, unless he has been exempted from the examination or granted an extension in accordance with rule 4, to have his increments withheld and in addition if unconfirmed he will not ordinarily be confirmed until he passes the examination.

6. The obligatory examination is a pass examination only. No rewards or certificates will be given.

CHAPTER IX.

FACTORY, STEAM BOILER AND SMOKE NUISANCES DEPARTMENT.

Rules for the examination of Officers of the Factory, and Steam Boiler and Smoke Nuisances Department.

1. The Chief Inspector of Factories and the Chief Inspector of Steam Boilers and Smoke Nuisances when they are directly recruited, the Senior and Junior Inspectors of Factories, the Lady Inspector of Factories, the Certifying Surgeons, Factories Department, Bombay and Ahmedabad, except those belonging to the B. M. S., appointed after the 1st September 1938, the Inspectors of Steam Boilers and Smoke Nuisances and an Inspector under the Payment of Wages Act shall, unless specially exempted by Government, be required to pass within two years from the date of their first joining their appointments the colloquial standard test in Hindustani, which is as follows :—

Candidates will be required to converse on simple matters, more especially those connected with the department in which they are serving. Ability to understand and to reply in such a way as to be themselves understood will be expected.

2. All Inspectors of Factories and an Inspector under the Payment of Wages Act, appointed after the 1st April 1938, shall, unless specially exempted by Government, be required to pass the Lower Standard Examination in such recognised regional language of the Province other than the mother tongue, as the Head of the Department may prescribe, in addition to the colloquial test in Hindustani within the same period as in the case of the Hindustani test.

3. Failure to pass within the prescribed period the test referred to in rule 1 or the examination referred to in rule 2, or both, as the case may be, shall, after the expiry of the prescribed period, render the officer liable to have his increments withheld until the date on which the officer shall have been declared to have passed the test or examination, or both, as the case may be, or until the date on which the necessity for passing the same is terminated by an order of Government; and thereafter all future increments shall accrue as if no postponement of increments had taken place. No refund of pay lost on account of the increment or increments, so withheld shall, however, be allowed.

Page 38—

Insert the following Chapter as Chapter XI after Chapter X relating to the Rules for the examinations of District Labour Officers and Assistant Labour Officers, Bombay :—

“ CHAPTER XI.

LABOUR WELFARE OFFICER, BOMBAY.

Rules for the examination of the Labour Welfare Officer, Bombay:

(1) The Labour Welfare Officer, Bombay, shall be required to pass within two years of his first joining the appointment—

(a) an examination in Hindustani according to the Colloquial test unless it is his mother-tongue or he has passed an examination of equal standard in the same language ; and

(b) an examination in Marathi according to the Lower Standard unless it is his mother-tongue or he has passed an examination of equal standard therein.

(2) Failure to pass within the prescribed period the examinations referred to in rule (1), shall, after the expiry of the prescribed period, render the officer liable to have his increments withheld until the date on which he is declared to have passed the examinations or until the date on which the necessity for passing the same is terminated by an order of Government and thereafter all future increments shall accrue as if no postponement of increments had taken place. No refund of pay lost on account of the increment or increments so withheld shall be allowed.”

(G. N., P. & S. D., No. 1805/34, dated 21st September 1942.)

[Correction No. 47 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

No. 49.

Pages 39-60, Section III—Oriental Languages—Appendix (Rules for the encouragement of the study of oriental languages)—

Substitute the words “ War Department ” for the words “ Defence Department ” occurring in the second and third sentences of the seventh sub-paragraph of rule I.

(G. N., P. & S. D., No. 3270/34-D, dated the 30th January 1943.)

[Correction No. 49 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

By order of the Governor of Bombay,

C. K. MARU,

Assistant Secretary to Government,
Political and Services Department.

Pages 39-60, Section III—Oriental Languages—Appendix (Rules for the encouragement of the study of oriental languages)—

(1) *Insert* the following after the fourth sub-paragraph of rule 1 of the rules :—

“ Military officers in temporary or probationary Civil or Political employ will be governed by Army Language Regulations, India, except that successful candidates will draw, from the Controller of Military Accounts and Pensions, the monetary awards laid down in rule III

below. If such officers are subsequently confirmed in Civil or Political employ, the amount of the awards so drawn by them will be refunded to the Defence Services Estimates by the Department under which they are employed at the time of confirmation.

Military officers in temporary or probationary Civil or Political employ who pass the Lower and Higher Standard Examinations in Urdu under the Army Language Regulations, will draw from the Controller of Military Accounts and Pensions, monetary awards laid down in those Regulations. These awards will not be refundable to the Defence Services Estimates if those officers are subsequently confirmed in Civil or Political employ.

In the case of Military officers transferred to Civil or Political employ, temporarily or on probation, within three years of their passing an examination under the Army Language Regulations, the difference between the Civil and Military rates will be recovered from them in monthly instalments of Rs. 50 by the Department concerned and refunded to the Defence Services Estimates. On subsequent confirmation of such officers in Civil or Political employ, the Department concerned will refund to the Defence Department the amount of the award at the Civil rates. In the event of their reversion to Army Service without being confirmed in the Civil or Political employ, the Defence Department will refund to the officers concerned the amount of the awards recovered from them. The Civil or Political Department under whom they were employed will intimate to the Controller, Military Accounts and Pensions, through the Civil Accounts Officer concerned, the amount which should be refunded to the officers. Necessary action will then be taken by the Controller, Military Accounts and Pensions, to effect the necessary adjustment and payment."

This amendment shall have effect from the 1st October 1936.

(2) *Rule XI—*

Under "LANGUAGES OTHER THAN ARABIC AND PERSIAN, Part II.—*Written.*"

(i) "6. *Translation*" the Note should be reworded as follows :—

"In the case of Hindi and Urdu, part of the passages may be taken from the books recommended for study."

(ii) "9-Letter" the words "private or official letter" should be substituted by the words "letter or essay".

(3) *Rule XVI—*

(i) Under "HINDI—*Text Books*" the words "Mahabharat (pages 1-237), by Mahabir Prasad Dwivedi" should be substituted by the words "Hindi-Nibhandmala, Part I (Indian Press, Allahabad)".

(ii) Under "Urdu—*Text Books*" the words "Platt's Hindustani Grammar" should be substituted by the words "Phillott's Hindustani Manual".

(4) *Rule XVII*—

(i) Under “HINDI” the following should be added after “The Satsaiya of Bihari, first 379 Dohas (Dr. Grierson’s edition).”

“*Books recommended for general study* :—

1. ‘Grammar of the Hindi Language’ by Kellogg.
2. ‘Misrabandhuvinod’ Parts I, II and III.
3. ‘A sketch of Hindi Literature’ by E. Greaves (published by Wesleyan Mission Press, Mysore).
4. ‘Hindi Literature’ by F. E. Keahy (Heritage of India Series, Oxford University Press, Calcutta).
5. ‘Modern Hindi Literature’ by Dr. Indar Nath Madan (Minerva Book Shop, Anarkali, Lahore).”

(ii) Under “Urdu”.

Under “*History of Literature*”.

(a) the words “Ab-i-Hayat” should be deleted.

(b) the following should be added after “A History of Urdu Literature” (Saxena) :—

“Tarik-i-Adab-i-Urdu” by Mirza Mohd. Askari. (Urdu translation of above with specimens and examples).

“A History of Urdu Literature” by T. Grahame Bailey.

Under “*Rhetoric and Prosody*” the words “Taqwim-ul-Uruz wal Qawafi” should be substituted by the words “Urdu Prosody and Rhetoric, by Captain G. D. Phibus”.

(G. R., P. & S. D., No. 3270/34, dated the 13th January 1943.)

[Correction No. 48 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st May 1943.]

Page 38—

Insert the following Chapter as Chapter X after Chapter IX relating to the Rules for the examination of officers of the Factory, and Steam Boiler and Smoke Nuisances Department :—

“CHAPTER X.

DISTRICT LABOUR OFFICERS AND ASSISTANT LABOUR OFFICERS, BOMBAY.

Rules for the examination of District Labour Officers and Assistant Labour Officers, Bombay.

(1) Every District Labour Officer and the Assistant Labour Officer, Bombay, shall be required to pass within two years of his first joining the appointment an examination in the regional language of the district to which he is first posted, unless it is his mother-tongue or he has passed an examination of equal standard in the same regional language.

(2) In addition to the examination prescribed in rule (1), an Officer of less than twelve years' service who is transferred from one district to another with a different regional language, the examination in which he has not already passed shall, unless such different regional language is his mother-tongue, be required to pass an examination in that regional language not later than at the first such examination held after the expiry of one year from the date of his joining his appointment in such other district :

Provided that if prior to such transfer an officer has passed the examination in question or one of equal standard in the same regional language he shall not be required to pass such examination.

(3) An officer of more than twelve years' service who is not over 40 years of age and who is transferred from one district to another district with a different regional language, the examination in which he has not already passed shall, unless such different

regional language is his mother-tongue, be required to pass the examination in that regional language *within eighteen months from the date of his joining appointment in such other district* :

Provided that if prior to such transfer an officer has passed the examination in question or one of equal standard in the same regional language he shall not be required to pass such examination.

(4) The examinations prescribed in rules (1), (2) and (3) shall be according to the Lower Standard.

(5) Every officer, to whom these rules apply, whose mother-tongue is not Hindustani and who has not already passed in Hindustani a test of equal or higher standard, shall pass, within two years from the date of joining his first appointment an examination in Hindustani according to the colloquial test.

(6) For the purposes of these rules, Bombay, Ahmedabad, Jalgaon (East Khandesh) and Sholapur shall be the districts and Marathi, Gujarati, Marathi and Kannada the respective regional languages of these districts.

(7) Failure to pass within the prescribed period the examinations referred to in rules (1), (2), (3) and (5) shall, after the expiry of the prescribed period, render the Officer liable to have his increments withheld until the date on which the officer is declared to have passed the examination or until the date on which the necessity for passing the same is terminated by an order of Government and thereafter all future increments shall accrue as if no postponement of increments had taken place. No refund of pay lost on account of the increment or increments so withheld shall be allowed.

(8) A reward of Rs. 125 shall be paid to an Officer for each compulsory examination prescribed under these rules passed by him subsequent to the first examination, other than an examination in Hindustani."

(G. N., P. & S. D., 1805/34, dated the 8th September 1941.)

[Correction No. 26 to the Manual of Departmental and Language Examinations
Rules (Bombay, dated the 21st November 1941.)]

SECTION III.

Oriental Languages.

1. The revised rules issued by the Government of India for the encouragement of study of Oriental languages, shown in the Appendix below, shall be applied to officers serving directly under the Government of Bombay, subject to the modifications :—

2. The rules shall be applicable to the officers of the following services :—

- (i) I.C.S.
- (ii) I.E.S.
- (iii) I.P.S. (Imperial Branch).
- (iv) I.Eccl.Est. (Chaplains).
- (v) I.Agl.S.
- (vi) I.V.S.
- (vii) I.F.S. } (Recruited both in Europe and
- (viii) I.S.E. } in India).
- (ix) I.M.S.
- (x) All the Bombay Provincial Services Class I.

3. The Higher Standard examination mentioned in the revised rules referred to above will not be open to officers of the Bombay Government.

4. No rewards will be paid to officers of the Bombay Government for passing an examination in classical languages other than Urdu.

5. (i) The following rewards only will be admissible to officers of the services mentioned at (i) to (ix) in rule 2 above :—

Language.	Rewards.	
	Second Class Interpreter.	First Class Interpreter.
	Rs.	Rs.
Marathi	500	1,500
Gujarati	500	1,500
Kannada	500	1,500
Sindhi	500	1,500

(ii) The following rewards only will be admissible to officers of the Provincial Services Class I of the Government of Bombay :—

Language.	Rewards.	
	Second Class Interpreter.	First Class Interpreter.
	Rs.	Rs.
Marathi	500	750
Gujarati	500	750
Kannada	500	750
Sindhi	500	750

6. A reward of Rs. 300 will be given for passing in Hindustani (Urdu) according to the optional Higher Standard, the subjects for which shall be those prescribed in Chapter III (A), Section II. The optional Higher Standard examination in Hindustani (Urdu) is open only to officers stationed in Sind. The Interpretership Examination (1st Class and 2nd Class) and the Degree of Honour Examination in Hindustani (Urdu) are not open to officers serving under the Governments of Bombay and Sind.

7. (i) The officers mentioned below should, for the purposes of rules VII and II of the Appendix below be considered as "Head of Department" and "Superior officer" for granting such permission and certificate to officers of the services concerned, as shown against them in the list, to appear for examination in the regional languages of the Province, viz., Gujarati, Marathi, Kannada :—

Designation of officer.	Name of service.
Commissioners of Divisions ..	I.C.S.
Director of Public Instruction.	I.E.S. and B.E.S.—Cl. I.
Inspector General of Police ..	I.P.S.
Director of Agriculture ..	I.Ag.S. and B.Ag.S.—Cl. I.
Director of Veterinary Services.	I.V.S. and B.V.S.—Cl. I.
Chief Conservator of Forests ..	I.F.S. & B.F.S.—Cl. I.
Chief and Superintending Engineers.	I.S.E. (Assistant Executive and Executive Engineers only) and B.S.E.—Cl. I.
Surgeon General with the Government of Bombay.	I.M.S. (Officers in Medical Department) and B.M.S.—Cl. I.
Director of Public Health ..	I.M.S. (Officers in the Public Health Department).

In the case of Chief and Superintending Engineers, Assistant and District Judges (I.C.S.), officers of the Ecclesiastical Department, Heads of Departments and Assistant Collector or Collector in Bombay, permission to appear for examination in the regional languages of the Province should be obtained from Government in the administrative Department concerned.

The certificate referred to above should, in the case of the officers of the Ecclesiastical Department, clearly state whether it would be advantageous to the *Government of India* that the candidate should qualify in the language in which he wants to appear for examination. In other cases, the certificate should state whether it would be advantageous to the *Government of Bombay* that the candidate should qualify in the language in which he wants to appear for examination.

Pages 39-60, Section III—Oriental Languages—

For the existing Appendix (pp. 41-60), substitute the following :—

APPENDIX.

(*Vide*—Notification, Political and Services Department, No. S. 8, dated the 14th March 1940, republishing Notification of the Government of India, Department of Education, Health and Lands, No. F. 78-5/39, dated the 6th March 1940, and Notification, Political and Services Department, No. 3270/34-D, dated the 29th May 1940, republishing Government of India's Notification No. F. 78-4/40-E, dated the 24th April 1940.)

"The following amended rules* for the encouragement of the study of oriental languages which the Government of India have been pleased to make in supersession of all previous rules are published for general information.

I. These rules are applicable, subject to the modifications stated below, to the following officers serving directly under the Government of India :—

- (i) Officers of the Indian Civil Services.
- (ii) Military officers in permanent civil employ.
- (iii) Officers of the Indian Political Service.
- (iv) Officers of the Indian Educational Service.
- (v) Officers of the Imperial Branch of the Indian Police Service.
- (vi) Chaplains of the Indian Ecclesiastical Establishment.
- (vii) Officers of the Indian Agricultural Service.
- (viii) Officers of the Indian Veterinary Service.
- (ix) Officers of the Indian Forest Service.
- (x) Officers of the Europe-recruited branch of the Indian Service of Engineers.
- (xi) Officers of the Indian Railway Service of Engineers and Superior Revenue Establishment of State Railways.

The following restrictions will apply to officers of the Indian Educational Service, *viz.*, that a professor of any language cannot obtain

* These rules do not in any way affect the departmental examinations or language examinations which officers have to pass under the orders of the Government of India.

a reward in that language, and that no officer will be permitted to receive rewards for passing by a given standard in more than two Modern Indian Languages and two classical languages.

Chaplains are eligible only for rewards for passing examinations in the languages of the province in which they are serving, and no rewards will be given to such officers for passing in Classical Languages. Arabic, Persian and Sanskrit are the "Classical Languages", while all the rest of the languages tabulated in Rule III below are "Modern Indian Languages."

Officers of the Indian Agricultural Service, the Indian Veterinary Service, the Imperial Forest Service, the Europe-recruited branch of the Indian Service of Engineers and the Indian Railway Service of Engineers and Superior Revenue Establishment of State Railways are only eligible for rewards for passing the Higher Standard, 1st class and 2nd class Interpretership examinations. Officers of the Indian Agricultural Service, the Indian Veterinary Service and the Europe-recruited branch of the Indian Service of Engineers may also be admitted to the Degree of Honour examination, but only in exceptional cases when the Government of India is satisfied that it is in the interest of the public service that the Officer in question should be allowed to take the examination. In case of the Officers of the Indian Railway Service of Engineers and Superior Revenue Establishment of State Railways the Railway Board will decide in each case whether an officer should or should not be permitted to appear for the examination.

Officers serving under Provincial Governments may, with the consent of the Provincial Government concerned and by arrangement made by that Provincial Government with the Board of Examiners, Army Headquarters, appear for the examinations under these rules. Such officers will not, however, be eligible for the rewards specified in these rules unless the Provincial Governments specifically agree to their payment.

II. Candidates may present themselves for examination only in those languages in which it would be of an advantage to the Government of India that they should qualify. A statement to this effect should be furnished by the candidate's superior officer when forwarding the candidate's application. An officer who has passed (or who may pass) under any Provincial Government's rules or the military rules, any of the tests equivalent to those admissible under these rules will not be eligible to sit for the corresponding tests in the same language under these rules.

II-A. Officers of the Indian Political Service desiring to qualify in modern Arabic or Persian by the Interpretership standard may be permitted to proceed on deputation under the Fundamental Rules for a period not exceeding 8 months to a country where Arabic or Persian, as the case may be, is the spoken language to study that language.

The donations to be given to successful candidates will be as follows, subject to the conditions that (i) from all rewards, except for the Degree of Honour, any rewards previously drawn for the same language are deducted, and (ii) the grant for requalification as a 1st class interpreter, after a minimum interval of three years, will be one-quarter of the reward for the original qualification :—

Language.	Interpretership.				
	Preliminary.	Higher Standard.	2nd class.	1st class.	Degree of Honour.
	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
Arabic	300	..	900	1,800	5,000
Assamese	..	500	..	..	..
Bengali	..	..	500	1,500	..
Canarese (Kanarese)	..	500	..	..	..
Gujarati	..	500	..	..	..
Hindi	..	..	500	1,500	3,000
Malayalam	..	500	..	..	..
Marathi	..	..	500	1,500	..
Persian	300	..	900	1,800	5,000
Punjabi	..	500	..	..	..
Sanskrit	..	500	..	..	5,000
Sindhi	..	500	..	..	..
Tamil	..	..	500	1,500	..
Telugu	..	500	..	..	..
Urdu	..	..	500	1,500	3,000
Uriya	..	500	..	..	..

IV. No officer will be permitted to present himself for examination in the Degree of Honour test until he is qualified as a 1st class interpreter or has passed the Higher Standard examination in the particular language.

An officer may requalify in the 1st class interpretership or in the Degree of Honour examination in any language under the conditions laid down in rules XI and XV, respectively.

V. Rewards admissible under rule III will not be granted to officers whose age exceeds 40 years at the date of the original examination and 45 at the date of the requalifying examination. In the case of an examination for the Degree of Honour Standard however, there shall be no limit of time and an officer will be permitted to earn a reward by passing this examination at any time within the period of his service.

VI. In no case will a reward be paid for passing any examination in the languages which is the candidate's mother tongue ; or is the school language, or is the language taken by the candidate at the University, or is well-known to the educated classes of the district or province in which the candidate was born or educated or which is not so foreign to him as to render its acquisition a matter of difficulty.

VII. Examinations in Arabic, Hindi, Persian, Punjabi, Sanskrit and Urdu, will be held half-yearly at Lahore in April and October and those in Arabic, Assamese, Bengali, Hindi, Persian, Sanskrit, Urdu and Uriya, will be held half-yearly at Calcutta in March and November by the Secretary, Board of Examiners, Army Headquarters, Simla. The exact date of the examination will be notified to intending candidates on application to the above authority.

In Madras, examinations in Malayalam, Tamil and Telugu will be held half-yearly in January, and July by the Public Service Commission, Madras.

In Bombay, examinations in Canarese (Kanarese), Marathi, Gujarati and Sindhi, will be held half-yearly by the Bombay-Sind Public Service Commission on the first Monday in April and October.

Whenever the day or date laid down for an examination falls on a Government of India closed holiday, the examination will be held on the next convenient working day.

Applications, through the Head of the Department, should reach the Board of Examiners, Army Headquarters, or the examining authority concerned at least one month before the date of the examination.

An officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not to avail himself of it should intimate his decision to the Board of Examiners or the examining authority concerned at least ten days before the date of the examination.

VIII. The books recommended for study in the various languages are given in Rules XVI and XVII. Except in the Interpretership examinations in Hindi and Urdu and the Degree of Honour examinations, or as otherwise specified in the following rules, there are no text books, and the passages set in the examinations will be selected at the discretion of the examiners.

In those examinations for which text books are prescribed, the passage set will be selected partly from the text books and partly from other suitable books, periodicals, etc.

IX. The Syllabus and standard of qualification for the Preliminary Examination shall be as follows :—

ARABIC AND PERSIAN.

PART I.—*Oral.*

MARKS.

<i>Conversation.</i> —Conversing with a native of the country with reasonable fluency and accuracy on general topics of a simple kind	100
(In Arabic any form of the spoken language, except Moorish, will be accepted. In Persian, only the modern language will be accepted in both oral and written tests.)	

PART II.—*Written.*

<i>Translation.</i> —Translation from and into the language of simple unseen passages or sentences	100
(The translation into Arabic should be marked with the vowel points.)	

Total marks ..	200
----------------	-----

In order to pass, a candidate must obtain 60 per cent. of the total marks.

X. The Syllabus and standard of qualification for the Higher Standard Examination shall be as follows :—

LANGUAGES OTHER THAN SANSKRIT.

PART I.—*Oral.*

MARKS.

(a) <i>Viva Voce</i> translation of English sentences	50
(b) <i>Viva Voce</i> translation of sentences in a Modern Indian Language	50
(c) Reading and translating simple letters	50
(d) <i>Conversation.</i> —Conversing with reasonable fluency and accuracy with a local inhabitant unacquainted with English, on general topics of a practical nature	100

250

(Time allowed—Three hours.)

	MARKS.
(a) Written translation of passages from English into the modern Indian language, half of which will be taken from the English translation of the text book ..	100
(b) Written translation of passages from the modern Indian language into English, half of which will be taken from the text book	100
	200
Total marks ..	450

NOTE.—As regards the text book referred to above, candidates are advised to get in touch with the Secretary, Board of Examiners, Army Headquarters, Simla.

In order to pass, a candidate must obtain 60 per cent. of the total marks in each of Parts I and II. The examination of candidates who fail to pass in Part I will not be proceeded with. Failure in one part will entail re-examination in both parts.

SANSKRIT.—

(a) Construing, with readiness and accuracy, from the prescribed text-book—the “Riju Patha”, Parts I, II and III, by Iswar Chandra Vidyasagar.

(b) Translating accurately and with correctness of idiom and grammar not less than half an ordinary octavo page of plain English into Sanskrit.

(c) Reading manuscripts fairly and translating them readily and correctly. They should not be written with the clearness of a printed book, nor yet in a very cramped or crabbed hand, but in such a manner as fairly and honestly to represent the written characters generally employed.

(d) *Viva voce* translation into Sanskrit of a paper of English sentences.

Grammar recommended :—

Max Muller's Sanskrit Grammar edited by Macdonell.

“Candidates to be successful in the above examination in Sanskrit must obtain 50 per cent. of the marks in the aggregate and not less than 60 per cent. of the marks in the translation of the unseen passages and 35 per cent. of the marks in each of the other subjects.”

XI. The Syllabus and standard of qualification for the Interpreter-ship Examination shall be as follows :—

ARABIC AND PERSIAN.

PART I.—*Oral.*

(To be conducted, whenever possible, through the medium of an educated native.)

(In Arabic any form of the spoken language, except Moorish, will be accepted. In Persian, only the modern language will be accepted in both oral and written tests.)

	Marks.
1. <i>Conversation</i>	70
2. <i>Reading Manuscript</i> .—Reading short manuscript letters, notes, telegrams, etc., and dictating answers thereto.	20
3. <i>Technical Terms</i> .—Knowledge of technical and local terms (including titles of local officials and terms of etiquette in dealing with them, terms in travel, transport duties, collection of supplies, etc.)	20
4. <i>Oral Translation</i> .—A passage in the language of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud ..	20
5. <i>Oral Composition</i> .—An English passage of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud into the language ..	20
	150

PART II.—*Written.*

(The translation into Arabic should be marked with vowel points.)

6. <i>Translation</i> .—Translation into English, from the language, of unseen passages	25
7. <i>Composition</i> .—Translation into the language of unseen English passages	30
8. <i>Manuscript</i> .—Translating into English Manuscript correspondence, official or private	15
9. <i>Letter</i> .—Writing a private or official letter in the language, a precis being given	30
	100
Total marks ..	250

LANGUAGES OTHER THAN ARABIC AND PERSIAN.

PART I.—*Oral*.

(To be conducted, whenever possible, through the medium of an educated native of the country concerned.)

1. *Conversations*—

	Marks.
(a) Translating <i>viva voce</i> with readiness a paper of English sentences read out by the local examiner ..	15
(b) Translating <i>viva voce</i> with readiness a paper of conversational sentences in the language read out or spoken by a native of the country	15
(c) Conversing with a native of the country with such fluency, correctness of grammar, idiom and pronounciation as to be at once intelligible. Subjects should deal with general questions of a difficult but practical nature	40
2. <i>Reading Manuscript</i> .—Reading short mauscript reports, notes, telegrams, etc., and dictating answers thereto ..	20
3. <i>Technical Terms</i> .—Knowledge of technical and local terms (including titles of local officials and term of etiquette in dealing with them, terms used in travel, transport duties, collection of supplies, etc.)	20
4. <i>Oral Translation</i> .—A passage in the language of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud, into English ..	20
5. <i>Oral Composition</i> .—An English passage of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud into the language ..	20
	150

PART II.—*Written*.

6. <i>Translation</i> .—Translation into English, from the language of unseen passages. (Time allowed—1½ hours)	25
7. <i>Composition</i> .—Translation into the language of unseen English passages. (Time allowed—1½ hours) ..	30
8. <i>Manuscript</i> .—Translation into English of official and private correspondence (manuscript). (Time allowed—1 hour)	15
9. <i>Letter</i> .—Writing a private or official letter in the language, a precis being given. (Time allowed—1 hour) ..	30
	100
Total marks ..	250

NOTE.—In the case of Hindi, Punjabi and Urdu, half the passages will be taken from the books recommended for study.

The examination will last for two days. The oral part will be taken on the first day and the written part on the second day. The examination hours on the first day for the oral test shall be from 10 a.m. to 1 p.m. and 2 to 5 p.m. On the second day for the written test they shall be divided as below :—

Translation into English	..	.. 10 to 11-30 a.m.
Translation from English	..	.. 11-30 a.m. to 1 p.m.
Translating manuscript	..	.. 2 to 3 p.m.
Letter	..	.. 3 to 4 p.m.

In Arabic and Persian, 80 per cent. of the total marks must be gained for the qualification of 1st class interpreter. A candidate gaining less than 80 per cent. and not less than 60 per cent. will be classified as 2nd class interpreter.

In languages other than Arabic and Persian, 80 per cent. of the total marks, with not less than 60 per cent. in Part II, must be gained for the qualification of 1st class interpreter. A candidate gaining less than 80 per cent. of the total marks, with not less than 60 per cent. in each of Parts I and II, will be classified as a 2nd class interpreter.

To requalify as a 1st class interpreter, an officer will be required to gain 80 per cent. of the total marks allotted to subjects 1, 2, 3, 4 and 5 of the syllabus for languages.

An officer may requalify as a 1st class interpreter after an interval of three years. An officer who is a 2nd class interpreter may present himself at any time for the Interpretership examination with a view to his qualifying as a 1st class interpreter. If he fails to reach the 1st class standard, but again qualifies as a 2nd class interpreter, he will not be eligible for any further grant of reward under rule III.

XII. The following are the subjects for the Degree of Honour Examination :—

- (a) A written examination in the prescribed books.
- (b) Written translation into English of difficult unseen passages in prose.
- (c) Translating into the language a difficult passage (or passages) in English with such accuracy, elegance and idiomatic excellence as shall show eminent proficiency in the language.

NOTE.—The translation into Arabic should be marked with the vowel points.

- (d) Written translation into English of difficult unseen passages in verse.

- (e) A paper in History and Religion and History of Literature.

NOTE.—This rule applies to Arabic, Persian and Sanskrit.

NOTE 1.—Candidates will be required to know the general system of prosody including forms of poetry and rhyme connected with the language.

NOTE 2.—This rule applies to Arabic, Persian and Sanskrit.

(g) A paper on Rhetoric, Prosody, Philology and History of Literature.

NOTE 1.—Candidates will be required to know general system of prosody including forms of poetry and rhyme connected with the language.

NOTE 2.—This rule applies to languages other than Arabic, Persian and Sanskrit.

(h) A short composition in the language in the form of a letter or an essay on one of three or four given subjects.

(i) Conversation with a native of the country. The candidate will be expected to speak fluently and accurately. There will be no examination in conversation in Sanskrit.

(j) Reading and translating at sight difficult manuscript in the language.

(k) *Viva voce* translation at sight into the language of a paper in English placed before the candidate. This translation as it is made will be written by a member of the Board as dictated by the candidate, who will be permitted to correct his translation when completed upon its being read out to him by the examiner. The time occupied in this exercise will be taken into account in awarding marks.

XIII. The Degree of Honour Examination will be of a searching nature, and the exercises, both oral and written, must be performed with such excellence as distinctly to establish a claim to eminent proficiency.

XIV. The time table for the Degree of Honour Examination will be as follows :—

First day.—Test Books (10 a.m. to 1 p.m.).

Unseen Prose (2 to 5 p.m.)

Second day.—Translation from English (10 a.m. to 1 p.m.).

Unseen Poetry (2 to 5 p.m.).

Third day.—For Arabic, Persian and Sanskrit :—

History of religion and History of Literature (10 a.m. to 1 p.m.)

Prosody, Rhetoric and Philology (2 to 4 p.m.).

For languages other than Arabic, Persian and Sanskrit :—

Rhetoric, Prosody, Philology and History of literature (10 to 12 noon).

Composition (2 to 3 p.m.).

Oral (2 to 5 p.m.).

Fourth day.—For Arabic, Persian and Sanskrit :—

Composition (10 to 11 a.m.).

Oral (2 to 5 p.m.).

For languages other than Arabic, Persian and Sanskrit :—

Oral (10 a.m. to 1 p.m.).

XV. Successful candidates for the Degree of Honour will be arranged in two divisions according to the number of marks obtained. For the first division, 80 per cent. of the marks must be obtained in the aggregate and not less than 60 per cent. in any one paper; for the second division, 60 per cent. must be obtained in all subjects and not less than 45 per cent. in any one paper. The full reward and diploma signed by His Excellency the Viceroy will be granted only to candidates passing in the first division and their names only will be published in the *Gazette of India*. Candidates passing in the second division will be granted half the reward fixed for the first Division. A candidate who has passed in the second division may appear again in the same test in that language with the sanction of the Board of Examiners, Army Headquarters, and if he passes in the first division receive half the original reward prescribed for the first division as well as the diploma.

A candidate who has passed the Degree of Honour in any language in the First Division may appear again in the same test in that language after an interval of five years and if he passes in the First Division, receive half the reward prescribed for that Division.

XVI. The following are the books recommended for study in the Interpretership Examination. In the case of Arabic and Persian, both for the Preliminary and Interpretership examinations, candidates are advised to get in touch with the Secretary, Board of Examiners, Army Headquarters, Simla, who will advise them as to which books they should buy, etc.

N.B.—All books, when available, can be had from the principal booksellers. Where difficulty is experienced in obtaining any book, candidates are advised to apply to the Secretary, Board of Examiners, Army Headquarters, Simla, who will advise as to their supply.

BENGALI—

Text-Books—

1. "Svarnalata." (A domestic novel.) By Tarak Nath Ganguli. (English Translation by D. C. Roy.)
2. "Durgas Nandini." (A historical novel.) By Bankim Chandra Chatterjee. (English translation by C. C. Mukerjee.)
3. "Madhvi Kankan." (A historical novel.) By Romesh Chandra Dutt. (English version under the title of "The Slave Girl of Agra" by the same author.)
4. "Subha Vivaha."

Grammar—

1. "Manual of the Bengali Language", by G. F. Nicholl.
2. "Manual of Colloquial Hindustani and Bengali in the Roman Character", by Rai Sahib N. C. Chatterjee.

Periodicals—

1. "*Basumati*." (Calcutta.)
2. "*Bangavasi*." (Calcutta.)
3. "*Bharatvarsa*." (Calcutta.)

HINDI—

Text Books—

1. "Mahabharat" (pages 1—237), by Mahabir Prasad Dwivedi.
2. "Prem Dwadashi", by Prem Chand.

Grammar—

Edwin Greaves' "Modern Hindi Grammar".
"Hindi Manual" by F. Pincott.

MARATHI—

Literature—

1. "Seventh Marathi Reader" (Department of Public Instruction, Bombay.)
2. "Vangmaya Mala, Pushpa Dusaren" (Prose portion only), 1934. Authors—Waman Malhar Joshi, M.A., and N. M. Patwardhan, M.A., L.T.
3. "Gujagoshti, 1933."
Author—Prof. N. S. Phadke, M.A.
Publishers—The International Book Service, Poona 4.
4. "Pan Lakshant Kon Ghetu."
Author—Hari Narayan Apte.

Grammar—

1. Resume of Marathi Grammar.
Author—Bapu Vasudev Devdhar, M.A., S.T.C.
2. The Revd. Navalkar's Grammar, 1925.

Newspaper—

"*The Dyan Prakash*" (Daily and Weekly), (Bhamburda, Poona City).

TAMIL—

Literature—

1. "Kamalambal Charitram", by B. R. Rajam Ayyar. (Available at the Ripon Press, Madras.)
2. "Sivaganam", by Rai Sahib T. M. Ponnuswami Pillai.
3. Tamil Fourth Reader, by E. Marsden. (MacMillan and Company, Madras.)

Grammar—

"First Catechism of Tamil Grammar", by Dr. Pope. (Higginbotham and Company.)

Newspaper—

"*The Swadesamitram*", published by T. S. Viswanatha Ayyar, Desabhandu Buildings, Nos. 3 and 4, White Road, Royapettah, Madras.

*URDU—**Text Book—*

1. "Guldastā-i-Urdu". (Official edition.)

Grammar—

1. Azizur Rahman's "Conversational Exercises" and its English translation.
2. Phillotts' "Hindustani Stumbling Blocks".
3. Platt's "Hindustani Grammar".

XVII. The following are the text-books prescribed for the Degree of Honour Examination :—

*ARABIC—**(a) Language Test—*

"Rannat-ul-Masalis wal Masani." Two volumes (Beyrout.)

"Hamasah". First two books.

"Sab'a Mu'allaqat." (Official edition, English translation by Captain Johnson.)

"Maqāmāt-il-Hariri"—(First Half). (Official edition ; English Translation by Chenery and Steingass.)

N.B.—Prosody and Rhetoric should be studied. The "Ilm-ul-Adab" published in two volumes at Beyrout, is recommended.

(b) Muhammadan History and Religion—

"Life of Mahomet." (Muir.)

"Rise, Decline and Fall of the Caliphate." (Muir.)

"The Holy Koran" (Ahmadiyya edition.)

(c) Arabic Literature—

Nicholson's "Literary History of the Arabs", (Heinemann.)

HINDI—

"Satya Hasischandra," by Bharatendu Harischandra. (Khargavilas Press, Bankipore.)

"Hindi Navaratna," by Ganesh Vihari, Shyam Vihari and Sukadeva Vihari. (Ganga Prakash, Meerut.)

"Ramayana," by Tulsidas, published by the Nagripracharini Sabha under the title "Ramcharitamanasa," Bala Kanda and

"Uttara Kanda." (Indian Press, Allahabad.)

"Vinaya Patrika," by Tulsidas. (Indian Press, Allahabad.)

"The Satsaiya of Bihari" first 379 Dohas. (Dr. Grierson's edition.)

PERSIAN—

(a) *Language Test*—

Prose—

"Akhlāq-i-Jalālī". Official edition, (English Translation by W. T. Thompson.)

"Waqāyī Ni'mat Khān-i-'Alī". (Official edition.)

"Yaki Bud Wā Yaki Na Bud".

"Chahār Māqālā". (Luzac and Co.)

Poetry—

"Diwan-i-Hafiz". Official edition. (English Translation by Payne and Clerke.)

"Masnavi of Rumi," Book II (English Translation and commentary by Wilson). (Probasthain and Co., London.)

"Shah Nama." Official edition. (English Translation by Warner, Trubner's Original Series.)

"Qasā'id-i-Qā'ani." Official edition.

N.B.—Persian Prosody and Rhetoric should be studied. The following works are recommended :—

"The Hadā' iql Balāghat." (Nawal Kishore Press, Lucknow.)

"Rhétorique et Prosodie", by Garcin de Tassy.

(b) *Muhammadan History and Religion*—

"A History of Persia"—2 volumes—Third edition. (Sykes.)

"Rise, Decline and Fall of the Caliphate". (Muir.)

"Life of Mahomet." (Muir.)

(c) *Persian Literature*—

"A Literary History of Persia" (Brown) (4 vols.)

"Specimens of Persian Manuscripts". (Official edition.)

GUJARATI—

INTERPRETERS—

Literature—

1. Gujarati Reading Series—Seventh Book. Prepared by the Vernacular Text-Books Revision Committee and issued by the Director of Public Instruction, Poona.

(Can be had from leading Bombay Book-sellers.)

2. Ver-ni-Vasulat—A story. Author : Kanailal Maneklal Munshi. Printed at the Gujarati Printing Press, Sassoon Building, Circle, Fort, Bombay, by Manilal Ichharam Desai and published by him at the same place, 1919.

(Can be had from Messrs. N. M. Tripathi and Company, Princess Street, Bombay.)

3. Gujarati Juni Vartao—Historical stories). Author : Manilal Chhabaram Bhat. Printed and published by Messrs. N. M. Tripathi and Company, Princess Street, Bombay, 1921.

4. Kamalini—A story of Hindu social life. Translated by the late Mrs. Urmila Dayaram from the original in English by Mrs. Satyanandhan. Published by N. B. Divatia, B.A., 1915. (Can be had from the Publisher, Marine Villa, 14th Road, Khar, Bombay, 21, and also from Rammohanrai J. Desai, Akashet Kuva's Pol, Ahmedabad.)

Grammars—

1. Gujarati Bhashanun Madhya Vyakaran. Author : Rao Bahadur Kamalashankar Pranshankar Trivedi. Printed by V. P. Pendharkar at the Tutorial Press, Girgaon, Bombay.

(Can be had from Messrs. N. M. Tripathi and Company, Princess Street, Bombay.)

2. The Students' Gujarati Grammar in English. Author : Geo. P. Taylor.

(Can be had from Messrs. Thacker and Company, Bombay.)

3. Bhashantar Pathmala (English exercises) in 5 Parts. Author : Reverend T. L. Wells :—

Part I—10th edition, 1925.

Part II—7th edition, 1923.

Part III—5th edition, 1923.

Part IV—11th edition, 1925.

Part V—10th edition, 1925.

Newspapers—

The Gujarati—(a Gujarati Weekly printed and published by Natvarlal Ichharam Desai at the Gujarati Printing Press, Fort, Bombay).

Periodicals—

The Buddi Prakash—(a Gujarati quarterly magazine, issued by the Gujarat Vernacular Society, Ahmedabad). Printed at the Surya Prakash Printing Press, Ahmedabad, published by H. T. Parekh, Ahmedabad.

KANARESE—

INTERPRETERSHIP—

Books—

- *1. Katha Sangraham, Volume I.
- *2. Sanna Kathegalu (Srinivas).
- *3. Subbanna (Srinivas).
- *4. Pampayatire (V. C.).
- *5. Treatise on Translation (Anglo-Kanarese)—Part II.
- *6. Kannada Shala Vyakarana (i.e., Kanarese School Grammar).

Newspapers—

1. *Karnatak Times* (Weekly), Mangalwar Peth, Dharwar.
2. *Nava Karnatak* (Weekly), Bijapur.
3. *Jayd Karnatak* (Monthly), Writer Galli, Dharwar.

SINDHI—

INTERPRETERSHIP—

- †1. “Nur Jehan”—A historical novel. Author: Professor H. M. Gurbuxani, 2nd edition, 1930.
2. “Khurshed”—A drama. Author: Mirza Kalich Beg, 8th edition, 1921.
(Can be had from Pokardas and Company, Booksellers, near Mereweather Tower, Karachi.)
3. “Gul Phul”—Selections from a fortnightly Sindhi Newspaper, the *Jote*. Author: Parmanand Mewaram, 1st edition, 1925.
(Can be had from the Author—*Jote* Office, Hyderabad, Sind.)

* Obtainable from the Basel Mission Book and Tract Depository, Mangalore (South Kanara).

† Can be had from S. J. Co-operative Society, Hyderabad (Sind).

SANSKRIT—

(a) *Language Test*—

“Hymns from the Rigveda”, edited by Dr. Peterson (Bo. Sk. Series No. 36—Government Central Book Depôt, Bombay).

“Chandogya Upanishad”— Chapters V and VI.

“Manu Smriti”— Chapters II, IV and VII.

“Kiratarjuniyam”— Cantos I to IV.

Kalidas’s “Sakuntala”.

“Kadambari”, Part I, edited by Dr. Peterson (Bo. Sk. Series No. 24—first 100 pages). (Government Central Book Depôt, Bombay.)

(b) *Indian History and Religion*—

Vincent A. Smith’s “Early History of India”, including Alexander’s campaigns (latest edition).

Monier William’s “Hinduism”.

Monier William’s “Buddhism”.

(c) *Sanskrit Literature*—

Macdonell’s “History of Sanskrit Literature”.

Grammars, etc., recommended—

Kale’s “Higher Sanskrit Grammar”.

Apte’s “Guide to Sanskrit Composition”.

URDU—

Prose—

“Taubatun-Nasuh”. (Nawal Kishore Press, Lucknow.)

“Fasānā-i-Āzād”. Volume II (pages 1—200.)

“Urdu-i-Mūallā” (Ghālīb). (Official edition) (pages 1—200.)

Poetry—

“Masnaviyāt-i-Saudā.”

“Nazm-i-Muntakhab.”

“Bāng-i-Darā (Iqbāl).”

History of Literature—

“Āb-i-Hayāt.”

“A History of Urdu Literature” (Saxena).

Rhetoric and Prosody—

“Taqwin-ul-Uraz wal Qawāfi.”

† 4. “Zinat”—A novel. Author: Mirza Kalich Beg, 2nd edition, 1925.

Grammars, etc.—

- † 1. “A Manual of Sindhi for the use of European Officers, Missionaries and others studying the Sindhi language”. Author: Dulamal Bulehand, 1st edition, 1901.
- † 2. “A Handbook of Sindhi Proverbs with English renderings and Equivalent Sayings”. Author: Rochiram Gajumal, 3rd edition, 1931.

2. *Newspapers—*

1. The *Unati* (a weekly Sindhi newspaper of Karachi).
2. The *Desh Mitra* (a daily Sindhi newspaper of Hyderabad-Sind).
3. The *Jote* (a fortnightly Sindhi newspaper of Hyderabad-Sind).

Periodicals—

1. Akhbar-i-Talim—The Sind School Magazine (a Sindhi monthly periodical).

(Can be had from the Principal, Training College for Men, Hyderabad-Sind.)

† Can be had from S. J. Co-operative Society, Hyderabad (Sind).

(Government Resolution, Political and Services Department, No. 3270/34, dated the 11th September 1940.)

(Correction No. 13 to Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

(ii) Applications for appearing for examination in the classical languages, viz.—Arabic, Persian, Urdu and Sanskrit, should be submitted to Government in the administrative Department concerned through the Head of the Department concerned.

(iii) Applications for appearing for examination in any of the regional languages of the Province should be addressed at least one month in advance through the Head of the Department concerned to the Secretary, Bombay-Sind Public Service Commission. Before making an application the officer must obtain the permission of the Head of his Department to appear for the examination.

APPENDIX.

(Vide Notification, Revenue Department, No. S. 18/3, dated the 5th July 1933, republishing Notification of the Government of India, Department of Education, Health and Lands, No. F. 723/32, dated the 16th June 1933, and Notification, Revenue Department, No. 9573/28, dated the 7th September 1936.)

The following amended rules* for the encouragement of the study of *oriental languages* which the Government of India have been pleased to make in supersession of all previous rules† are published for general information. These rules will come into force six months after the date of this Notification.

I. These rules are applicable, subject to the modifications stated below, to the following officers serving directly under the Government of India :—

- (i) Officers of the Indian Civil Service.
- (ii) Military officers in permanent civil employ.
- (iii) Officers of the Indian Political Service.
- (iv) Members of the Burma Commission.
- (v) Officers of the Indian Educational Service.
- (vi) Officers of the Imperial Branch of the Indian Police Service.
- (vii) Chaplains of the Indian Ecclesiastical Establishment.
- (viii) Officers of the Indian Agricultural Service.
- (ix) Officers of the Indian Veterinary Service.
- (x) Officers of the Indian Forest Service.
- (xi) Officers of the Europe-recruited branch of the Indian Service of Engineers.
- (xii) Officers of the Indian Railway Service of Engineers and Superior Revenue Establishment of State Railways.

*These rules do not in any way affect the departmental examinations or language examinations which officers have to pass under the orders of the Government of India.

†The Department of Education, Health and Lands, Notification No. 2421-Edn., dated the 7th November 1927. (Republished at pages 2739 to 2755 of Part I of the Bombay Government Gazette dated the 1st December 1927.)

sup
13

The following restrictions will apply to officers of the Indian Educational Service, viz., that a professor of any language cannot obtain a reward in that language, and that no officer will be permitted to receive rewards for passing by a given standard in more than two vernacular and two classical languages.

Chaplains are eligible only for rewards for passing examinations in the vernacular languages of the province in which they are serving, and no rewards will be given to such officers for passing in classical languages. Arabic, Persian, Sanskrit and Pali are the "classical languages" while all the rest of the languages tabulated in Rule III below are "vernacular languages".

Officers of the Indian Agricultural Service, the Indian Veterinary Service, the Imperial Forest Service, the Europe-recruited branch of the Indian Service of Engineers and the Indian Railway Service of Engineers and Superior Revenue Establishment of State Railways are only eligible for rewards for passing the Higher Standard, 1st class and 2nd class Interpretership examinations. Officers of the Imperial Forest Service will however continue to be eligible also for rewards for passing the Degree of Honour examination in Burmese. Officers of the Indian Agricultural Service, the Indian Veterinary Service and the Europe-recruited branch of the Indian Service of Engineers may also be admitted to the Degree of Honour examination, but only in exceptional cases when the Government of India is satisfied that it is in the interest of the public service that the Officer in question should be allowed to take the examination. In case of the Officers of the Indian Railway Service of Engineers and Superior Revenue Establishment of State Railways the Railway Board will decide in each case whether an officer should or should not be permitted to appear for the examination.

Officers serving under local Government may, with the consent of the local Government concerned and by arrangement made by that local Government with the Board of Examiners (Army Department), appear for the examinations under these rules. Such officers will not, however, be eligible for the rewards specified in these rules unless the local Governments specifically agree to their payment.

II. Candidates may present themselves for examination only in those languages in which it would be of an advantage to the Government of India that they should qualify. A statement to this effect should be furnished by the candidate's superior officer when forwarding the candidate's application. An officer who has passed (or who may pass under any local Government's rules or the military rules) any of the tests equivalent to these admissible under these rules will not be eligible to sit for the corresponding tests in the same language under these rules.

II-A. Officers of the Indian Political Service desiring to qualify in modern Arabic or Persian by the Interpretership standard may be permitted to proceed on deputation under the Fundamental Rules for a period not exceeding 8 months to a country where Arabic or Persian, as the case may be, is the spoken language to study that language.

III. The donations to be given to successful candidates will be as follows, subject to the conditions that (i) from all rewards, except for the Degree of Honour, any rewards previously drawn for the same language are deducted, and (ii) the grant for requalification as a 1st class interpreter, after a minimum interval of three years, will be one quarter of the reward for the original qualification :—

Interpreter.

Language.	Preliminary.	Higher Standard.	2nd class.	1st class.	Degree of Honour.
	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.	Rs.
Arabic	300	..	900	1,800	5,000
Assamese	..	500	..	..	..
Bengali	..	..	500	1,500	..
Burmese	..	..	500	1,500	4,000
Canarese (Kanarese)	..	500	..	..	..
Gujarati	..	..	500	..	..
Hindi	..	..	500	1,500	3,000
Malayalam	..	500	..	..	..
Marathi	..	..	500	1,500	..
Pali	..	500	..	..	5,000
Persian	300	..	900	1,800	5,000
Punjabi	..	500	..	..	..
Sanskrit	..	500	..	..	5,000
Sindhi	..	500	..	..	..
Tamil	..	..	500	1,500	..
Telugu	..	500	..	..	..
Urdu	..	..	500	1,500	3,000
Uriya	..	500	..	..	..

SWP
13

IV. No officer will be permitted to present himself for examination in the Degree of Honour test until he is qualified as a 1st class interpreter or has passed the Higher Standard examination in the particular language.

An officer may requalify in the 1st class interpretership or in the Degree of Honour examination in any language under the conditions laid down in rules XI and XV, respectively.

V. Rewards admissible under rule III will not be granted to officers whose age exceeds 40 years at the date of the original examination and 45 at the date of the requalifying examination. In the case of an examination for the Degree of Honour Standard however there shall be no limit of time and an officer will be permitted to earn a reward by passing this examination at any time within the period of his service.

VI. In no case will a reward be paid for passing any examination in the languages which is the candidate's mother tongue; or is the school language, or is the language taken by the candidate at the University, or is well known to the educated classes of the district or province in which the candidate was born or educated or which is not so foreign to him as to render its acquisition a matter of difficulty.

VII. Examinations will be held, when necessary, half yearly on the first Monday in April and October of each year by the Secretary, Board of Examiners (Army Department) at Delhi.

In Madras, examinations in Malayalam, Tamil and Telugu will be held half-yearly in January and July by the Board of Examiners, Madras.

In Bombay, examinations in Canarese (Kanarese), Marathi, Gujarati and Sindhi will be held half-yearly by the Bombay-Sind Public Service Commission on the 1st Monday in April and October.

Examinations in Burmese and Pali will be held yearly in November at Rangoon by the Central Examination Committee.

Whenever the day or date laid down for an examination falls on a Government of India closed holiday, the examinations will be held on the same day of the following week; if this day is also a Government of India closed holiday, the examination will be held on the next working day thereafter.

In addition to the biannual examinations held at Delhi, the Secretary to the Board of Examiners (Army Department), Delhi and Simla, will conduct examinations twice annually at Calcutta, Lucknow and Lahore in March or April and in September or October, as necessity may arise. The exact date of the examination will be notified to intending candidates on application to the Secretary, Board of Examiners (Army Department), Delhi and Simla.

Applications, through the Head of the Department should reach the Board of Examiners (Army Department) or the Examination Committee concerned at least one month before the date of the examination.

An officer who has been granted permission to appear for an examination but decides not to avail himself of it should intimate his decision to the Board of Examiners or the Examination Committee concerned at least ten days before the date of the examination.

VIII. The books recommended for study in the various languages are given in Rules XVI and XVII. Except in the Interpretership examinations in Hindi and Urdu and the Degree of Honour examinations, or as otherwise specified in the following rules, there are no text books, and the passages set in the examinations will be selected at the discretion of the examiners.

In those examinations for which text books are prescribed, the passages set will be selected partly from the text books and partly from other suitable books, periodicals, etc.

IX. The Syllabus and standard of qualification for the preliminary examination shall be as follows :—

LANGUAGES—*Arabic and Persian.*

PART I—*Oral.*

Marks.

Conversation.—Conversing with a native of the country with reasonable fluency and accuracy on general topics of a simple kind 100

(In Arabic any form of the spoken languages, except Moorish, will be accepted; in the case of Persian the modern language must be used; Indian Persian will not be accepted in either oral or written tests.)

PART II—*Written.*

Translation.—Translation from and into the language of simple unseen passages or sentences 100

(The translation into Arabic should be marked with the vowel points.)

Total marks .. 200

SWT
13

X. The Syllabus and standard of qualification for the Higher Standard examination shall be as follows :—

(A)

In languages other than Pali and Sanskrit.

PART I—*Oral.*

	Marks.
(a) <i>Viva voce</i> translation of English sentences ..	50
(b) <i>Viva voce</i> translation of Vernacular sentences ..	50
(c) Reading and translating simple letter	50
(d) <i>Conversation</i> .—Conversing with reasonable fluency and accuracy with a local inhabitant unacquainted with English, on general topics of a practical nature	100
Total ..	250

PART II—*Written.*

(*Time allowed*—Three hours.)

	Marks.
(a) Written translation of passages from English into the Vernacular, half of which will be taken from the English translation of the text book. ..	100
(b) Written translation of passages from the Vernacular into English, half of which will be taken from the text book	100
Total marks ..	450

Note.—As regards the text book referred to above, candidates are advised to get in touch with the Secretary, Board of Examiners, Army Headquarters, Simla.

In order to pass, a candidate must obtain 60 per cent. of the total marks in each of Parts I and II. The examination of candidates who fail to pass in Part I will not be proceeded with. Failure in one part will entail re-examination in both parts.

(B)

Sanskrit—

- (a) Construing, with readiness and accuracy, from the prescribed text-book—the “Riju Patha”, Parts I, II and III, by Iswar Chandra Vidyasagar.
- (b) Translating accurately and with correctness of idiom and grammar not less than half an ordinary octavo page of plain English into Sanskrit.
- (c) Reading Manuscripts fairly and translating them readily and correctly. They should not be written with the clearness of a printed book, nor yet in a very cramped or crabbed hand, but in such a manner as fairly and honestly to represent the written characters generally employed.
- (d) *Viva voce* translation into Sanskrit of a paper of English sentences.

Grammar recommended:—

Max Muller's Sanskrit Grammar edited by Macdonell.

(C)

Pali—

- (a) Construing, with readiness and accuracy, from the undermentioned books—
 - (i) Anderson's Pali Reader up to page 60.
 - (ii) The Dathavamsa—(Pali Text Society's edition).
- (b) Translating accurately and with correctness of idiom and grammar not less than half an ordinary octavo page of plain English into Pali.
- (c) *Viva voce* translation into Pali of a paper of English sentences.
- (d) Grammar and Philology : a paper of questions based upon the “Practical Grammar of Pali” (by Duroiselle) omitting derivation and prosody and the “Hand Book of Pali” (by Frankfurter) will be set in these subjects.

Candidates to be successful in the above examinations in Sanskrit and Pali must obtain 50 per cent. of the marks in the aggregate and not less than 60 per cent. of the marks in conversation and 35 per cent. of the marks in each of the other subjects.

XI. The Syllabus and standard of qualification for the Interpreter-ship examination shall be as follows :—

(A)

Arabic and Persian.

PART I—*Oral.*

(To be conducted, whenever possible, through the medium of an educated native.)

In Arabic, any form of the spoken language, except Moorish, will be accepted and in the case of Persian, the Modern language must be used.

Indian Persian will not be accepted in either Oral or Written test.

	Marks.
1. <i>Conversation</i>	70
2. <i>Reading Manuscript</i> .—Reading short manuscript letters, notes, telegrams, etc., and dictating answers thereto	20
3. <i>Technical Terms</i> .—Knowledge of technical and local terms (including titles of local officials and terms of etiquette in dealing with them, terms used in travel, transport duties, collection of supplies, etc.)	20
4. <i>Oral Translation</i> .—A passage in the language of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud	20
5. <i>Oral Composition</i> .—An English passage of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud into the language	20
	150

PART II—*Written.*

(The translation into Arabic should be marked with vowel points.)

	Marks.
6. <i>Translation</i> .—Translation into English, from the language, of unseen passages	25
7. <i>Composition</i> .—Translation into the language, of unseen English passages	30
8. <i>Manuscript</i> .—Translating into English, Manuscript correspondence, official or private	15
9. <i>Letter</i> .—Writing a private or official letter in the language, a precis being given	30
	100
Total marks ..	250

(B)

In languages other than Arabic and Persian.

PART I—*Oral.*

(To be conducted, whenever possible, through the medium of an educated native of the country concerned.)

1. *Conversations.*—

Marks.

- | | |
|---|----|
| (a) Translating <i>viva voce</i> with readiness a paper of English sentences read out by the local examiner | 15 |
| (b) Translating <i>viva voce</i> with readiness a paper of conversational sentences in the language read out or spoken by a native of the country | 15 |
| (c) Conversing with a native of the country with such fluency, correctness of grammar, idiom and pronunciation as to be at once intelligible. Subjects should deal with general questions of a difficult but practical nature | 40 |

2. *Reading Manuscript.*—Reading short manuscript reports, notes, telegrams, etc., and dictating answers thereto 20

3. *Technical Terms.*—Knowledge of technical and local terms (including titles of local officials and terms of etiquette in dealing with them, terms used in travel, transport duties, collection of supplies, etc.) 20

4. *Oral Translation.*—A passage in the language of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud, into English 20

5. *Oral Composition.*—An English passage of an ordinary everyday style will be placed in the hands of the candidate, who will translate it aloud into the language 20

PART II—*Written.*

Marks.

6. *Translation.*—Translation into English, from the language, of unseen passages. (Time allowed— $1\frac{1}{2}$ hours) 25

Note.—In the case of Hindi, Punjabi and Urdu, half the passages will be taken from the books recommended for study.

7. *Composition.*—Translation into the language of unseen English passages. (Time allowed— $1\frac{1}{2}$ hours) 30

8. *Manuscript.*—Translation into English of official and private correspondence (manuscript). (Time allowed—1 hour) 15

9. *Letter.*—Writing a private or official letter in the language, a precis being given. (Time allowed—1 hour) 30

 100

 Total marks .. 250

The examination will last for two days. The oral part will be taken on the first and the written part on the second day. The examination hours on the first day for the oral test shall be from 10 A.M. to 1 P.M. and 2 to 5 P.M. On the second day, for the written test they shall be divided as below :—

Translation into English	..	.. 10 to 11-30 A.M.
Translation from English	..	.. 11-30 A.M. to 1 P.M.
Translating manuscript	..	.. 2 to 3 P.M.
Letter	..	.. 3 to 4 P.M.

Arabic and Persian.—80 per cent. of the total marks must be gained for the qualification of 1st class interpreter. A candidate gaining less than 80 per cent. and not less than 60 per cent. will be classified as 2nd class interpreter.

Languages other than Arabic and Persian.

80 per cent. of the total marks with not less than 60 per cent. in Part II must be gained for the qualification of 1st class interpreter. A candidate gaining less than 80 per cent. of the total marks, with not less than 60 per cent. in each of Parts I and II, will be classified as a 2nd class interpreter.

To qualify as a 1st class interpreter, an officer will be required to gain 80 per cent. of the total marks allotted to subjects 1, 2, 3, 4 and 5 of the syllabus for languages.

An officer may requalify as a 1st class interpreter after an interval of three years. An officer who is a 2nd class interpreter may present himself at any time for the Interpretership examination with a view to his qualifying as a 1st class interpreter. If he fails to reach the 1st class standard, but again qualifies as a 2nd class interpreter, he will not be eligible for any further grant of reward under rule III.

XII. The following are the subjects for the Degree of Honour examination :—

(a) A written examination in the prescribed books.

(b) Written translation into English of difficult unseen passages in prose.

(c) Translating into the language a difficult passage (or passages) in English with such accuracy, elegance and idiomatic excellence as shall show eminent proficiency in the language.

Note.—The translation into Arabic should be marked with the vowel points.

(d) Written translation into English of difficult unseen passages in verse.

(e) A paper in History and Religion and History of Literature.

Note.—This rule applies to Arabic, Persian, Sanskrit and Pali.

(f) A paper on Rhetoric, Prosody and Philology.

Note 1.—Candidates will be required to know the general system of prosody including forms of poetry and rhyme connected with the language.

Note 2.—This rule applies to Arabic, Persian, Sanskrit and Pali.

(g) A paper on Rhetoric, Prosody, Philology and History of Literature.

Note 1.—Candidates will be required to know general system of prosody including forms of poetry and rhyme connected with the language.

Note 2.—This rule applies to languages other than Arabic, Persian, Sanskrit and Pali.

(h) A short composition in the language in the form of a letter or an essay on one of three or four given subjects.

(i) Conversation with a native of the country. The candidate will be expected to speak fluently and accurately. There will be no examinations in conversation in Sanskrit or Pali.

(j) Reading and translating at sight difficult manuscripts in the language.

(k) *Viva Voce* translation at sight into the language of a paper in English placed before the candidate. This translation as it is made will be written by a member of the Board as dictated by the candidate, who will be permitted to correct his translation when completed upon its being read out to him by the examiner. The time occupied in this exercise will be taken into account in awarding marks.

XIII. The Degree of Honour examination will be of a searching nature, and the exercises, both oral and written, must be performed with such excellence as distinctly to establish a claim to eminent proficiency.

XIV. The time table for the Degree of Honour examination will be as follows :—

First day.—Text Books (10 A.M. to 1 P.M.).

Unseen Prose (2 to 5 P.M.).

Second day.—Translation from English (10 A.M. to 1 P.M.).

Unseen Poetry (2 to 5 P.M.).

Third day.—(For Arabic, Persian, Sanskrit and Pali.)

History of Religion and History of Literature (10 A.M. to 1 P.M.).

Prosody, Rhetoric and Philology (2 to 4 P.M.).

Composition (4 to 5 P.M.).

(For languages other than Arabic, Persian, Sanskrit and Pali).

Rhetoric, Prosody, Philology and History of Literature (10 to 12 Noon).

Composition (12 Noon to 1 P.M.).

Oral (2 to 5 P.M.).

Fourth day.—(For Arabic, Persian, Sanskrit and Pali.)

Oral (10 A.M. to 1 P.M.).

XV. Successful candidates for the Degree of Honour will be arranged in two divisions according to the number of marks obtained. For the first division, 80 per cent. of the marks must be obtained in the aggregate and not less than 60 per cent. in any one paper ; for the second division, 60 per cent. must be obtained in all subjects and not less than 45 per cent. in any one paper. The full reward and diploma signed by His Excellency the Viceroy will be granted only to candidates passing in the first division and their names only will be published in the *Gazette of India*. Candidates passing in the second Division will be granted half the reward fixed for the first Division. A candidate who has passed in the second division may appear again in the same test in that language after an interval of two years and if he passes in the first division receive half the original reward prescribed for the first division as well as the diploma.

A candidate who has passed the Degree of Honour in any language in the First Division may appear again in the same test in that language after an interval of five years and if he passes in the First Division, receive half the reward prescribed for that Division.

XVI. The following are the books recommended for study in the Interpretership examination except in the Interpretership examination in Hindi and Urdu. In the case of Arabic and Persian, both for the Preliminary and Interpretership examinations, candidates are advised to get in touch with the Secretary, Board of Examiners, Army Head Quarters, Simla, who will give them advice on which books they should buy, etc.

BENGALI—

INTERPRETERS—

1. *Svarnalata*.—(A domestic novel). By Tarak Nath Ganguli. (English Translation by D. C. Roy)*.
2. *Durges Nandini*.—(A historial novel). By Bankim Chandra Chatterjee. (English translation by C. C. Mukerjee)*.
3. *Madhvi Kankan*.—(A historical novel). By Romesh Chandra Dutt. (English version under the title of the Slave Girl of Agta by the Author)*.
4. *Subha Vivaha**.

Grammar—

1. *Manual of the Bengali Language*.—By G. F. Nicholl*.
2. *Manual of Colloquial Hindustani and Bengali in the Roman Character*, by Rai Sahib N. C. Chatterjee, Superintendent, Office of the Board of Examiners (Army Department)*.

Periodicals—

1. *Basumati* (Calcutta).
2. *Bangavasi* (Calcutta).
3. *Bharatvarasa* (Calcutta).

BURMESE—

INTERPRETERS—

1. *Mahawthata Zattawgyi Wuttu†*.
2. *Windura Zattawgyi Wuttu†*.

Grammar.—J. E. Bridges' *Burmese Grammar†*.

Newspapers—

1. *Knowledge†*.
2. *The Sun†*.
3. *The New Light of Burma†*.

HINDI—

INTERPRETERS—

Text Books—

1. *Mahabharat* (pages 1-237). By Mahabir Prasad Dwivedi.
2. *Prem Dwadashi*, by Prem Chand.

Grammar.—Edwin Greaves *Modern Hindi Grammar†*.

Hindi Manual by F. Pincott.

*Obtainable from Gurdas Chatterjee and Sons, 201, Cornwallis Street, Calcutta.

†Obtainable from principal booksellers in Burma.

‡Obtainable from the principal booksellers.

MARATHI—

INTERPRETERS—

Literature—

1. Seventh Marathi Departmental Reader.
2. Shushil Yamuna, by Mr. Phadake.
3. Jaga he trividh ahe. By Mr. Gokhale.
4. Pan Lakshat kon ghetto ? By Mr. Apte.

Grammar—

1. Bhide's Marathi Grammar.
2. The Revd. Navalkar's Grammar.

Periodical.—The Dnyan Prakash. (A newspaper published in Poona.)

TAMIL—

INTERPRETERS—

Literature—

1. Kamalambal Charitram. By B. R. Rajam Ayyar. (Available at the Ripon Press, Madras.)
2. Sivganam. By Rai Sahib T. M. Ponnuswami Pillai. (Available at the Ripon Press, Madras.)
3. Tamil Fourth Reader. By E. Marsden. (Macmillan and Company, Madras.)

Grammar.—First Catechism of Tamil Grammar. By Dr. Pope. (Higginbotham and Company.)

Periodical.—The Swadesamitran (newspaper) published by T. S. Vishwanatha Ayyar, Desabandhu Buildings, Nos. 3 and 4. White Road, Royapettah, Madras.

URDU—

INTERPRETERS—

Test Books—

1. Guldasta-i-Urdu* (Official edition.)
2. Dehati Suqrat* (Urdu edition.)

Grammars—

1. Azizur Rahman's Conversational Exercises and its English Translation.
2. Phillotts' Hindustani Stumbling Blocks*.
3. Platt's Hindustani Grammar*.

*Obtainable from the principal booksellers.

XVII. The following are the text-books prescribed for the Degree of Honour examination :—

ARABIC—

(a) *Language Test*—

Rannat-ul-masalis wal Masani.* Two volumes (Beyrout).

Hamasah*, 1st two books.

Sab'a Mu allaqat. (Official edition, Eng. Trans. by Captain Johnson.)

Maqamat-il-Hariri—first half.

(Official edition, English Translation by Chenery and Steingass.)

N.B.—Prosody and Rhetoric should be studied. The 'Ilm-ul-Adab' published in two volumes at Beyrout, is recommended.

(b) *Muhammadan History and Religion*—

Muir : Life of Mahomet.†

Rise, Decline and fall of the Caliphate (Muir).

The Holy Koran (Ahmadiyya edition).

(c) *Arabic Literature*—

Nicholson's Literary History of the Arabs (Heinemann).‡

BURMESE—

Nijaya Jataka.‡

Paramigan, if in print, if not, Satudhammasara Kogan Pyo.‡

Bhuridat Zatpaung.‡

Vidura Pyo.‡

HINDI—

Satya Harischandra, by Bharatendu Harischandra. (Khargavilas Press, Bankipore.)

Hindi Navaratna, by Ganesh Vihari, Shyam Vihari and Sukadeva Vihari Misra. (Ganga Pustak Mala, Aminabad, Lucknow.)

Ramayana, by Tulsidas, published by the Nagripracharini Sabha under the title "Ramcharitamanasa", Bala Kanda and Uttara Kanda. (Indian Press, Allahabad.)

Vinaya Patrika, by Tulsidas (Indian Press, Allahabad.)

The Satsaiya of Bihari first, 379 Dohas, Dr. Grierson's edition.†

*Obtainable from the Asiatic Society of Bengal, Calcutta.

†Obtainable from principal book-sellers.

‡Obtainable from Hanthawaddy Press, Rangoon.

Sup
13

PALI—

(a) *Language Test*—

Mahavamsa,* Volume I of Geiger's edition.

Milindapanha.*

Dhiganikaya (Pali Text Society's edition, Volume I).†

Mahaparinibhanasutta.*

The following are recommended for reference :—

Turnour's Mahavamsa.†

Vinayapitka, Volume I.†

Muller's Pali Grammar.*

A. H. Sayce's Introduction to the Science of Language.†

Whitney's Life and Growth of Language.†

(b) *Buddhism*—

Rhys David's Buddhism (Non-Christian Religious Series.)†

Rhys David's Hibbert Lectures.†

Kern's Manual of Buddhism.†

(c) *Pali Literature*—

Mrs. Mabel Bode :† Pali Literature of Burma.

PERSIAN—

(a) *Language Test*—*Prose*—

Akhlaq-i-Jalali, official edition. (English Translation by W. T. Thompson).‡

Waqayi 'i Ni'mat Khan-i-'Ali (official edition)‡

Yaki Bud Wa Yaki Na Bud.

Chahar Maqala (Luzac and Co.).

Iran Bastani by Hussain Pirnia.

Poetry—

Diwan-i-Hafiz,‡official edition.

(English Translation by Payne and Clarke).

Masnavi of Rumi, Book II.§ (English Translation and commentary by Wilson (Probsthain and Co., London).

Shah Nama,‡ official edition. (English Translation by Warner, Trubner's Oriental series).

Qasa'id-i-Qa'ani, ‡official edition.

* Obtainable from Messrs. C. X. de Souza and Co., York Road, Rangoon.

† Obtainable from Messrs. Luzac & Co., 46, Great Russell Street, London, W. C., or Messrs. Probsthain & Co., 41, Great Russell Street, London, W. C.

‡ Obtainable from the Asiatic Society of Bengal, Calcutta.

§ Obtainable from Haji Agha Shirazi, Jail Road, Bombay.

N.B.—Persian Prosody and Rhetoric should be studied. The following works are recommended:—

The Hada'iq-u-l Balaghat. (Newal Kishore Press, Lucknow).
 "Rhetorique et Prosodie", * by Garcin de Tassy.

(b) Muhammadan History and Religion—

A History of Persia—2 volumes—3rd edition (Sykes).

Rise, Decline and Fall of the Caliphate (Muir).

Muir's Life of Mahomet.†

(c) Persian Literature—

Brown—A Literary History of Persia (4 vols.). †

Manuscripts—Specimens of Persian Manuscripts (official edition).

SANSKRIT—

(a) *Language Test*—

Hymns from the Rigveda, edited by Dr. Peterson (Bo. Sk. Series.
 No. 36—Government Central Book Depot, Bombay).

Chandogya Upanishad ‡—Chapters V and VI.

Manu Smriti ‡ —Chapters II, IV and VII.

Kirtarjuniyam ‡ —Cantos I to IV.

Kalidas's Sakuntala. ‡

Kadambari, Part I, edited by Dr. Peterson (Bo. Sk. Series No. 24—
 first 100 pages). (Government Central Book Depot, Bombay).

(b) *Indian History and Religion*—

Vincent A. Smith's Early History of India, including Alexander's
 campaigns (latest edition). §

Monier William's "Hinduism".

Monier William's "Buddhism". §

(c) *Sanskrit Literature*—

Macdonell's History of Sanskrit Literature. §

Grammars, etc., recommended—

Kale's Higher Sanskrit Grammar. §

Apte's Guide to Sanskrit Composition. §

URDU—

Prose—

Taubatu-n Nasuh (Newal Kishore Press, Lucknow).

Fasana-i-Azad, Volume II (pages 1 to 200).

Urdu-i-Mualla of Ghalib, official edition (pages 1 to 200). §

* Obtainable from the Asiatic Society of Bengal, Calcutta.

† Obtainable from Haji Agha Shirazi, Jail Road, Bombay.

‡ Obtainable from Messrs. Gopal Narian & Co., Booksellers, Kalbadevi Road, Bombay.

§ Obtainable from principal book-sellers.

Sup
13

Poetry—

Masnaviyat-i-Sauda.

Nazm-i-Muntakhab.

Bang-i-Dara (Iqbal).

History of Literature—

Ab-i-Hayat.

A History of Urdu Literature by R. B. Saxena.

Rhetoric and Prosody—

Taqwim-ul-Uruz wal Qawafi.

GUJARATI—

INTERPRETERSHIP—

Literature—

1. Gujarati Reading Series—Seventh Book. Prepared by the Vernacular Text-Books Revision Committee and issued by the Director of Public Instruction, Poona.

(Can be had from leading Bombay Book-sellers.)

2. Ver-ni-Vasulat—A story. Author: Kanailal Maneklal Munshi. Printed at the Gujarati Printing Press, Sassoon Building, Circle, Fort, Bombay, by Manilal Ichchharam Desai and published by him at the same place, 1919.

(Can be had from Messrs. N. M. Tripathi and Company, Princess Street, Bombay.)

3. Gujaratni Juni Vartao—(Historical stories). Author: Manilal Chhabaram Bhat. Printed and published by Messrs. N. M. Tripathi and Company, Princess Street, Bombay, 1921.

4. Kamalini—A story of Hindu social life. Translated by the late Mrs. Urmila Dayaram from the original in English by Mrs. Satyanandhan. Published by N. B. Divatia, B.A., 1915.

(Can be had from the Publisher, Marine Villa, 14th Road, Khar, Bombay 21, and also from Rammohanrai J. Desai, Akashet Kuva's Pol, Ahmedabad.)

Grammars—

1. Gujarati Bhashanun Madhya Vyakaran. Author: Rao Bahadur Kamalashankar Pranshankar Trivedi. Printed by V. P. Pendharkar at the Tutorial Press, Girgaon, Bombay.

(Can be had from Messrs. N. M. Tripathi and Company, Princess Street, Bombay.)

2. The Students' Gujarati Grammar in English. Author: Geo. P. Taylor.

(Can be had from Messrs. Thacker and Company, Bombay.)

3. Bhashantar Pathmala (English exercises) in 5 Parts.

Author : Reverend T. L. Wells :—

Part I—10th edition, 1925.

Part II—7th edition, 1923.

Part III—5th edition, 1923.

Part IV—11th edition, 1925.

Part V—10th edition, 1925.

Newspapers—

The Gujarati—(a Gujarati Weekly printed and published by Natvarlal Ichchharam Desai at the Gujarati Printing Press, Fort, Bombay).

Periodicals—

The Buddhi Prakash—(a Gujarati quarterly magazine, issued by the Gujarat Vernacular Society, Ahmedabad). Printed at the Surya Prakash Printing Press, Ahmedabad. Published by H. T. Parekh, Ahmedabad.

Shr
13.

KANARESE—

INTERPRETERS—

Books—

- *1. Katha Sangraha, Volume I.
- *2. Sanna Kathegalu (Srinivas).
- *3. Subbanna (Shrinivas).
- *4. Pampayatire (V. C.).
- *5. Treatise on Translation (Anglo-Kanarese)—Part II.
- *6. Kannada Shala Vyakarana (i.e., Kanarese School Grammar).

Newspapers—

1. *Karnatak Times* (Weekly), Mangalwar Peth, Dharwar.
2. *Nava Karnatak* (Weekly), Bijapur.
3. *Jaya Karnatak* (Monthly), Writer Galli, Dharwar.

SINDHI—

INTERPRETERS—

- †1. "Nur Jehan"—A historical novel. Author : Professor H. M. Gurbuxani. 2nd edition, 1930.
2. "Khurshed"—A drama. Author : Mirza Kalich Beg. 8th edition, 1921.

(Can be had from Pokardas and Company, Booksellers, near Mereweather Tower, Karachi.)

* Obtainable from the Basel Mission Book and Tract Depository, Mangalore (South Kanara).

† Can be had from S. J. Co-operative Society, Hyderabad (Sind).

3. "Gul Phul"—Selections from a fortnightly Sindhi newspaper, the *Jote*, Author: Parmanand Mewaram. 1st edition, 1925.
(Can be had from the Author—Jote Office, Hyderabad-Sind.)
- *4. "Zinat"—A novel. Author: Mirza Kalich Beg. 2nd edition, 1925.

Grammars, etc.—

- *1. "A Manual of Sindhi for the use of European Officers, Missionaries and others studying the Sindhi language". Author: Dula-mal Bulchand. 1st edition, 1901.
- *2. "A Handbook of Sindhi Proverbs with English renderings and equivalent sayings". Author: Rochiram Gajumal. 3rd edition, 1931.

Newspapers—

1. The *Unati* (a weekly Sindhi newspaper of Karachi).
2. The *Desh Mitra* (a daily Sindhi newspaper of Hyderabad-Sind).
3. The *Jote* (a fortnightly Sindhi Newspaper of Hyderabad-Sind).

Periodicals—

1. Akhbar-i-Talim—The Sind School Magazine (a Sindhi monthly periodical).
(Can be had from the Principal, Training College for Men, Hyderabad, Sind.)

MARATHI—

INTERPRETERS—

Literature—

- † 1. Seventh Marathi Reader (Department of Public Instruction, Bombay).
- † 2. Vangmaya Mala, Pushpa Dusaren (Prose portion only).
Authors: Waman Malhar Joshi, M.A. N. M. Patwardhan, M.A., L.T. 1934.
- † 3. Gujagoshti. Author: Professor N. S. Phadake, M.A.,
Publishers: The International Book Service, Poona 4, 1933.
- † 4. Pan Lakshant Kon Gheto? Author: Hari Narayan Apte.

Grammars—

- † 1. Resume of Marathi Grammar. Author: Bapu Vasudev Devdhar, M.A., S. T. C.
2. The Reverend Navalkar's Grammar, 1925.
(Obtainable from Messrs. D. B. Taraporewalla, Sons and Company, Bombay.)

Newspaper—

The *Dnyan Prakash* (Daily and Weekly), Bhamburda, Poona City.

* Can be had from S. J. Co-operative Society, Hyderabad (Sind).

† Can be had from New Kitab Khana, Budhwar Chowk, Poona 2.

No. 69

pages 61-64, Supplement, Chapter I—Rules qualifying for the appointment of Assistant Collector of Salt Revenue in the Province of Bombay, prescribed by the Collector of Salt Revenue, Bombay, with the approval of the Central Board of Revenue—

(1) In rule 1—

(i) for the existing Groups B and C substitute the following :—

B.	The Opium Act I of 1878	...	} As amended up to date without the notifications or rules under them.
	The Bombay Abkari Act V of 1878	...	
	The Dangerous Drugs Act II of 1930	...	
	The Indian Ports Act XV of 1908	...	} As amended up to date with the rules and notifications under them.
	The Landing and Wharfage Fees Act VII of 1882.	...	
	The Bombay Coasting Vessels Act (Vessels Registry Act) XIX of 1838.	...	
	The Indian Arms Act XI of 1878 and the Indian Arms Rules.	...	} As amended up to date.
C.	The Sea Customs Act VIII of 1878	...	
	The Land Customs Act XIX of 1924	...	
	The Indian Light Dues Act XVII of 1927	...	} As amended up to date with the rules and notifications under them.
	The Indian Merchant Shipping Act XXI of 1923 (Part IV Sections 147 to 193 and Part VII).	...	
	The Central Excises and Salt Act I of 1944.	...	

(ii) After Group C insert the following :—

D.	The Central Excises and Salt Act I. of 1944.	} With the rules and notifications in force under the Act in so far as they deal with excisable commodities other than Salt."

Supplement—Other Examinations.

CHAPTER I.

SALT REVENUE DEPARTMENT.

Rules qualifying for the appointment of Assistant Collector of Salt Revenue in the Province of Bombay, prescribed by the Collector of Salt Revenue, Bombay, with the approval of the Central Board of Revenue.

1. Every candidate for the post of Assistant Collector of Salt Revenue, unless he has been specially exempted for reasons, which shall be within the discretion of the Central Board of Revenue, shall be required, to pass a qualifying examination in the subjects mentioned below :—

- | | | |
|--|---|---|
| <p>A. Indian Penal Code XLV of 1860 ..
 The Criminal Procedure Code V of 1898. ..
 The Indian Evidence Act, I of 1872 ..</p> | } | <p>As amended up to
date.</p> |
| <p>B. The Opium Act, I of 1878 ..
 The Bombay Abkari Act V of 1878 ..</p> | } | <p>As amended up to
date (without rules
or notifications
under them).</p> |
| <p>The Indian Ports Act, XV of 1908, as
amended by Acts IV of 1911, VI of
1916, XV of 1922 and XXXIX of
1923.</p> | | |
| <p>The Landing and Wharfage Fees Act,
VII of 1882, as amended by Act V of
1916.</p> | | |
| <p>The Bombay Coasting Vessels Act
(Vessels Registry Act), XIX of 1838,
as amended by XII of 1876.</p> | | |
| <p>The Indian Arms Act, XI of 1878, as
subsequently amended, and the Indian
Arms Rules of 1924.</p> | | |
| <p>C. The Indian Salt Act, XII of 1882 (sec-
tion 7 only).
 The Indian Salt Duties Act X of 1908, as
amended by Act IV of 1924.
 The Bombay Salt Act, II of 1890, as
amended by Acts II of 1892, XVI of
1895, I of 1901, V of 1905, I of 1910,
X of 1922 and the Salt Law Amend-
ment Act, XXII of 1925.
 The Transport of Salt Act XVI of 1879,
as amended by Acts, XII of 1891, II of
1901, IV of 1914 and the Salt Law
Amendment Act, XXII of 1925.</p> | } | <p>With the rules and
notifications in
force under them.</p> <p style="text-align: center; margin-top: 20px;">Do.</p> |

The Sea Customs Act VIII of 1878 as amended by Acts V of 1913, X of 1914, XII of 1914, III of 1914, IV of 1914, IX of 1915, IV of 1916, XIII of 1919, XIV of 1922, IV of 1924, VIII of 1924 and VIII of 1927.

The Land Customs Act XIX of 1924
The Bombay Land Customs Act, XXIX of 1857, as amended by Act, III of 1915.

The Indian Light Dues Act, XVII of 1927.

The Indian Merchant Shipping Act, XXI of 1923 (Part IV, sections 147 to 192 and Part VII), as amended by Acts, I of 1925, XI of 1925, XIV of 1927 and VI of 1928.

With the rules and notifications in force under them.

2. Three papers of questions will be set one for each of the groups A, B and C above.

The paper set on Group C shall include questions on salt manufacture, salt chemistry and salt administration, as prescribed by the orders published from time to time by the Collector of Salt Revenue.

Note.—Questions relating to salt manufacture, salt chemistry and salt administration will be put from what is contained in the Salt Manual, Volume II and from the publication "The System and Practice of Salt Administration in India" applying to the Province of Bombay only.

3. The examination will be held at Bombay in April and October each year by the Bombay-Sind Public Service Commission. The questions shall be answered without books and the time allowed for each paper shall be three hours. 150 marks will be allotted to each paper. No candidate will be considered to have passed who fails to obtain (i) 75 per cent., of the marks in each paper and (ii) 60 per cent., of the aggregate of the marks for the whole examination.

A candidate who obtains 75 per cent., or more of the total number of marks will be considered to have passed the examination *with credit*.

4. An officer who may have been already appointed as Assistant Collector, either officiating or substantively, shall, within eighteen months of his appointment, pass the examination referred to in rule 1 above. That officer shall not, unless he passes the examination within the specified period, be allowed any increment of pay until he passes it.

5. In addition to the examination mentioned in the foregoing rules, every candidate shall, unless specially exempted by the Central Board of Revenue, be required to pass an examination according to the higher standard in the regional language of the Range in which he may be

(2) For rule 2 and the Note below it, *substitute* the following :—

“ 2. Four papers of questions will be set, one for each of the Groups A, B, C and D above. The paper set in Group ‘ C ’ will include salt manufacture, salt chemistry and salt administration as prescribed by the orders published from time to time by the Collector of Central Excise. The paper set on Group ‘ D ’ will include questions on the administration of the Central Excises other than that on Salt as prescribed by the orders published from time to time by the Central Board of Revenue and the Collector of Central Excise, Bombay.

Note (1).—The questions relating to salt manufacture, salt chemistry and salt administration will be put from what is contained in the Salt Manual, Volume II, and from the publication on ‘ Salt Manufacture System in India ’ in so far as they apply to the Bombay Central Excise Collectorate.

Note (2).—The questions relating to the administration of Central Excises other than Salt will be put from what is contained in the Manual of Departmental Instructions on the Tobacco Excise Duty and the Orders in force as regards the collections of duties on other excisable products.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 1862/34,
dated the 26th June 1945.)

[Correction No. 69 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 3rd December 1945.]

serving, unless such regional language be his own mother-tongue. The regional languages of the various Ranges are as follows :—

Range.	Language.
Kharaghoda, Viramgam and Surat ..	.. Gujarati.
Thana, Ratnagiri, Kanara and Goa Frontier ..	.. Marathi.

6. Every candidate who, having passed the Higher Standard Examination in one of these regional languages, joins an appointment in a Range in the regional language of which he has not passed or the regional language of which is not his own language shall, unless specially exempted by the Central Board of Revenue, be required to pass a colloquial examination in the regional language of that Range.

7. Examinations under rule 5 are held every month by the Bombay-Sind Public Service Commission according to the Higher Standard, as shown below :—

	Marks.
(a) Written translation from English into the local Indian language of a piece of plain English narrative	100
(b) Written translation from the set books into English with questions on grammar, etc., arising therefrom	100
(c) Manuscript reading	100
(d) Conversation	100

Note (i).—In order to pass the Higher Standard, a candidate must obtain 60 marks each in (a), (c) and (d), 65 in (b), and 65 per cent. of the aggregate number of marks.

Note (ii).—The text books for the examinations shall be those prescribed by the Government of Bombay from time to time for the Higher standard examinations [*vide* section II, Chapter III (A)].

8. No candidate shall be required to pass any language examination after he has attained the age of 45 years.

9. Examinations under rule 6 will be held six-monthly by a Committee consisting of the Collector of Salt Revenue assisted by one Assistant Collector of Salt Revenue and one senior non-gazetted officer in whose mother-tongue the examination is being conducted. The date and place of examination will be fixed by the Collector and communicated one month beforehand to the candidate concerned. The course of study will be up to the 2nd vernacular Primer, and the examination will be as under :—

	Marks.
(i) Reading at sight and translating at sight a passage of elementary Gujarati or Marathi up to the above standard	20
(ii) Text book-translating into regional language a selected passage from the Second English Primer	20

	Marks.
(iii) Conversation	50
(iv) Reading an easy manuscript	10

Note.—Candidates obtaining 60 per cent. of the aggregate number of marks and 10, marks in each (i) and (ii) above will be considered to have passed the examination.

10. The examination referred to in rule 1 shall, except for special reasons which shall be within the discretion of the Collector of Salt Revenue, be passed :—

(i) in the case of non-gazetted officers appointed direct to an executive appointment, not before the eighth or later than the fifteenth year of service ;

(ii) in the case of officers appointed to the executive line from the clerical establishment not later than five years after appointment to the executive line.

Note.—No officer will be allowed more than three attempts to pass under either clause (i) or clause (ii).

11. Notwithstanding anything prescribed in these rules, the Collector shall have full discretion, for good and sufficient reasons, to admit or to refuse any candidate for the examination, and in every case the permission of the Collector shall be obtained before a candidate is allowed to sit for the examination.

12. The language examination referred to in rule 5 above shall be passed (i) in the first ten years of service in the case of a non-gazetted officer appointed direct ; the colloquial language examination referred to in rule 6 should ordinarily be passed within the same period, but it may be taken after, if preferred, or according as postings give the officer a chance to acquire it, but shall not be taken later than two years after the date of transfer to the language area, and (ii) not later than seven years after the appointment of a clerk to the executive line, provided that that language is not his mother-tongue, otherwise the colloquial examination according to rule 6 shall be passed.

13. An officer who may have been already appointed as Assistant Collector, either officiating or substantively, shall, within two years of his appointment or transfer to the language area, pass the language examination referred to in rule 5 or 6 provided that his case is not covered by rule 8. That officer shall not, unless he passes the examination within the specified period, be allowed any increment of pay until he passes it.

14. No officer who has passed the three examination tests prescribed and referred to in rules 1, 5 and 6 above, within the period permitted for passing, shall be appointed substantively as an Assistant Collector, unless he has served as a Customs Manager, or a Sarkarkun of a Salt Taluka or a Preventive Officer, and been attached for a period of three months for training, in the Collector of Salt Revenue's Office both in accounts and general administration,

No. 39

*Pages 65-68, Chapter II—Oriental Language Teachership Examination
Rules—Supplement—*

For the words “ Madras or Bombay ” in the third sentence of rule 5 as amended by correction slip No. 27, dated the 21st November 1941, substitute the words “ Madras, Bombay or Karachi ”.

*(Government Notification, Political and Services Department, No. 2424/34,
dated the 9th March 1942.)*

*(Correction No. 39 to the Manual of Departmental and
Language Examinations Rules (Bombay),
dated the 5th October 1942.)*

Pages 65-68, Chapter II, Supplement—

In the Oriental Language Teachership Examination Rules *for* the words “Board of Examiners, Madras” wherever they occur, *substitute* the words “Public Service Commission, Madras.”

(Government Notification, Political and Services Department, No. 2424/34-D, dated the 20th June 1940.)

Correction No. 14 to Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 1st March 1941.)

CHAPTER II.

Oriental Language Teachership Examination Rules.

POLITICAL AND SERVICES DEPARTMENT.

Bombay Castle, 9th February 1939.

No. S. 8-D.—The following notification by the Government of India, Department of Education, Health and Lands, is republished :—

EDUCATION.

No. F.-78-4/38, dated New Delhi, the 2nd February 1939.

In supersession of the notification by the Government of India in the late Department of Education, No. 89, dated the 7th September 1916, the following rules regarding the "Oriental Language Teachership Examination" are published for general information.

The object of this examination is, firstly, to ascertain the competency or otherwise of men professing to teach Government officers the modern Indian languages, and secondly, to give publicity to the names of those munshis, Pundits, etc., who are, in the opinion of the examining bodies, capable of teaching.

1. The following are the languages in which the examination will be held :—

At Calcutta.—Urdu, Hindi, and Bengali.

At Madras.—Tamil, Telugu, Malayalam, Kanarese and Urdu.

At Bombay.—Urdu, Marathi, Gujarati and Kanarese.

At Karachi.—Urdu and Sindhi.

At Lahore.—Punjabi, Urdu and Hindi.

At Simla.—Urdu and Hindi.

2. The examination will be open to the public.

NOTE.—It is open to a Provincial Government or to an examining body authorised by Provincial Government to refuse admission to the examination in individual cases if it considers that such admission will be inexpedient.

3. Successful candidates will be furnished with certificates from the examining bodies. Their names will be published in the *Gazette of India* yearly in January and also in the *Gazettes* of such Provinces as are interested in the languages concerned. Lists of the names of these successful candidates will be maintained by the examining bodies*, with a view to their being recommended to officers applying for competent teachers.

*1. Board of Examiners, Army Headquarters, Simla.

2. Board of Examiners, Madras.

3. Bombay-Sind Public Service Commission, Bombay.

4. Examinations will be held at Simla, on the first Monday in July, by the Board of Examiners, Army Headquarters, Simla.

At Madras the examinations will be held half-yearly on the first Monday in January and July by the ^{public service commission} Board of Examiners, Madras.

At Bombay and Karachi the examinations will be held quarterly by the Bombay-Sind Public Service Commission, Bombay, on the first Monday in January, April, July and October.

When the first Monday in the quarter or half-year is a gazetted holiday, the examination will be held on the next convenient working day.

NOTE.—The term “gazetted holiday” used in this rule should be held to mean—

(1) Holidays prescribed or notified under section 25 of the Negotiable Instruments Act, 1881.

(2) Holidays on which, by Government notification in the Gazette, any public office is ordered to be closed for the transaction of public business without reserve or qualification.

In addition to the examinations mentioned above, the Secretary, Board of Examiners, Army Headquarters, Simla, will conduct examinations for candidates other than in the Provinces of Madras, Bombay and Sind, annually at Calcutta in November and half-yearly at Lahore in April and October. The exact dates of the examinations and the places at which they will be held will be notified to intending candidates on application to the Board of Examiners, Army Headquarters, Simla.

5. Candidates desirous of attending examinations held at Calcutta, Lahore or Simla should apply to the Board of Examiners, Army Headquarters, Simla, and for examinations held at Madras ^{public service commission} to the Board of Examiners, Madras. Those who desire to appear at examinations held at Bombay or Karachi should apply to the Bombay-Sind Public Service Commission, Bombay. The applications from candidates who wish to appear at an examination at a centre other than Madras must be accompanied by a fee of Rs. 10 and should be forwarded in sufficient time to reach the Examination Board or the Commission concerned at least a month before the date of examination. The applications from candidates who wish to appear at an examination at Madras must be accompanied by a fee of Rs. 15 and should be forwarded to the Board of Examiners, Madras, by the 15th May in the case of the examination to be held in July and by the 15th November in the case of the examination to be held in January. The fee once paid will not be refunded or held over to the next examination except that in the case of a candidate who subsequently decides not to avail himself of the examination and intimates his decision to the Examination Board or the Commission concerned at least fifteen days before the date of examination the fee will be refunded. Candidates who fail to pass may present themselves for re-examination on payment of the full fee of Rs. 10, or Rs. 15, as the case may be, but on each such occasion the whole examination must be undergone, previous failure in any one subject being regarded as failure in all.

Pages 65-68, Chapter II—Oriental Language Teachership Examination Rules—Supplement.

For the third and fourth sentences of rule 5 in this Chapter, substitute the following :—

“ The applications from candidates who wish to appear at an examination at Madras or Bombay must be accompanied by a fee of Rs. 15 and, in the case of examinations held at the other centres, by a fee of Rs. 10. Applications for permission to appear at Madras should be forwarded to the Public Service Commission, Madras, by the 15th May in the case of the examination to be held in July and by the 15th November in the case of the examination to be held in January. Applications for permission to appear at centres other than Madras should be forwarded in sufficient time to reach the Board of Examiners, Army Headquarters, Simla, or the Bombay-Sind Public Service Commission, Bombay, as the case may be, at least a month before the date of examination.”

(G. N., P. & S. D., 2223/34, dated the 8th May 1941.)

[Correction No. 27 to the Manual of Departmental and Language Examinations Rules (Bombay), dated the 21st November 1941.]

6. The following are the subjects for the examination:—

(1) A written translation of a difficult passage in English into the language of the examination with special regard to accuracy of idiom and neatness of expression.

(2) A written translation of a simpler passage in English, in a narrative style, into the ordinary colloquial form of the language.

NOTE.—In the case of Urdu, paper (2) will be translated into Urdu in the Nagari script.

(3) A general paper on grammar, idiom and prosody of the language designed to test the candidate's critical and comprehensive knowledge of the language.

(4) A conversational and colloquial test in English, including the *viva voce* explanation of such points in grammar, idiom, etc., as the examining officer may place before the candidate. Candidates will be questioned in general terms as to the methods of instruction they favour.

50 per cent. of the marks in each subject are required for a pass in the examination. The names of candidates who obtain at least 80 per cent. of the marks in each subject will be distinguished in the published list by an asterisk to signify that they are considered specially competent to give advanced instruction in the language.

7. A candidate, who obtains less than 80 per cent. but not less than 50 per cent. of the marks in each subject, may appear again on payment of a fresh fee of Rs. 10 or Rs. 15, as the case may be, with a view to obtaining a certificate of competency to give advanced instruction in the language.

8. No text books are prescribed for these examinations, but the books mentioned in the annexed schedule are recommended. Candidates may provide themselves with dictionaries for use in the two translation tests.

9. There is no printed form of application.

SCHEDULE.

Books recommended.

URDU.

1. Saihgal's Hindustani Grammar.
2. Phillott's Hindustani Manual.
3. Taqwim-ul-uruz wal Qawafi.

HINDI.

Greave's Hindi Grammar.

BENGALI.

Wenger's Bengali Grammar.

PUNJABI.

A Guide to Punjabi by Munshi Jowahir Singh (Published by Messrs. A. C. Paul & Sons, Booksellers, Katra Karam Singh, Amritsar).

N.B.—All books and previous years' question papers can be had from Messrs. Chatterjee & Co., 3, Becharam Chatterjee Street, P. O. Hatkhola, Calcutta, and principal book-sellers.

CHAPTER III.

Rules for examination in Hindustani of Assistants of Banks, Mercantile Firms, etc.

I. LOWER STANDARD (Commercial.)

(In Roman Script.)

	Marks.
1. Oral translation into Hindustani of short English sentences	100
2. Oral translation into English of short Hindustani sentences	100
3. Written translation into English of a short passage from the text book and into Hindustani (in Roman script) of short English sentences (Time allowed 1½ hours)	100
	300

Text Books.

The sentences for both oral and written will be set from Saihgal's Hindustani Manual, 1936 [Romanised pocket edition of Saihgal's Hindustani Grammar, 7th (Urdu) Edition, Volume I, with Vocabulary]. The text book is Part I of Romanised Urdu Rozmarrah.

35 per cent. in each subject and 60 per cent. in the aggregate will be required to "pass".

II. HIGHER STANDARD (Commercial.)

(In Urdu Script.)

	Marks.
1. Conversation on topics of a general nature	100
2. Oral translation into Hindustani of short English sentences	100
3. Oral translation into English of short Hindustani sentences	100

Page 69, Chapter III, Supplement—

For the first sentence of rule 2, substitute the following :—

“Examinations are held by the Bombay-Sind Public Service Commission at Bombay and at Karachi every quarter for the Provinces of Bombay and Sind respectively, on the first Monday of the month concerned provided it is not a holiday.”

(G. N., P. & S. D., No. 1862/34, dated the 28th August 1944.)

[Correction No. 65 to the Manual of Departmental and Language Rules (Bombay), dated the 19th June 1945.]

4. Optional—Reading and translating into English letters or chalans to be supplied by the firm with the candidate's application	100
5. Written translation into English of a passage from the text book (Time allowed one hour) ..	100
6. Written translation into Hindustani of an easy English passage (Time allowed one hour) .	100
	600

Text Books.

The sentences (2) and (3) will be set from Sangal's Hindustani Grammar (Volumes I and II) Seventh (Urdu) Edition, except the Appendix containing some Persian constructions and Arabic plurals employed in Urdu. The text book is Khwab-e-Khayal (Part I).

45 per cent. in each subject and 60 per cent. in the aggregate will be required to "pass".

N.B.—All the books can be had from Messrs. Thacker and Company, Limited, Bombay; Messrs. Chatterjee and Company, Bacharam Chatterjee Lane, Hatkhola, P. O. Calcutta, or from other principal book-sellers.

2. *Where and when held.*—Examinations are held by the Bombay-Sind Public Service Commission at Bombay every month, and at Karachi every quarter, for the Provinces of Bombay and Sind, respectively, on the first Monday provided it is not a holiday. When a holiday falls on that day the examination is held on the second Monday, and if that Monday is also a holiday, it is held on the next working day. If a special session is held at the instance of a mercantile firm or bank the incidental expenses on account of the session in addition to the fee payable by a candidate shall be recovered from the firm or bank concerned.

3. *Applications and Fees.*—Candidates for examination will apply through the head of their firms or departments one month before the date of the examination. A fee of Rs. 50 should be forwarded with each application for the Lower Standard (commercial) and for the Higher Standard (commercial). The fee once paid will in no case be refunded or held over to the next examination unless the candidate intimates to the Secretary, Bombay-Sind Public Service Commission, his decision not to avail himself of the examination at least 15 days before the examination.

4. *Qualified Teachers.*—A list of qualified teachers is published in the Gazette of India, Part II, in January every year. A copy of the list of qualified teachers will be supplied on application to the Secretary, Bombay-Sind Public Service Commission.